MANUALI HOEPLI

SERIE SCIENTIFICA

253-254

GRAMMATICA ALBANESE

CON LE POESIE RARE

DI

VARIBOBA

V. LIBRANDI

GRAMMATICA ALBANESE

CON LE POESIE RARE DI VARIBOBA

MANUALI HOEPLI

GRAMMATICA ALBANESE

CON LE POESIE RARE

DI

VARIBOBA

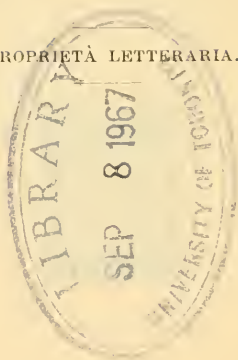
DEL

Prof. VINCENZO LIBRANDI

ULRICO HOEPLI

EDITORE-LIBRAIO DELLA REAL CASA

MILANO

1897

A

MICHELE LIBRANDI

IL FIGLIO

INDICE

PREFAZIONE

Sono duecento e più mila gli Albanesi, che, sparsi in ottanta comuni, abitano nelle provincie meridionali d'Italia. Hanno pagine illustri nella storia dei popoli, eppure si sente continuamente dimandare: Chi sono?

Chi sono? — Un popolo di giganti, un popolo di eroi. Gli albanesi di oggi non sono che gli antichi Pelasgi, *i più antichi, i primi abitatori della Grecia.*

Dopo la morte (1467) del valoroso ed intrepido skeptaro *Giorgio Castriota Scanderbegh, l'Albania divenne provincia turca e le famiglie, che non si credevano più sicure colà, emigrarono e vennero in Italia. E giacchè ho accennato Scanderbegh, mi gode l'animo di dire brevemente ch'egli, sterminando sui campi di Torviolo — il 29 Giugno 1444 — il poderoso esercito di Amurat II, comandato da Alì Pascià, e tenendo alta la bandiera dell'Albania per 27 anni, dopo*

aver sconfitto il musulmano in altre 22 battaglie, riscosse il plauso e l'ammirazione di tutti i Sovrani di Europa.

Gli Albanesi d'Italia non emigrarono dalla madre patria in una sola volta ma in più riprese e si stabilirono nel Reame di Napoli, ove furono bene accolti da Alfonso d'Aragona, da Carlo III il Borbone e da altri re. Formarono tanti villaggi, alcuni dei quali oggi sono grosse e commercianti borgate, e si dedicarono esclusivamente all'agricoltura ed alla pastorizia.

Queste diverse epoche di emigrazione impedirono che si fossero stabiliti in una sola provincia; abbiamo quindi albanesi in Sicilia, nelle Calabrie, in Basilicata, nelle Puglie, negli Abruzzi, ecc. Non fu possibile stanziarsi in una sola provincia anche perchè i re di Napoli, i quali conoscevano a prova il valore degli albanesi nelle armi, ebbero timore che si dovessero rivoltare e sbalzarli dal trono.

Subirono varie vicende, ma da popolo forte e valoroso non si perdettero d'animo e continuarono a mantenere gelosamente gli usi, i costumi, la religione e sopratutto la lingua.

Hanno una letteratura propria, oggetto di continui studî dei critici nazionali e stranieri. Dallo studio dei capilavori di tanti poderosi ingegni albanesi riuscii, dietro pazienti ed assidue ricerche, di compilare la presente Grammatica.

Essa è fondata principalmente sulla lingua parlante e sulle poesie liriche albanesi di Giulio

Variboba, *già pubblicate a Roma nel 1762 ed ora esaurite.*

Fu per me e per tutti gli albanesi una vera fortuna se, dopo tante ed infruttuose ricerche presso le RR. Biblioteche d'Italia, per caso mi capitò tra le mani questo aureo libretto. Non è mio compito parlare qui del Variboba e delle sue rime; ne scrissero a lungo e bene parecchi illustri e competenti critici. Aggiungo solamente che queste poesie meritano la pena di essere studiate e tramandate ai posteri, ed è per ciò che mi son pigliato la libertà di ripubblicarle nella mia Grammatica, *sapendo anche di fare cosa molto gradita a tutti gli albanesi.*

Vaccarizzo Albanese (Calabria), Ottobre 1896.

Prof. V. Librandi.

ALFABETO ALBANESE

1.° *Vocali.*

L'alfabeto della lingua albanese ha sette vocali.

a e i o u ē ë

Le prime cinque hanno l'istesso suono che conservano nella lingua italiana, mentre la *ē* dà un suono nasale chiuso che si avvicina all'italiano dell'*a*; per es.: *ljēnk* (brodo) che si pronunzia *gliane*; e l'altra vocale *ë* è una muta simile alla vocale francese *e* quando si trova in fine di parola. Bisogna notare però che quando la *ë* si trova fra due consonanti, per legge fonetica viene soppressa, per es.: invece di dire *i gapët* (aperto) bisogna pronunziare *i gap't.*

2.° *Consonanti.*

L'alfabeto albanese consta di 38 suoni semplici, di cui 10 dentali, 16 gutturali, 5 labiali, 4 liquidi, 3 sibillanti.

Dentali:

1.° *d* ha, come nella parola *duro*, l'istesso suono della lettera omonima italiana: *derr* (cinghiale).

2.° Δ, δ non è che il *delta greco* e si pronunzia come un *d* raddolcito nella voce *odore:* es.: *daarδ* (pero).

3.° *ñ* suona *gn.*: *ndēñ* (fermossi) si pronunzia *ndagn.*

4.° Θ, θ ha l'istesso suono del *theta greco:* Θ*à* (disse) θ*òmi* (diciamo).

5.° *z* è simile al *z* italiano nella parola *ozio,* mentre

6.° *zh* ha un suono più duro, come nella voce *zodiaco:* es.: *zhiap* (becco) *zhaθur* (scalzo).

7.° *n*, 8.° *t*, 9.° *nd*, 10.° *nt* sono simili ai suoni italiani corrispondenti.

Gutturali:

1.° *c*, 2.° *g*, 3.° *j*, 4.° *k*, 5.° *h*, 6.° *x*, 7.° *nkj*, 8.° *ngj*, suonano come in italiano.

9.° *sg* corrisponde al *j* francese, *gkoosgd* (chiodo).

10.° *kj* è simile all' italiano *cchi: kjaan* (piange).

11.° *gj* equivale al *ghi* italiano nella parola *ghianda: gjegj* (senti).

12.° χ conserva lo stesso suono della lettera omonima greca: χ*ée* (ombra).

13.° *gh* ha il suono dolce del *g*, invece

14.° *gk* e 15.° *ngk* hanno quello aspro del *k*: es.: *gkuur* (pietra) e *ngkuur* (indura).

16.° il *q* si trova solamente in *quelj* plur. di *kalj* (cavallo).

Labiali:

1.° *b*, 2.° *f*, 3.° *m*, 4.° *p*. 5.° *v*, che suonano come in italiano.

Liquidi:

1.° *l*, 2.° *r*, come in italiano.

3.° *lj* equivale a *gl*, es.: *malj* (cima del monte) si pronunzia *magl;* ma se *lj* è seguita da vocale, allora si legge *gli*, es.: *ljalja* (lo zio) equivale a *gliaglia*.

4.° *rr* all'italiano *r* in *reo*, es.: *rrò* (vivi).

Sibillanti:

1.° *s* come in italiano.

2.° *š* corrisponde allo *sc* nella parola *scena*, es.: *šišia* (la scopa) si legge *sciscia*.

3.° Ζ, ζ ha l'istesso suono della consonante omonima greca, es.: *ζogk* (uccello).

Oi endermia regin!

Ti vien somenát mbi tries gni pemm e ree, ci ningh e chee pravuar mai ci cuur jee ndir Chjel. Ast gni zic scalangùre, dimeróre e egher: virtet. Fare duchet e bucur si atò ti tierat, ci ngaa dit ti siélen rigaal vasctat e tua. Ma mos e rest, oi ζogna e S. Mërij. Pravee edè cstù, astù ti rùat Cristi! U dii se gni gheer gni regghj i δeut ghangher dizà ghorizza e θà: θom ti virteten scham ngrann mai pemm cacchj t'ámbeglia si ctò. I θa regghj aghiera ctò fiaagl jò se fteta

ghorrizzat jaan t'ambeglia, ma se ai cuur i ghangher chisc uu, e andai i ducscin zucar.

Nani fiassem paa latine na ti di, ζogna e S. Mërij. E chee prittur mai ti caa ghjacùn rigalaartur gni rimm' e arbëresc mbi chit maneer e cacchj e ghjatt si ast chiò ci somenát ti vaa ndir duar? U e dii se ndir ghjϑ ghjughet ti tiera chee passur acchj rimm' ti ghjatta e t'àmbeglia e ti bùcura saa si caan cund e numer, ma ndi ghjughet tann' arbërest mund ϑom se chiò ast e para ci ti vien nani, chiò ci ti rifíen ghjϑ ghjellen tande, ghjϑ ghareet, edė duluret, e ghosdat ci ti spuan ζamëren, cuur isce ndi chit jett. Gn'ater chanëch, si chiò, certu se ningh e chee passur mai, nemangu t'arbërest e caan passur.

Ast ghjuga arbërest acchj frusculore, acchj ciotta, saa ti dùchet se jò jater fiaagl mund θughen mose malchimme, namm', ti sciaita, o fiet pir turp. Ma pir raziona, pir prèdica, pir sciurbisse spirituaal e pir urtërii, ndi dò ti chjèscignisc sa ζee fiil ti fiasc arbërest. Ma spirti ci ti bari, ϑà: *Ecce enim ex hoc beatam me dicunt omnes generationes*, e ti taxi se chisce t'isce e laudaartur e becuar caa ghjϑ piasmet e ghjughet e ϑeut. Ti mbaiti fiaglien e bari edė chit miracul ci t'isce vanduar ndir ghjuga arbëresc. θascia: bari chit miracul, psè mangu mua mi scoi ndir truut mai chit oper chiscia te bagna u. E cuur mai rimaarta u ndi copigliariit time arbëresc? Mund e ϑom me gni ti bucur facchje se ndi ghjϑ mbëcatat ci bara, ctá ti veeja tue chënduar natten ningh e cam baar,

pir saa mund cugltògn jetten time. Naní ζoti inn bari ci chiò chanëch cacchj e ghjatt ndi ghjuga arbërest ti digl caa gnà ci schisc rimaartur mai, aposta se ti buftonet se opra ast e tares e tij e mosgneriu maa. E ai ast e mosgnerii maa ci caa pensier pir tina, ti jesc e laudaartur e e becuar. Ma giacca ast cstù, oi ζogna e S. Mërij, ndaje, saa do miir tinn' ζonn', doren tande e mirre chit rimm'. Pravee pir ngulii chit pemm, ci ti vien mbi tries somenàt, e mos ruaj se ast dimarore, ruaj caa ti vien: se ti vien caa mn Zot ci disc astù. Mirre, o Zogna e maδe, me duart tande e beecò mua ci te siel, e beecò puru ghjθ atà ci pir ndert tande caan te diavassignin o te chëndognin me divuzioon.

Diovassa se gni grua vigliane i dual pirpara gni perandescie ci veej a spassu e pir ghjugn i rigalaarti za peegn, se schisc jater, glinazzie. Regina paa peegnit se iscin ti tierr finn' e me sciumm fastiδ, e i muar me gharee, ndorrina se peegnit iscin glinazzie, e ninch sciurbejin pir atà. I θà assaj grua: ciaa vigliane pir pagh? ti bagn patrune acchj territoor saa mund matet me atà peegn, e cstù chjė. Me peegnit glinazzie u baa ζogn corronzeeζ. Bann' edė astù me mua ti ζogn e maδe e chjelvet e e δeut, Zogna e S. Mërij. Ti vet.e dii ci fastid ast ti rimaargnis arbërest e ti rimaargnis urtërist. Nani prejaru jò rigalit, u e gnogh se ast glinazzie e ningh bann pir grandizzen tande, ma prejàru fastidiit, e ndi do ti mi basc miir pir chit fëtigh, ndorii se se meritgòn, sδua jater mose chit grazie, chit gljmòsen.

Mbaagn mend se cuur iscia diagl diovassia rima ghjϑ scjortje e bara puru latin pir viersce o pir ti chjesciur o pir ti chjeltur duun. Ningh bagna scrupul aghiera, se mi duchscin mbëcat ti gliea. Ma nani me ti ghjϑ ζamer pendirem, se gnogh vachandariin time, scàndalin ci dee, motin ci bora. Andaina ti parcagliessign, Zogna e S. Mërij, ci cuur ti vign ghera e morts time e ti daagl dimoni ti mi ngagljessign pir ghjϑ mbëcatat time me prucessin ti maϑ, digli mbiatu ti, Zogna e S. Mërij, e nzier chit jater chanëch ci u scruagn pir tij e ban ti partiret me gni pëlamb guund. E ghjegghje, Zogna e S. Mërij, grazien e gli-mòsenen ci dua pir chit rimm? — Ci cuur ti jem i judicaartur, ti mos jem cundannaartur. Astù chioft — I reghjriis tande — servituri e schjavi pir semper — Ti e dii cusc jam.

Accento.

La lingua albanese consta quasi tutta di parole monosillabiche, percui la maggior parte dei filologi è convinta di ritenerla, se non la più antica, almeno una delle più antiche lingue del mondo.

I seguenti nomi monosillabici, che indicano le cose di prima necessità, e propriamente quelle che hanno immediata attinenza coll'uomo e che dell'uomo fanno parte integrale, ci dimostrano

chiaramente quanto sopra abbiamo detto. Incominciamo con l'enumerare le parti principali del corpo umano:

sii — occhio, *ghund* — naso, *buuz* — labbro, *gkrigk* — bocca, *veš* — orecchio, *lješ* — capelli, *δēmb* — dente, *door* — mano, *kēmb* — piede, *gjst* — dito, ecc.

I primi abitatori, dediti naturalmente alla pastorizia ed all'agricoltura per trarne di che sostentarsi, sentirono il bisogno di dare un nome agli oggetti che li circondavano, ed ecco quindi che gli albanesi con monosillabi chiamarono:

vic — il vitello, *kau* — il bue, *ljop* — la vacca, *derr* — il cinghiale, *δii* — la capra, *buk* — il pane, *miš* — la carne, *gkjep* — la cipolla, *krip* — il sale, ecc.

Entrando nel santuario del focolare domestico, appellano:

at o *tat* — il padre, *ēēm* — la madre, *vlaa* — il fratello, *ljalj* — lo zio, ecc.

Entusiasmati della bellezza della natura, volsero uno sguardo alla terra e la chiamarono *δee*. Inoltre:

δiel — il sole, *iil* — la stella, *χee* — l'ombra, *boor* — la neve, *uj* — l'acqua, *dritt* — la luce, *dit* — il giorno, *kjel* — il cielo, ecc.

Essendo dunque questa lingua formata quasi tutta di parole monosillabiche, non abbiamo che il solo accento grave, il quale anche in qualche parola polisillaba si mantiene costantemente nella sillaba fondamentale della radice.

Sul proposito il Prof. G. Meyer rilevò che

questo carattere si riscontra anche nella lingua tedesca. Dello stesso parere è pure l' albanofilo G. De Rada, il quale alle osservazioni del Meyer aggiunse che l'accento nella lingua albanese si scosta dal tema in due sole eccezioni.

1.° Se nel tema trovasi un dittongo, l'accento, che preme su la prima lettera del dittongo, passa su la seconda quando la parola, coniugandosi o declinandosi, subisce qualche modificazione. Es.: *mbiel* — io semino, ha l'accento sul primo elemento del dittongo, invece *mbièlmi* — seminiamo, lo trasporta sul secondo. Così anche per i nomi.

2.° Se nel contesto del discorso viene a trovarsi qualche pronome od avverbio bisillabo con l'accento sull'ultima sillaba, allora l'accento si ritira sulla prima sillaba, quindi invece di dire: *kēštù mòs foolj, ti biir,* si dice *kḗštu mòs* ecc. (così non parlare, figlio mio).

Oi ti ci diavassen!

Mos ζée fiil nani ti chjescignis e të chjelgnis dùun, gnota se edė ghiuga arbërest dò ti ghiign ndir kjel, e ti ζaar fiil edė ajò kankjegljn e sàaj. Chiime bės: ningh ast subèrvie, mangu vakandarii, o prusunzion! Te θom u nani si chjė. Ti ningh e chee diavasur storien e Gionas ci rifien carta sciait. Chii missionant chjė stuur ndi

deet kaa marinaaret e chjė scaftitur kaa gni pisch i maϑ; e mbranda ndi barcut chëtij piscu ningh vëdichjë, mangu u lamëndua, ma chëndòi atà chancha ci prifterat grech càan te Fizi « *E voisà eu ϑlipsi mu.* » Nani mund ϑom se pata edė u chit furtuun. Chieva pir mbëcatat time jò stuur ndi deet ti mi χajin pischjt, ma dërghuar nàsiil Romm. Atiė inn ζot mi bari e gnogna se iisc vulundatta e tij, jò ti lamdògscia distinit, si bagnin gràat, o te chiscia me atà ci chjenn' caus, pa se diisc propriu ζootiin astù pir ti mirēt timm, ma ti chëndògn S. Mërijs, ci atiė, màa se ghjetk, mi pat cuur e pruvidenzie; e astù pac, e ngaa pac saa duroi nasili bara ghjϑ ctà chàncha, se ti ϑoscia edė u si ϑà Davidi « *Cantabiles mihi erant justificationes tuae in loco peregrinationis meae.* » Bara pensier se ctà rimm' càan ti piglchjegnin gni mos t'Arbëresc, ci si diin jater art maa miir mosse ti chjelgnin duun, alminu S. Mërijs pir di mutive. Psė ast gni chànch ndi gni ghjugh, ci pir saa dii u, ningh' caa stampaartur edė ndògn rimm' spiritual, e puru, psė mbranda ndi chit cart, ast edė dottrina e Kristit, ci S. Mëria e stimaar achj, saa diavassignim ndi storiet, se ajò vet u caa pies-gheras calaartur caa Parraisi, e càa mbëssuar Credin e titierat sciurbisse ti dottrinas. Discia pstai ti chëndogna jò mbi gni fort viersc, ma mbi ghjϑ atà viersce ci u ghjegghja, se chëndoghen Romm' ndi dottrinat, se atà ci duan ti chëndognin, ti chėn vierscin e kanghjegljt, ti kagljmeras, ti vièrscevet, ci stien naten, e sciumm viersce

puru glitist. maa i miri ci mi duchet mua ast ai ci ast te sciummat e rimmēs, ci chëndonet Romm', ndi dottrinat puru « *Vergine bella.* » E ghjegghje nani si vate sciurbèsi? Ti diavasse: ndi jee divot e ti pilchjèn rima, zèe alla mende, e parcagljès ti S. Mërijn edè pir mua. Ndi mos ti pariirtit, e ti bàn gni ti miir frunguleer e digghje, se astù alminu ngroghen duart — Ti fagljign.

Nomi Maschili.

La lingua albanese comprende nomi di genere maschile e femminile, i quali si dividono in due categorie di *determinati* ed *indeterminati.*

I maschili indeterminati diventano *determinati* con l'aggiunta del suffisso *i* quando terminano

1.° in **dentale**:

šaat — zappa, *šaat-i* — la zappa
mēn — gelso, *mēn-i* — il gelso

eccezione per *tat* — padre, *tat-a* — il padre.

2.° in *ua*, che poi va cambiata in *o*

θua — unghia, *θo-i* — l'unghia
bughùa — polvere, *bugho-i* — la polvere.

3.° in *ii* opp. *uu*. Bisogna osservare però che l'ultima di queste due vocali si perde e

quindi si frappone un *r* tra la radice del nome ed il suffisso

gjii — seno, *gji-r-i* — il seno
brii — corno, *bri-r-i* — il corno
ghuu — palo, *ghu-r-i* — il palo.

Diventano determinati ancora con l'aggiunta del suffisso *u* quando i nomi terminano

1.° in **gutturale**:

pjak — vecchio, *pjak-u* — il vecchio
kragh — spalla, *kragh-u* — la spalla.

2.° in *aa*, *ee*, *ii*. Nei nomi, finienti in queste vocali, la finale si perde e si aggiunge subito il suffisso.

vlaa — fratello, *vla-u* — il fratello
δee — terra, *δe-u* — la terra
šii — pioggia, *ši-u* — la pioggia.

Eccezione: crie — capo, *crie-t* — il capo.

Ghjella e S. Mërijs Virghjer.

PARTE PRIMA.

1. Oi jett e ambeglj, o S. Mërij,
Vierscin e rii ea na mbisò
Si dò sciurbier; si t' it piglchjer
Ti basc me nèe ngà e chëndò.

2. Na ningh dimi ti të vandognim,
   Ti të nderognim si meritòn,
   Se jee fanmiir, se na dò miir:
   Ctà ti θomi, chëjò bastòn.
3. Ziglj gnerii saa e gljart jèe
   Saa grazie chèe, mund nimërògn.
   Vet ζoti iin ti dii vandiin
   Jater ghjugh sdii ti chëndògn.
4. Ndat dicret ci fiet charta,
   Vetem saa gljart ti chjeve vàan,
   Neve titierēt ti bierrat, ti mierat
   Ghjarpri mbëcatat na patt ngràan.
5. E baar aposta pir tann ζoonn
   Scheglje Dimonin, i ree pir mort:
   Ti vetem chjevve por sa u glievve
   Ndi truut ja nghjocche; ja nghjocche fort.
6. Jot' amm' Scind' Anna me Scin Giachin
   Fimiglj schinn' e piot me gljot,
   E scertërùan, e aghjërùan
   Astù ti biètin càa inn' ζot.
7. Me vute e mesc e me raziuna
   Me divuziuna e me jiδij
   Ti cuncipiirti, ti parturiirti
   Scind' Anna e miir ndi piàkrij.
8. Kur ti u gljeve, e Kjel e Δee
   Bari χarèe ndir ghjθ cundàt;
   Xarèet i sòlle cuur ti dòlle
   Dolle si dieli e pàa mbëcat.
9. Trij viecia u mbille, ndign cumend
   Bare cutiend ti tann ζonn',
   I δèe gni gljuglje, gni trendafiglje,
   I δèe ti virghjëriit ci gljugljesonn.

10\. Andai ζot iin tij tu prejaar
Tu namurar, e miir ti disc.
Ti becòi, ti sciaiteròi
E spirti curmin te bari chjisc.

11\. Gn'Anghjel aposta ti sual mbasciaten
Ti sual uraten ndi chit moδ:
O e gljumia grùa, Ti si e θùa?
Ti ζoti iin per amm ti sghjoθ.

12\. Ti rispëndovve: u jam e virghjēr
Si gni e virghjēr mund jeet amm'?
Chëjò mbasciàt ning' ast uràt,
Pir gni ti virghjēr ast maa se namm'.

13\. Anghjēgli fògli: jò se ζoti iin
Tec vete ghiin ningh e danòn
Virginitaten e puritaten
Tec màa e nghet, màa e nghjaròn.

14\. Si passichjeri tec dieli ghiin
Ai ningh e nziin, e dritëssòn
Mos chij paguur, mos chij timuur:
Vet Spirti sciait vien e ti mbiòn.

15\. Puru ci gljugljen ti me salvògn,
Θá chëjò ζogn, u jam cutiend
Si ai ti deet; si ai ti θèet
Sempre jam prontu edè gni mend.

16\. Porsa θàa ctà Kjeli u gàp
Erθ Kristi pràp ndi skaft saaj,
U bàa bambinθ, e fachjesinθ
Giustu si pupes, si gljuglje maaj.

17\. Spirti sciait, si θot Vanghjegli,
Zamëren i ceglj si gni flnghjil,
Me dizzà ghjac, ne sciumm, ne pac,
Curmin e Kristit ja ζuu fijl.

18. Andái bambinθ, e zoti ζamëres
E diagli i ζamëres cartet ja θón,
Andái ζamëret pir tij jann camerēt
Tec vete rii, e i chjëlón.
19. Se caa gni ζamēr u generaar
Chij iil i chjaar, chij vasilèe,
O ci miracul! o ci spittacul!
Oi S. Mërij, θuana si chjė.
20. Ndë scafti tand ghiri zotiin,
Chijó na perpiin, chijó e vertet,
E Kjeli e ðeu ning' i piglchjèu,
Ti i piglchjeve, e ti erθ vet.
21. O ζogna e gliarta, θuana ci θèe
Cuur scafin pèe me chit bambin,
Se truvet mia i ráa zaglja,
E chij spittacul mua mi mbin.
22. Curmin e spirtin ti lambarissi
Te pirciagljsi chij ζiarm i fort:
Acchj ti vamparti, acchj ti nfocarti,
Sáa pir miracul ningh' ti ðá mort.
23. Me tij garepsëm o e S. Mërij
Për ctó gaidii ci chèe sot,
Ma ti me nèe do ti basc garèe
Se na ti námurit chjagnim me gljot.
24. Aghiera vatte tec Lisabetta
Piot si bigljetta me tannë ζón
U niss carrera, vate si hera
Se Spirti sciait isc ci e rëssón.
25. Θirri Sabetta porsa e páa:
Gljumm' cusc ti cáa, o e gljummea ζógn,
Ghjθ ctó grazie e fagurenzie
U peccatùrea s' i meritógn.

26. Jò se si jàm dignu ci te spia
E S. Mëria mua ti mi vign,
Tec u e namura, tec u e ghjamura
Si te të rie chjò buk e grign?
27. Eccu se porsa ti ghjegghj gni fiàgl
Mbiatu chij diàgl mu tund ndi skaft;
Ci porsa m' erδe, e miir se m' erδe
Diaglin më bàre ti mbiatu sciait.
28. Ma tij fanmiir, e ti beecuar,
Ti sciaiteruar ζotiin ti ghjett,
Ghjθ graat e tiera i muar hera
Ghjθ me dimonin bàan përmiett.
29. Mund garepses, o e S. Mërij,
Se mosgnerii càa ti te scogn
Saa ai biir ti të rie miir
Sempre e Kjelevet jee ζògn.
30. Ma jee fanmiir se atò ti gljarta
Ci θot carta, i pate bess,
Vien edè oor ci nghet me dòor
Saa Anghjëgljt i more vess.
31. Ma S. Mërijn e ζùu jidia
Cuur ghjiria ζùu e vandòn.
Bari pir nèe gni chanch ti rèe
Se na ti becognim ζot tann' ζònn.
32. θá nani ζogna: e laudarign
E ringraziarign nga ditt e natt,
Spirti imm' ghëζoi, curmi bagljoi
Se mua mi bari pàa të mbëcatt.
33. Mua mi disc miir ai saa jò maa
Jam faregghjaa, u già e dii,
Ma jam fanmiir, se cam pir biir
E tinn' ζott, e e sciogh me sii.

34. E becuar u cam ti jeem
E cam ti cheem gni migl urat,
Cusc do ti jèet caa ti më θèet:
Oi ti fanmira e paa mbëcat.
35. Ma ghjθ Parraisin me tà e nissi
Tec u e sporrisi chij Onnipotend,
Saa maa mundi cuscjelt i scundi
Ghjθ ndi chit pragher, e s'aa kutiend.
36. Sciait ast Iati, e i Biri sciait
E Spirtisciait tec tre gni ζot
Ti tre me mùa e namur grua
Amuri i gljdi chit dit sòt.
37. E si me mua pat gljpisii
Pir ghjθ gnerii ai caa pietàt,
Pir gni at ti miir e pir ti biir
E pir ghjθ razzen ti paa mbëcat.
38. Vetem subervien ningh e duroi
Tec do e cioi s'i pat pietat;
I rucuìissi e i gramissi
Anghjëgljt për ctà mbëcat.
39. Ghjθ putendet me gapparij,
Me canossii i stuu përmist,
U canòstin, ma u gliostin,
Vet i gumbi ghjθ ndi pist.
40. E ti nàmurit piot me bontàt
E me umiltàt, paa jater art,
I beecòi, i ndeeròi
I stuu gljart, e chëtiè gljart.
41. Gn' 'ater miracul, pir ti biggàt
Me cumtàt, vdichjtin uri;
E ti nàmurit, ti ghjàmurit,
Ghjθ i friiti buc gruri.

42. Ma chjė i pari maa i ghiir
Me buc ti miir cusc e sciurbèu
E cusc do rij mbi fiagljet tij
E me speranz ningh e gljrèu.
43. Atà ci taxi tat Adamit
E Abramit s'e garròi
Ma sot atire e razzes tire
Maa se taxi i dërgòi.
44. E S. Mëria furnòi chëndim
E gliá χaζim ndi chit razion:
Cusc e chëndòn, zuccarin ciòn
Cuur e chëndon me divuziòn.

Nomi Femminili.

I femminili indeterminati diventano *determinati* mediante il suffisso *a* quando finiscono

1.° in *e*, avvertendo di cambiare questo *e* del tema in *i*.

delje — pecora, *delj-i-a* — la pecora.

2.° in **dittongo**. In questo caso l'ultima vocale sparisce.

δii — capra, *δi-a* — la capra
χee — ombra, *χe-a* — l'ombra.

Osservazione: Se la parola però finisce in *a*,

questa vocale allora si mantiene e per legge eufonica è divisa dal suffisso con un *j*.

gkrua — donna, *gkrua-j-a* — la donna.

3.° in **consonante**: il suffisso si aggiunge immediatamente.

door — mano, *door-a* — la mano
vaš — fanciulla, *vaš-a* — la fanciulla.

Ghjella e S. Mërijs Virghjer.

PARTE SECONDA.

45. Me door e càli Elisabetta
Te cameretta, te chisc rëcet,
E pir tri muaj, jò si e guaj
Si e spiis scërbèu e mbet.
46. U gliè Sinjagni e chjò Regiin
Me gni scuttiin ci vet e sual,
Vet e glidi, vet e sghjdi
E vet ndi fascet mē e pëstual.
47. Andai erθ chjò Creatur
Piot me amuur pir tann ζonn;
Ai chjè fanmiir se si gni biir
Atà e ngraiti vet chjò ζogn.
48. U ngrè gljegonna, e S. Mëria
Sot caa ghjiria u licenziaar
E gljà paa ghiir, e u partiir
Caa Lisabetta e tue chjaar.

49. Ma ndi spiit cuur rëvoi
Zeppen e cioi, scioccun e saaj
I rifieiti saa dò e pieiti
E se Sabetten e glià e chjaaj.

50. Ma cur rëvoi e i rifien
Se ajò ndien vetgheen me baarr;
Barcun piot Zeppa me gljot
Vet e gnogu e ë ngrogu ζiarr.

51. Natten e ditten rij i gunduar,
I pisseruar ai saa jò maa,
Vetem pensòn, e gljghjeròn,
Ma S. Mërijs mai si θà ghjaa.

52. Ai ti virghjer già chit grua
Ai me δà mua vet inn ζot,
Ast gni divote e paa mbëcat,
Ma si e caa scaffin piot?

53. Ajò si gn' Anghjel ast oneste
Ast modeste, u vet e dii,
Ma se ast ghatiθ, e se naniθ
Vien te baagn e sciogh me sii.

54. U pirζietim ti di na basc
E ti di basc già baam vut
Virginitaten e puritaten
Basc te chjelgnim ndi tavut.

55. Se ajò fare së duaj martuar,
Ndi mua mi muar chjè me chit pat
Nà saa ti rognim, ti durognim
E ti di basc me castitat.

56. Ne mangu nani già mund jeet
Ci ti mi cheet mua ciaar bessen,
Jò benmio! jò perdio!
Jò se facchjea se ngagliessen.

57. Si caa ti më jeet sot chii latin
E virghjer sinn' edè me baar,
Sicuur gni grua caa gni crua
Unj e ζiarm' basc ti marr.
58. Chit miracul u se capiir
E maa miir dua te gljirègn,
Saa i ghjaal ti jeem scindèm ti chèem
Tec do ti ghjandem mund scjurbegn.
59. Ai cstù fogli, e muar schjepaar
Chjan smilaar se ti fiuturòn;
Ti, S. Mërij, me gliot ndër sii
Parcagljessegne tann Zoon.
60. Ma eccutila se già u ngris
E ai si unnis se ti mirr gni ghjañ,
Ghjϑ at nat chjò e paa mbëcat
Stuu gliot saa ban gni gljum.
61. O spirti sciait, o ti ja θùa
O gliem mua ti θom si chjè,
Se mbiatu u ngris ai sa u nis
Ma ai si donej, dot veej tutiè.
62. Ea ti ja nzier chit cartagij
Chit mirij ci mua mi mbaa,
Ti cumpatire se com' a dire
Mangu tort ai scium caa.
63. Unis gn' Anghjel, ma revoi
Ci chjëloi gneriut miir,
Ai glieϑ e chjet u vuu e fiet
E si gn' ander me ti miir.
64. Θuaim caa t'erϑ tij, Zeppa im,
Chij turbim ci ti turboi;
Gruaja jotte ast gni divote,
Ti ningh e dii se sciaiteròi.

65. Vet Spirtisciait mua mi dirgòn
E ti chjartòn se do te gliaasc.
Chjò ζogna jonn' caa tinn ζonn
Ndi scafti saj, ndi dò te zaasc.
66. Sciorten tande ti nde dije
Già si rije me mirij,
Mbre ci chèe Kjel e δèe
Pir chit grua ti caa ζiglij.
67. Cat bagn ajò gni diaagl,
Si curaagl, i barδ i cucchj
Achj t'ambegliθ, ti voghegliθ
Saa te piije ti ndi gni cupp.
68. E chii diaagl caa tit rogn,
E ti salvògn piasmen e δeen,
E saa jaann' e saa vaann,
E saa ti vignin e ti jeen.
69. Nani sat sciocchje cuur ti i fiet
E dit e viet ez e i gljus,
Pistàna diaglit, facchje finit
Mba ment àmerin, vària Gesùs.
70. Tùe θaan Gesùs, ζeppen e sghjoi,
Chii scertoi me scium duluur;
θà: u ci bara? U si e bara
Cunder Mërijs chit erruur?
71. Se cusc e prit chit dit ti miir
Ti chisc pir biir vet tann' ζonn?
Me chit tircùuζ e cèer e buuζ
Dua ti battirem giustu si mbronn.
72. Si e θà bari, e u patax,
Porsa u garax vate e ghjett
Duaj ti mbittej, duaj ti vrittej
E ti picchj criet ndi gni buffett.

73. Θirri tue chjaar: ndēgliėm, oi grua,
Ndēgliėm ti mua saa gheglm ti ꝺėe
Për ghjellen tande ndēgliėm oi grua
E ngaa mi vrit se gljcchj ti chėe.

74. E S. Mëria, me siit piot gljott,
Θirri: imm' Ꙁot ci bån cstů?
Ci ast chjò jiꝺii? Ti ningh e dii
Se jot sciocchje jam u ctù?

75. Ndir duart tua ꞩotiin mi vuu
Si chėe ndir truut ti urdërò,
Ndi chiò spii o vete, o rii,
Ti jėe i Ꙁotti u si ti θom jò.

76. Ꙁotiin ti disc gni zic gheglmùar
Se gassulùar ti chee ti jėsc;
Oh saa legrizz! e cutëndizz
Ca chii diagl ti chee ti chesc!

77. Già u secrètin ningh ti sbugliovva
Se u fidovva mbi tinn Ꙁonn',
Ai nucenzien, ai pacenzien
Cuur i vien ghera e calꞩòn.

78. Ma nani via ndi mi dò miir
Bam piagiir, rii me χarėe,
E laudargnim e ringraziargnim
Nà chit diagl ci erθ me nėe.

79. Aghiera basc me cėer parmist
Θann': Oi Krist chiòscim becùar
Se u ngarnaarte, se u dignaarte
Ti ti na vije ndi ctò duar.

80. E puθtin ꝺeen ti di me ꞩamëret
Ti di parmiet sciurbien e baan,
Ti S. Giusep bare gni diep,
Saa scin Bambin ti mund' e nzáan.

81. Ma S. Mëria gni fasc e ghjèer,
Si gni pandèer, me scrogne sciumm,
E ricamaarti e lavuraarti
Ti taar gni nat cii spat ghjumm.
82. E bari puru scium scutina
Ti barða e fina pir chit diagl
Ci chisc ti vinej e ti schëglkjnej
Si gni iił i chjaar, e si cristáagl.
83. E giá u chjass dita e miir
Ti parturiir chit vilastaar,
Me gni dicret ci Regghj vet
E chisc dërguar, u bandiaar.
84. Ordëni θooj ci ngaa gnerii
Me ti ghjθ spii chisc ti partiir
E te cittatta, maa e bëghátta,
Chisc ti veej ngaa diffëndiir.
85. E atiè ámerin e casatten
E cittatten chisc ti scruanej
Pstai sattùrit Imperaturit
Puru cotten chisc pagùnej.
86. Isc Scindrèu e boor e scii
Punend i ζij terriir ðeen
Bresceri i barð, viagg i largh,
Zeppa pensón ti mos veej.
87. E Scinmëria θooj: saa paguur
Na riim sicuur, via ti vemi,
Cusc ubbediirti santificaarti
Tinn Zon me nee e chemi.
8. Pir ctò fiaagl S. Giuseppa,
I cucchj si kieppa, u mandegliaar
Ti Scinmërij uglie atá sii
Zure fiil e θèe rusáar.

89. Ma paar se nissej vastaguan
Atiè ngarcùan me gni spurtùn,
E trii ciaudeglie baan gni craveglie
Se ti pravojin gni mizicùn.
90. Fascen pastùal e zà scutinna,
Chjò Reginna joon e miir
Sicuur e dijë se atiè riijë
E se chisc ti parturiir.

Plurale dei nomi.

I nomi tanto maschili che femminili possono terminare in qualsiasi lettera dell'alfabeto. Mancano nomi finienti in *o*.

Il plurale dei nomi maschili si forma

1.° aggiungendo al puro tema della radice la desinenza *ra*.

sing. *šii* plur. *ši-ra* — le pioggie
» *ljum* » *ljum-ra* — i fiumi
» *va-a̖* » *va-ra* — le brecce
» *ĉee* » *ĉe-ra* — le terre
» *diep* » *diep-ra* — le culle.

Eccezione: Ai nomi che finiscono in *r* si aggiunge solamente *a*.

sing. *ferr* plur. *ferr-a* — i rovi.

Avviene delle volte nei nomi maschili, che terminano in consonante, di dover mutare la vocale radicale del tema *a* in *e* ed *e* in *i*.

sing. *pjak* plur. *pjek* — i vecchi
» *derk* » *dirk* — i porci.

2.° Aggiungendo la desinenza *ñ* ai temi che terminano in *úa.*

sing. θ*úa* plur. θ(*úa*)*ñ* — θ*oñ* — le unghie.

Irregolari :

sing. *raχ* plur. *reχ-e* — le colline
» *vlaa* » *vleζer* — i fratelli
» *iil* » *iljζ* — le stelle.

Il plurale dei femminili è

1.° per quelli che terminano in due vocali ed in *e* preceduta da consonante, simile al singolare.

sing. e plur. *kusii* — la caldaia e le caldaie
» » *foljee* — il nido e i nidi
» » *macce* — la gatta e le gatte.

2.° per gli altri, che terminano in qualsiasi altro suono dell'alfabeto, il plurale si forma generalmente aggiungendovi la desinenza *a.*

sing. *gkoosd* plur. *gkoosd-a* — i chiodi
» *daarδ* » *daarδ-a* — i peri
» *šieš* » *šieš-a* — le scope.

Irregolari :

sing. *deer* plur. *dier* — le porte
» *door* » *duar* — le mani.

Ghjella e S. Mërijs Virghjer.

PARTE TERZA.

91. Rëvùan Betlem, atiė u scruatin
Edė pagùatin cotten e rand
Pstai tue ciuar van tue chërcùar
Gni zic ricett ma ningh u ghjand.
92. U ngriss già nduttu, ghiitin maa θell,
Mbranda gni spell, eδė paa drit,
Atiė ti gljeghej, atiė ti dighej,
Jin ζot i maθ cusc mai e prit.
93. Ruaj fërtunnan: Dieglmt e tieer,
Biglj Cavalėer gljeghen gaidiaar,
Ma chii diaagl, mbranda gni staagl
Edė pàa drit e paa glinaar.
94. Gni zic ζiarm Giuseppa ζùu
E vuu za druu, ma baan fumat.
Oh vabësij! Pezzendarij!
Oh ci ast e maδe chjò povertat!
95. Pir basdunij nun dicu nente
Ma allegramente e S. Mëria
Vet i chjaròi, vet i pastròi
Saa S. Giuseps i erθ jiδia.
96. Ai u përghjugn e chjaan me gljott,
Θooj: oi iin ζot, tat'Amm' e gnegh?
Saa umiltat! Saa povertat!
Ajò duròn ti già e sciegh.
97. Bari razion saa fiiuturoi
Vate e rivoi nder Chjel me mend,
Nduttu u discis, nduttu u zaglis
Achj ζotiin e disc cutiend.

98. Ma e S. Mëria e sii e duar
I ngraiti stuar, i ngraiti gljart,
U cegl, u ðès, u ngucch si bres,
U baa e gliėe, si foglj cart.
99. U nani daglj — i biri i fijt —
Por ti mi prit, oi mama ime;
E cuur aa, mos menò maa,
Jama i θooj, Oi jetta ime.
100. Erθ miisnatta e ningh larisiin
Ning fiisiin mosgnerii,
Aghiera chjė, Bambini u gliė
E caa ti dual, o S. Mërij.
101. Giustu si chjeglchjn ci paa ciaar
Ci paa ndaar Dieli e scon,
E illustraar, e illuminaar
Ma ai rēmb se scattërron,
102. Astù bambini mbiatuna scoi
E si ja cioi curmin ja gliá.
E nghjaaroi e drittësoi
E gliá ti virghjer e màa dizá.
103. U gliė già Cristi, e ndatò duar,
Fanmira duar! i fiuturoi,
Nani ci θėe cuur ti e pėe
Oi S. Mërij e ti faccioi?
104. Θirre ti fort: Oi biri imm'
Oi mali imm', oi jetta ime,
Oi beglizz, oi cutëndizz,
Oi parrais, oi dritta ime!
105. Miir se m'erðe, ea tit puθign,
Ea tit gliussign u ditt' e viett'
Vet ti glidign, vet ti sghjdign
Dua chit jett' u vet, vet.

106. Vètemiθ dua u te stringògn
E te dirtogn beglizzen time.
Ai ast immi jù mos me nghini
U tit mbaagn ζamera ime.
107. Cstù i fiit Jama e beecùar
Cuur ndi duar ti biir e chiss,
Por e gljëmòn, por e stringòn
E por e puθen e i jip siss.
108. Oi Amm e Virghjer, oi ti fanmiir,
Oi passichjir, oi ndeeria jon,
Θuaim si e patte, o e paa mbëcatte,
Ghjθ chit χee me tann' Ζon?
109. Θuaj si ti disc tij cacchj miir
E tij pir biir Vetgheen ti δà,
E ti e ritte, e ti e pritte
E tij Mamm' ai ti θà.
110. Anghjeglit mbiatu erθin caa Chjelt,
Giustu si mielt cuur fiuturùan
Grutten e mbjuan, edè u struan
E ghjθ përghjugn cstù chëndùan.
111. Doxan e past tec aa e rii,
Se sot gnerij Ζotiin u baa,
Chjel e δèe baan garee,
Baan edè pacch mori jo maa.
112. Ma glià Giuseppen ghjummi i paar
E u addunaar se u gliè bambini
Si ghjegl chëzeu, bambin rëmbeu
E oramai te vrit ghaζimmi.
113. I gljummi piach chjaiti e chjessi
Bambin pir messi fort e stringoi,
E si gni biir chii piach fanmiir
Puru e puθi e gljëmoi.

114. Ma gn' ater Anghjel dual, fiuturoi
E vate sghjoi za pecuraar,
θà: via sghjonni, via ghëζoni,
Oi jù furiss, oi jù massaar.
115. U sot jù japp gni noov ti miir
Se u gliė gni biir sot caa gni Zogn,
Ci peccaturēt, ζamer guret
Aì ghjθ erθ se ti salvogn.
116. Via ndat staagl ci sot u gap,
Ridi jù vrap, e scighi miir
Se gni Regin me gni bambin
E mbaan ndi ghjir si gn'Amm ti biir.
117. Mbiattu massaret furist i sghjuan
E glighjërùan ci mund jeet,
Via ti vemi, θà Nicodemi,
Sot chjò grutt ghjaa caa ti cheet.
118. Jò s'ast miir — θa Chjaramaglj —
Na te diaglj, giacca u gliė,
Paa gni rigaal, paa gni signaal
E duar θaal ti vemi atiė.
119. Strexi Gjallca vëlaserij,
Via ghjθ gnerii me ghjaa ti vee,
Pir mua gni δiis chjėl e gni ghjis
E chjėl gni chjanghjer ci ban *bee.*
120. Oi — θà Grabielli — mua ti më scosc
Ti mi vinciosc u ningh ti gliàa,
Ez me mirr' at musctierr
Me ghjθ vicin ci ban *maa.*
121. θirri Vicenzi, θà bēnia dona,
Mbre δiit tona jü cu i chinni?
Mbaθu ti Fringh, schjou ti Stringh,
U ghjθ mandren dua te nghinni.

122. Gni miigl malanne, oi Cirissan,
Ti grastaan se gliδe miir,
Sielme ctù te gliδign ù,
Θà Dumincu, e u partiir.
123. Già ghjϑ u nisstin, ghjϑ fiuturùan
E u ngarcuan bambin ti ghjenn,
Cuur vaan e paan, pir ghjugn i raan
Se acchj facchjea atii schëlchjènn.
124. I δaan rigagliet tue chënduar
E tue gliuar sicuur ndi Priil,
E fiscarogliet, e russignogliet
Bucur i raan e ζuun fiil:
125. Θoni bambinit canchen ti ree,
Bani garèe se e meritòn,
U gliè amuur, ζiarmin si uur
Ti vaa mbi ζamer cuur i chëndòn.
126. Grazie ti chèen, giacca ti dolle,
Baan trii crapiolle ghjϑ mbi gni vend,
Se u gliè chij diaagl, si gni curaagl,
Caa chjò Zogn ndi chit vend.
127. Chjumest e mann sot pir suvàgl
Zuccar e miagl ti deet gliëssò,
Se u gliè i ambegliϑ, se u gliè i voghegliϑ
Chij Zot i maϑ, via mos ghjëmò.
128. Edè ju Anghjegl ζani gni vaal
Gni trecusaal ndi chit nat,
Se u gliè me nee, banni gharèe
Banni gharèe gnera menàt.
129. Ma S. Mëria j ringraziaarti
I cumbagnaarti ghjϑ me urat,
Ju θà: chij diagl ju θot gni fiagl
Già ju ndëglieu ghjϑve mbëcat.

130. Puθtin Bambinin e u reζùan
Ma ghjθ chjëndruan me gni gran maal
E tec do fiisin, tec do nghiisiin
Θojin Bambini ci pat rigaal.
131. Ghjθ at nat si baan chjënder
Addio mander; gni caglimeer
Vaan e chënduan, ghjndien e sghjuan
Poor tue θirr deer mbi deer.

Declinazioni.

La lingua albanese ha due declinazioni, una per i maschili, l'altra per i femminili.

1.° Ciascuna declinazione ha cinque casi, (1) di cui il *nominativo* e *vocotivo* sono sempre uguali tra loro nel singolare. Al plurale si unisce anche l'*accusativo.*

2.° Il *genitivo* è simile al *dativo* in tutti e due i numeri.

(1) Un esimio albanofilo tentò d'introdurre nelle declinazioni altri due casi, il *locativo* e *l'ablativo.*

Li escludiamo perchè a questi due casi non possiamo dare una desinenza fissa e perchè li troviamo sempre preceduti dalla preposizione che li determina. Infatti ogni volta che siamo costretti di localizzare un nome od un pronome dobbiamo servirci della preposizione, e se non lo facessimo, il discorso resterebbe oscuro o non si comprenderebbe affatto. Es.: nella casa — *ndër spii*, tra voi — *ndër juu.* Così succede anche dell'ablativo. Es.: con la vacca — *me ljopen*, dalla casa — *ka spia.*

3.° Il nominativo e vocativo singolare per tutti e due i generi sono simili al puro tema.

Nom. *vic* — il vitello, *ree* — la nube
Voc. *vic* — o vitello, *ree* — o nube.

4.° L'accusativo singolare dei maschili e femminili si forma dal puro tema, aggiungendovi nn semplice *n*.

Osservazione: Quando i nomi terminano in consonante, allora per legge eufonica tra la finale del tema e la *n* si frappone una delle vocali.

Tema *vic*, accusativo *vic-i-n*
» *ζogk*, » *ζogk-u-n*.

ljči vicin — legò il vitello, *vràu ζogkun* — uccise l'uccello.

Se poi il tema finisce in vocale, allora non v'è bisogno di frapporre la vocale eufonica e si aggiunge immediatamente la lettera *n*.

Tema *ree*, accus. *reen*.

Pee reen — vidi la nube.

5.° Levando la desinenza *n* dell'accusativo ed aggiungendo un *t* si hanno il genitivo ed il dativo singolare dei maschili.

Tema *vic*, accus. *vicin*, gen. e dat. *vicit* — del, al vitello.

θua vicit — l'ugna del vitello, *kjassu vicit* — avvicinati al vitello.

Per avere invece il genitivo ed il dativo singolare dei femminili bisogna cambiare l'*n* dell'accusativo in *es*.

Tema *ljop*, acc. *ljopen*, gen. e dat. *ljopes* — della, alla vacca.

vuu ζiarrin kastes — mise il fuoco alla paglia.

6.° Il genitivo plurale dei maschili e femminili si forma dal nominativo plur. aggiungendo la desinenza *t*.

Tema *vic*, nom. plur. *vicera*, gen. plur. *vicera-t* — dei vitelli.

Tema *kast*, N. plur. *kasta*, G. pl. *kasta-t* — delle paglie.

7.° Per avere il dativo plur. bisogna frapporre *ve* tra le desinenza del Nom. e quella del Gen. plur.

Tema *vic*, dat. pl. *vicera-ve-t* — ai vitelli.

vuu ζiarrin kastavet — mise il fuoco alle paglie.

Caglimèra e Natàlevet.

Eghësuaci, Zognat e mia,
  Ti faglia jù dirgòn e S. Mëria.
Mirri vesc jù canchësen e miir
  Cuur erθ e S. Mëria te parturiir
Ezi ci miesdit ghjθ gni cittat
  Chërcoi gni zic ricett e ningh e pat.
Basc me S. Giuseppen ghiri te staglia
  Me gni cogliat ∂rii bari frangaglia.
Ghanghtin ti di basc me scium gharèe
  E mbiattu u përghjugntin ndi ∂ée.
Vecc i S. Giuseppa u parmis
  Bari raziona scium saa u zaglis.

E S. Mëria ndi scaft chisc tan zòn
Oor pir oor prit ti na buftòn.
Cuur erθ miesnatta, ora e becuar
Zoti Crist i dual, jù vuu ndir duar.
Dual si dieli dègl ngaa menat
I bucur, i schiglchjer, i paa mbëcat.
Ghjθ grutta me chit diel u lambaris
U baa parrais staglia, e mu stoglis.
Mbiatu jama me maal e rëmbèu,
E puθi, e e gliëmoi si gn'amm ðèu.
Miir se m'erðe biir, mi i chëndoi,
Me gni ghaζim ti maθ mi e stringoi.
Veel ci chisc ndi criet jama e sghjði
E curmëθin ti ngroghtiθ ja gliði.
I baarð, i cucchj, e teneriθ mi isc
Curmi i Zotit Crist cuur piij sis.
E gliði jama e ndi ghjit e vuu
Gnera ci parraisi mi e zuu.
U gaptin mbiatu Chjelt e u calaar
Sèrvsët e tinn Zot te aduraar.
Ghjθ Anghjeglit pir ghjugn me violine
Θan canchën ti miir me ribicchine.
Dox paft chi Zot i maθ ci glipisii
Pat pir gnerëzit, e u baa gnerii.
Pacchj e gas pacin e garèe
Gnerëzit e miir mbii ðee.
Me chit chanch Giuseppa u rinoviir
Rëmbeu banbin ndir duar e spat te ghiir.
Gni migl gheer e puθi e stërngòi
Chjaiti pir legrizz edè chëndòi.
Pecuraret erθin e diaglin e ciuan
E ninnën basc me zeppen i chënduan.

« Mali ҫamëres Gesùs
« Diagli i ambëgliθ amurùs
« Ndi chit ҫamër ea mu strò
« Ban za cuccie e ban ninò.
« Spirti sciait pëlumb i gliart
« Chit diagl si fogl cart
« Ti mbi ҫamër me pussò
« Ban za cuccie e ban ninò.
« Gliùeni Anghjegl e ghëҫoni
« Diaglit ninnën i chëndoni
« Chjel e δee basc rispëndò,
« Ban za cuccie e ban ninò.
« Diù si aa chjò creatur
« Dò por ҫamër e amuur,
« Mirre t' imen ndi e dò,
« Ban za cuccie e ban ninò.
« Oi bambin ci jee Zotiin
« Si e gliëreve Zotëriin
« Pir chit ҫamër ci ti dò,
« Ban za cuccie e ban ninò.
« Oi bambin ci jee beglizz,
« Ndi chit ҫamër schee fërmizz
« Se ti ghjθ amuur e dò
« Ban za cuccie e ban ninò.
« Oi bambin cië jee amuur,
« Ndi chjò ҫamër ast gni gkuur
« Vari ҫiarr amuur e mbiò
« Ban za cuccie e ban ninò.
« Oi bambin ndi mi dò miir
« Chit ҫamër bamm piagiir
« Basc me tanden me chjelò
« Ban za cuccie e ban ninò.

« Oi bambin ti chesc ti vdės
« Me chit maal e me chit bės
« Banne saa miir me dò
« Ban za cuccie e ban ninò.

Zani jù canghjeglin Zognat e mia
Se ghjθ gareet i sual e S. Mëria.
Zani basc me nee vièrscin e rii,
Diaglit ci u gliė banni gaidii.
Puθnie ghjθ e mos e sparagnonni
Orēn ci u gliė jù e beconni.
Ci ast e mira chjò nat:
Chjò nat e paa mbëcat.
Chjò nat ci ban drit
Maa se dieli miesdit.
Ndi chit nat Chjeli u gap
Anghjeglit ghjθ roδ vrap,
Se caa Zogna e S. Mërii
Iin Zot u baa gnerii
Miir se erθ se ti na salvògn,
Ghjθ gnerii gliee ti ghësògn.
Ngràghi ghjθ nani ndi chini maal
Bani S. Bambinit gni rigaal.
Jù paguatit e S. Mëria
Chjëverrisi via Zognat e mia.

Ban za cuccie e ban ninò.

Ditta u dii e ghjθ θann'
  Mbrepa ci jan ctà parambotte?
  Roδ por massaar, roδ por pecuraar
  E roδ eδè dizzà divote.
Ma atiè te grutta ti S. Giusep
  Ti pir gni diep u valandòse
  Me cast e gkuur gni mangiatuur
  Giustu si diep ti ja tropòse.
E Scinmëria ti biir e saaj
  Me gassavaj atiè e vuu,
  Se ti chjëlon gni ninn chëndòn
  Si Spirtisciait ja vuu ndir truu:
Cuccie biir, jetta imme,
  Cuccie tec ζamëra imme,
  Spirti Sciait ea me chjëlò
  Ban za cuccie e ban ninò.
Ti vien ghjumm, Parraisi im,
  Scam u diep, Tërsori im,
  Por mbi ζamër ea mu strò
  Ban za cuccie e ban ninò.
Oi biir ciaa chi distin
  Ci ti δà amuri inn?
  Astù disce, malpatò
  Ban za cuccie e ban ninò.
Cuu i gljèe, biir, gaiδiit,
  Si u gesce pir gneriit?
  Chjescen ai, ti scertò
  Ban za cuccie e ban ninò.

Caa t' erθ ghjθ chij amuur
  Pir gneriin ζamër gkuur
  Biir, ai miir së tj dò
  Ban za cuccie e ban ninò.
Do te zaas saa chij amuur
  Tij ti viglioi penn e duluur?
  Spirti Sciait ti mi buftò
  Ban za cuccie e ban ninò.
Ti pir dirica jee i miir
  Maa vien Juda e ti tradiir
  Puθe e θuaj: mic' ci dò?
  Ban za cuccie e ban ninò.
Malcu i gljggu ndir suldet
  Ti mbërθèn gni gran scaffet
  Ez e vescin ja scërò
  Ban za cuccie e ban ninò.
Sciogh por θic, e por martieglie
  Ghjeghjgn θirm, ghjeghjgn frageglie
  Ghjθ pir tij, ti i durò
  Ban za cuccie e ban ninò.
Sciogh edè gni grimb ti cucchje
  Ti piglchjèn chjò turp e checchje?
  Visce biir giacca e dò
  Ban za cuccie e ban ninò.
O ci ghjamba farmëcoor
  Tij ti ngugliegnin pir curoor,
  Vare biir e mos recò
  Ban za cuccie e ban ninò.
Ecce homo! ai Pilat
  Ti buftòn si ndi marcat
  Oh ci turp! ma e durò
  Ban za cuccie e ban ninò.

Ghjach i taar, i taar gni chjagh
Puru e merr' ti cricchjn ngragh,
Ningh varesen se θua jo
Ban za cuccie e ban ninò.
Oi biir si ti parmisur
E me cricchjn ruculisur
U ti sciogh miera u ò!
Ban za cuccie e ban ninò.
Ci ti checchja baan atá duar,
E ti sciogh me ghosda spuar?
Ghjach ti maa mos frusculò
Ban za cuccie e ban ninò.
Porsa θua se ti vien ett
Sponza uθul ti chëlet,
Puru farmëcun pravò
Ban za cuccie e ban ninò.
Ti mi ruan me sii piòt gliot
E mi θua: Mamm' vdès sot!
Chjeverrisu aiglimonò!
Ban za cuccie e ban ninò.
Oi diel, oi ghann'
Nzighi e mos e doi θann'
Se pir mua s'aa dit chjò
Ban za cuccie e ban ninò.
Tue chjaar vdès si i mier
Ma armichjët i gliaa ndëglier
E me ζamër miir i dò
Ban za cuccie e ban ninò.
Oi biir mua si smi merr
Por mi gliaa ti seeζ, ti err,
Mirrem saa miir mi dò
Ban za cuccie e ban ninò.

Puru vdecur ti patiir,
Vieu me lanz e ti feriir
Guerci ; ma ti e dritësò
Ban za cuccie e ban ninò.
Basc me tij u dua ti rii
Ndi sëmburcut cumpagnii,
Mos mi rest, mos mi largò
Ban za cuccie e ban ninò.
Ma ci θom? u ci tendiir?
Iee ndi fascët i voghëgl biir
Ti ctò penn mos i pensò
Ban za cuccie e ban ninò.
Già mbili siit Sciàiti Bambin
E si zicchin jama e cuvaar
Schisc ti ndandur, schisc ti scugliur
Acchj beglizza e namuraar.
Si ajò porsexi se lega vinej
Te S. Bambini vate të sghjòn
Cuur vate e sghjoi paa met chëndoi
Si Spirti Sciait atà mbesòn.

Paradigmi dei nomi.

Maschili.

SINGOLARE	PLURALE
N. e V. *ζogk* — l'uccello	*ζogk-ra* — gli uccelli
G. *ζogk-ut* — dell'uccello	*ζogkra-t* — degli uccelli
D. *ζogk-ut* — all'uccello	*ζogka-ve-t* — agli uccelli
A. *ζogk-un* — l'uccello	*ζogk-ra* — gli uccelli.

SINGOLARE	PLURALE
N. e V. *ðeu* — la terra	*ðera* — le terre
G. *ðeut* — della terra	*ðerat* — delle terre
D. *ðeut* — alla terra	*ðeravet* — alle terre
A. *ðeun* — la terra	*ðera* — le terre.

Esempi di altri nomi maschili.

N. SINGOLARE	N. PLURALE
ljs — quercia	*ljs-ra*
gkur — pietra	*gkur-a*
θes — sacco	*θes-ra*
veš — orecchio	*veš-ra*
ðemàt — covone	*ðemat-ra*
diaθ — formaggio	*diaθ-ra*
koz — cima	*koz-ra*
ghuu — palo	*ghura.*

Femminili.

SINGOLARE	PLURALE
N. e V. *kast* — la paglia	*kast-a* — le paglie
G. *kast-es* — della paglia	*kasta-t* — delle paglie
D. *kast-es* — alla paglia	*kasta-ve-t* — alle paglie
A. *kast-en* — la paglia	*kast-a* — le paglie.

SINGOLARE	PLURALE
N. e V. *macce* — la gatta	*macce* — le gatte
G. *macce-s* — della gatta	*macce-t* — delle gatte
D. *macce-s* — alla gatta	*macce-ve-t* — alle gatte
A. *macce-n* — la gatta	*macce* — le gatte.

Esempi di altri nomi femminili.

N. SINGOLARE	N. PLURALE
ciuf — nastro	*ciufa* — nastri
daarð — pero	*daarða* — peri
bot — creta	*bota* — crete
ljot — lagrima	*ljot* — lagrime
druu — legno	*druu* — legna
macce — gatta	*macce* — gatte
kusii — caldaia	*kusii* — caldaie.

Chanca e ti sghjuarit.

Sghjou biir jò maa ghjumm
  Sghjou se mi fiàite sciumm,
Jetta imme via mu sghjò
  Sghjou se bare ninò.
Vien gni leegh pecuraar
  Pruciëssionn ti visitaar.
Ghjeghje si gliosgnin, si chëndognin
  Δeen e deitin ghjëmognin.
Carramunza e fiscarogliё
  Surdulinna e russignogliё
Miir bucur e ngulaar
  O ci viersc! ti ricriaar.
Ghjeghij biir, e ju ghësò
  Me ctò duars i beecò.

Ruaj rigaglie ci ti sùaltin,
  Ghjϑ mandren e rëζùan.
Ngà me door ti chit chjanghjë
  Ciast e barδ si gni scamanghjë.
Ciast e tener chjò ghjis!
  Ruaj e sual chii cacciapriis
E cazzicchjin me chit δii
  E sual chij buusëζii,
E grastatin piot gliėsc
  E sual chij chambagliėsc.
Ciast i ambegl chij gùal
  Erϑ Nicola e te sùal.
Migliacozzi sual gni rasc
  Ngreu biir te gami basc.
Gni manùre prattunere
  E gni ζocc si cacciugliere
E gni t'eghiriϑ pëlumb
  E sual Nghiscu me gni tumb.
Via biir sghjou, pravoi,
  Pecuràret beecoi.
Erϑ edė gni leegh divotte
  Tue chëndùar parambotte.
Ruaji biir, e i ghëζò,
  Sghjou se bare ninò,
Vien Giuditta me gni ghjegl
  Suu fiil ajò canghjegl.
Ifigenia sual gni copul
  Gni gliacrùar, gni chamb vrocul.
Sùal Maglitta gni capùa
  E e motra gni pagùa.
Pes brazz zagareglie
  Sùal e vee Ruticeglie.

Sùal e biglia za chëstagna
  Chjrgorinna, edė milagna.
Sùal Rachėlea gni bress
  Se te nghjessign ndat mess.
Pasci Debbora ti sùal
  Gni rosett, gni mustazual.
Me gni fasc ricamat
  Erθ Susanna ciëmenat.
Sciunamittea vien me penn
  Ma ti sùal gni gran serenn.
Maddalena me ghassim
  Sùal gni pann scarlatin.
Eva vien ma paa viguur
  Siel ti bucur cannaruul.
Sual Sabetta gni crucėt
  Sùal e motra gni cugliėt.
Lìa sùal dizzà scutinna,
  E zaa vėe Zarafinna.
E gni gliop me gni fascėt
  Sùal Noėmia ci θërrėt.
E Soranna si dò isc
  Sùal urlettje gni chëmisc.
Tria ti tiera pasciaglicchje
  Sùaltin rusc e zà caglicchje.
Zà staffide e zà percocca
  Sùal gni vasc ci θùghet Cocca.
E Digliuscia ci u martùa
  Sùal gni cheeζ, me sùal mua.
Rabegliuccia ciast e namur
  Poor mbi door sùal at ζamër.
E Beglina ciast divote
  Sùal za pemn, ma Acriote.

Marta θot se deimenàt.
Jama i jep gni cacciugliàt.
Ruaji ghjθ e i beecò,
Sghjou se bare ninò.

Erθ prucëssiona e ghjθgnerii
Por me jiδij Bambin e paan,
Ma atà divotet Mbusaziotet
Achj ζiarmit duen te ghaan.
Ghjθ atiė θirr': schini crianzie
Ne riverenzie, ma S. Mëria
Ajò i ghëssòn e i beecòn,
Ghannie — ju θoi — bigliat e mia.
Diù si erθ ghjθ chij amuur,
Ghjθ chij sapuur ndi ctà gràa?
Cusc dò e ruan at fanmiir
Smund saziaret, i bucur aa.
Ma ti e gnegh, oi S. Mëria
Ctò pazzij ndi jan ti mira
Ti rii e ruaj, ti na e θuaj
Ndatò jaan fichjool, o glighëtira.
Atò θan chanca e si russalle
Zuun gni valle pir S. Bambin
Ghjeghje si θan cuur atiė van
Ma nghit gn' Anghjel violin:

Scin Bambin i becùam,
Mali inn, mirr se të ciùam.
Erθim se nà chemi maal
Zamëren të jam rigaal.
Ti jee canarùt amùri
Neve già na docchj amùri.

Erθ si pëlumb i Chjelevet
  Erθ si ζocc i maglievet.
Si na sùal, si na pastual
  Zamëren già na e muar.
E andai Scin Bambin
  Vetem tij duam pir trim.
Se pir tij chemi amuur
  E chëndognim paa russuur.
Θonnie neve ti nàmura
  Si jù chinni ζamëra.
Digghjemi e ǝèsemi,
  Cègliemi e gliòssemi,
Dighemi, e ngrissemi,
  Ngrissemi e dighemi.
Schemi se cu scighemi
  Tec do vemi dùchemi.
Chij maal si fiaa mai,
  Chij ζiarm si θot pstai.
Oi bambin ti na jep mort,
  Jee diagl ma jee i fort.
Θieni zercun namuret
  Schemi jo pir juu affett.
Ruani diaglin ti bùcuriθ,
  Tèneriθ, ti voghëgliθ,
Ci pir sciocch e S. Mëria
  Sot na jep, sciòchet e mia.
Curmëθin e caa ti gesciur,
  Caa beglizzen pir ti vesciur.
Ngucchjen si gni trendafiglie
  Sbarǝen si bora ndir magliet.
I schëglchjèn gliescθit
  I ban drit balleθit.

Caa ti ζeζ siiζit,
Caa ti cucchj vèsceζit.
Aa zucar bùζesa
Moll e cucchje fàcchjesa.
Gògliësa aa gni cogliander
E puθen e schee ti ndander.
Jaan mariole duarsit,
Ti vògheglia chàmbasit,
Maa se muschj vien arduur,
Maa se zuccari sapuur.
Ast gni gioj, gni tërζuar,
Ast gni diaagl scippacuar.
'Amerin ja θonn amuur
Tec ti nghet si ti gliá viguur.
Ridi vrap sciochet, te gaami,
Ndë mest ζameres te mbaami.
Do pubanc diepθi
Se ti rie bambinθi.
Do scuttinaset finna
Edè fascen scarlatina.
Na e gliθ ti ci e dii,
Gliδe ti, oi S. Mërii.
Ti e gliθ e na chëndognim
Zameren pir diep i strognim.
I chëndognim chanchëζen
Se ti na bagn cuccieζen.
Oi Bambini i ζameres,
I biri e si Virghjeres.
Scioccu j si namures
Dritta e si vèrberes.
Ghjella e si vdècures
Forza e si tràmbures.

Beglizza e si bùcures
  Zàmera e ζàmëres.
Ndi mest ζamëres mi fiàaj,
  Atiè rì, atiè mu praaj.

Nomi irregolari.

Vi sono alcuni nomi i quali si scostano dalle regole stabilite e che si chiamano *irregolari.* L'irregolarità di questi consiste nel formare i casi non da un solo tema, ma da due o più radici differenti.

1.° Maschili.

SINGOLARE

N. e V. *at* o *jat* — il padre
G. *jatit* — del padre
D. *jatit* — al padre
A. *jàtin* — il padre.

PLURALE

N. A. e V. *atra* o *jatra* — i padri
G. *atrat* o *jatrat* — dei padri
D. *atravet* o *jatravet* — ai padri

2.° Femminili.

SINGOLARE

N. e V. *ēēm* o *jēm* — la madre
G. *jēmes* — della madre
D. *jēmes* — alla madre
A. *jēmen* — la madre

PLURALE

N. A. e V. *ēma*, *jēma*, *jēmes* — le madri
G. *jēmat* — delle madri
D. *jēmavet* — alle madri.

Osservazioni:

1.° I nomi propri di persone, di regioni, di città, di fiumi, ecc. si declinano regolarmente.

2.° La lingua albanese ammette solamente il diminutivo ed il vezzeggiativo. Si ottengono aggiungendo al nominativo singolare i suffissi

1.° *s* — 2.° *es* — 3.° *θ*.

Hanno il primo tutti i nominativi che terminano in vocale: *macce* — gatta, *macces* — gattina, *foljee* — nido, *foljees* — piccolo nido.

Hanno gli altri due i nomi in consonante: *pjak* — vecchio, *pjakθ* — vecchierello, *liop* — vacca, *ljopes* — vaccarella.

3.° Nelle interrogazioni, che ammettono una risposta di specificazione precisa e determinata, al nome specificativo, che va sempre messo in

caso genitivo, bisogna premettere il prefisso *i* s'è maschile ed *e* s'è femminile.

Kuja ēst spia? — i jatit.
Di chi è la casa? — del padre.
Kuja ēst vresta? — i ζotit.
Di chi è la vigna? — del signore.
Kuja ēst zoga? — e nusses.
Di chi è l'abito nuziale? — della sposa.

Gn' ater chanëch.

Cuur gni gheer pir gni gheer
M' erθ mua chët pensieer:
Si ti Zot i maθ, i gliart,
Piot me glorie chatiè gliart,
Ti ci scon Chjel' e magl'
Mi u bare zic diagl,
Si pëlumb i vòghegliθ
Si zucar i àmbegliθ?
Si ti Zot i ζognavet
Jee diagli i divòtevet?
E me tá bier vinn' e monn'
Se ti basc cumbersazion.
Caa ti vien chjò ngulij
Se ti vesc ti ndi spij,
E duròn acchj judichij
Se me tá ban pragmatij?
Nani gliemni te chëndogn,
Gliemni mua te calëζògn.

Chij bambin i baar vet.
  Aa gni later me vertet.
Vete ghjaan ti virghjërat
  Se ti ju viogn ti bùcurat.
Vete ciòn ti nàmurat
  Se ti ju vieθ ζamërat.
Glieeθ e chjet me marjolij
  Ti si diagl si vaa cuscij.
Ti chilèt dòreζen
  Ti rimbèn ζàmërζen.
Ti me tà vaghe e fiaa
  Paa ζamer ti gliaa.
Ci cuur u bambin e mora
  Già u ζamëren e bora.
Si e mora me gharèe
  Maa ζamëren se pee.
E chërcova ghjθ paru
  Zamêren e bora mparu.
Se ζamer e ζamëres
  Si m' iche si fiutures.
Chij diagliθ marjual
  Chij ζamëren me muar.
Mos vaccia te ngagljessign
  Zanni bessen sdua varessign.
Saat dagl u caa spia
  Vete tec e S. Mëria,
Oi Mamm, ime Mamm
  Ghjeghje se mi cioi gni damm.
Facchjeccucchjeθi it biir
  Erθ tec u e mi doo miir.
Tue ngaar e tue scaar
  Mua mi ndit se chjacchjariaar.

Glieθ e chjet më e caloi
  Zamëren me fiuturoi.
Gapia glieeθ dùarsit,
  Sghjδia nduttu fàscesit.
Mos e ghjacia ndatò gonee
  Θuaj, erreme, si e θee?
Dua ti jap edè signaal
  Se te gnoghsc paa paar.
Scigh se e ghjaan ti ngrirets
  Scigh se e cion ti ngurets.
Ast i nguret si ghuur,
  Ast i ngriret si boor.
Aa si ghuri fussavet
  Si sacugli i maglievet.
Ndi ai ningh ndërròi
  Aa si schamb, si vogl përroi.
Ma si fiass u lavurist?
  Si së gnogh ne crie ne bist?
Si e sciaagn làteriθ
  Chit diagl ti vogheggliθ?
Zamëren e bari vet
  Jù ci doi se ai me nghèt?
E bari pir vetëghèn
  Jù ci doi ndi e rëmbèn?
E cuur latëriθ ti isc
  Mangu turp mund chisc.
Ai si vieθ 'rghjand o aar
  Manghu ghecur o azzaar.
Ai si vieθ puglia, ne ghjeglia
  Manghu δii o gliop ti pieglia.
Vieθ ζamërat saa coss'
  Aa bambin e do ti glioss'.

I calòn ma chjet e dagl
  Do ti breθ se aa diagl.
Ma oi bambini i tin Zot
  Ti ci do, ζamëra θot.
Ndi u jam ζamer ghuur
  Si mi vieθ me cacchj amuur?
U si jam ζamër e gliee
  Cui ja chèe ghjθ ctà gharee?
Iò se ζiarmi ci do nghet
  Mi e ban si ast vet.
Edè ghuuret ζiarmi i diech,
  Edè ghècurin e piech.
Oi bambin ti jee amuur
  Ti vaa ζiarr, ti ceglien uur.
Mirre poca ζamëren
  Ceglie ti ti nàmuren.
Nduttu digghje, përciëglisse,
  Nduttu picchje, lambarisse.
Si finghjil bamme ti δeζet
  E si dillet ban ti glioset.
Ma paa ζamër u pstai
  U amuur scam mai.
Paa ζamer ti mi gliaa
  U amuur cu cam maa?
Saa ζamëra ti jeet
  Ghjaa amuur caa ti cheet.
Cuur ζamer' u si pussëdiir
  θuaj si cam ti dua miir?
Ma ci jam e làvura!
  Ma ci jam e tràmbura!
Cuur gnà ζamëren ti mbaa
  Ghjθ amuur me tij e caa.

Ndaa astù, o jetta imme,
  Mirre ʒamëren time.
Ti ci ʒameren e bare
  Ti ndi frimët tande vare.
Ndajò art maa me mua
  Iò se ʒamëren se dua.
Ndajò art maa tec u
  Dua te press u me gni druu.
Se ʒamer e ʒamëres
  Ndi u priersc e tràmbures,
Ti si jee ʒamer amuri
  Prire e jee ʒamer ghuri.
Ndart gnerii ndi chit jett
  Ti mi θeet, chjelm affett,
Ndart amuri paa ghiir
  Ti mi θeet, duajm miir,
Dua ti θom: ez e rii chjet,
  Zamëren se cam u vet;
Scimbambini më e muar
  Ruaj se e caa ndir duar.
Ningh e sciegh si e stringòn?
  Fort e mbaan e s'e largòn.
Oi bambin i voghëgliθ,
  Oi bambin i virghjeriθ,
Oi bambin i àmbegliθ,
  Oi bambin si zuccariθ,
Ci breθ me ti virghjerat
  Ci sbarδen ti bùcurat;
Ci rii me ti nàmurat,
  Se ti ja vieδsc ʒamërat.
Mirre ti ʒamëren time
  Mbee ti ʒàmërësen imme.

Chjeti via, mos θoni maa
Enni e puθnie, se fiaa.
Nani enni ci i chjëloi,
Puθnie saa maa te doi.
U e puθign dagl e dagl,
Ciast i ambëgli chii diagl!.

Astù divotet canchen furnuan
Ma ghjθ chjëndruan me goglien gapt,
Mbre si i nzuart, mbre caa i muart
Ctò canca ti mira? mort ci ju raft.
Ma e S. Mëria scium i vandoi
E i ghëζoi, cstù i θa:
Diaglin, ci bara, pir ju e bara
Mos ndicuronni ci θon ctá.
Isc gni copiglie e u ghjand divot,
Θá: puru u sot dua ti chëndogn
Chësai Regin ci caa bambinin;
Dii dizá viersce dua ti glisciogn.
Θirri divotet: Pir vita tua
Chësaj grua θuaij ghjaa ghjaa,
Na t' i chëndognim e te vandognim
Maa schemi friim, vugia na gliá.
Mbiatu ζuu fiil: edè bambini,
Diagl tenerini, e muar vesc,
Ningh i chjëloi cur ai chëndoi
Ma ghjeghj tue chjesciur cánchën arbëresc.

Aggettivo.

Gli aggettivi nella lingua albanese, salvo poche eccezioni, sono sempre indeclinabili tanto nel singolare che nel plurale, e possono essere:

1.° *qualificativi*, 2.° *numerali*, 3.° *verbali*, 4.° *possessivi.*

Si dividono in due classi, secondo il diverso modo con cui formano il maschile ed il femminile. Alla prima classe appartengono tutti gli aggettivi di genere maschile e si formano premettendo il prefisso *i*.

i bukur — bello, *i miir* — buono.

burr i bukur e i miir — uomo bello e buono.

I femminili, che costituiscono la seconda classe, hanno il prefisso *e*.

e bukur — bella, *e miir* — buona.

ciuf e barö e e gjat — nastro bianco e lungo.

Osservazione: Quando l'aggettivo è preceduto da un nome finiente in vocale, allora il prefisso si cambia in *ti* per i maschili ed in *të* per i femminili.

sii ti bukur — occhio bello, *macce të barö* — gatta bianca.

Molte volte succede di dover usare il genitivo di un nome, invece dell'aggettivo qualificativo corrispondente. Così in luogo dell'espressione *anello ferreo*, si dice *anello di ferro* ed in albanese *unaaz ghècurit.*

Tutti gli aggettivi qualificativi vengono deter-

minati dai suffissi *i* per i maschili ed *a* per i femminili. Al plurale tutti e due i generi hanno il suffisso *ë* e l'aggettivo è preceduto dal prefisso *të*.

i miir — buono, *i miiri* — il buono, *e miir* — buona, *e miira* — la buona, *të miirë* — i buoni e le buone.

Eccezione: I maschili, che terminano in vocale, invece della particella determinante *i* hanno *u*.

i ζii — nero, *i ζiu* — il nero, *i ljee* — leggiero, *i ljeu* — il leggiero.

Ti pir mua parcagliès!

Eghëζuasc, oi S. Mërii,
  Piot me grazie e me gaidii,
Inn Zot me tij aa
  Diagli ndi scaft tande u baa.
Ti e virghjer, e vanduar
  Mbii ghjθ graat e becuar.
Chit diagl ti si gni pemm
  Na e bara paa penn.
Chëjò pemm e barcut it
  Becuar chioft nat e dit.
Ti di basc ncumpagnii
  Jesus e S. Mërii.
Amma sciait e tinn Zot
  Parcagliès pir mua sot,

Se u jam peccatuur
  E ti vdès cam timuur.
E nani e cur ti vdès
  Ti pir mua parcagliès.

Zogna e S. Mërij
  Ea me tit biir
  Vaagu ndir siit e mij
  Vagu si passichjir.

Cur u ti cam përpara
  U ti cam acchj gharee,
  Mai u te θom përpara,
  Maa si jam ndi chit δee.

Amuri me disissen,
  Spirti me fiuturòn
  Diù cusc me-parmissen,
  Zamëren me calòn.

Mbittem me cutendizz
  Chjescign ma glieθ e chjet,
  O Dio ci chjò dulcizz!
  Cuur ti vaghe e mi fiet.

Sempre ti chisc ti rije,
  Sempre me chit maal,
  Curmin se doja te dije,
  Se ndicurogna vraar.

Ma ti me fiuturòn
  Za gheer me cunsulaar,
  Gnimend me gassulòn
  Mbiatuna me vulaar.

Θuajm maide psè
  Za gheer mi ban cutiend,
  Pstai mbiatu tutiè
  Reste e mi gljaa mbi vend.

Aghiera vien armicu
  E θot: baan mbëcat,
  Andai mbiatuna icu
  E ti gljaa disperat.

U vaghem e θirrès:
  Ti cu mi vaite, mamm,
  Ah! mos mi gljè ti vdès,
  Piacòsur me chit ghjamm.

U ci ti bara — θuaj —
  E mi gljrèn cstù?
  Poca se jam i guaj
  Poca iti ningh jam u?

Bara vertet mbëcat,
  Bara cusc e negaar
  Ma ti piot me bontat
  Via mi perdunaar.

Nani ti dua miir,
  Già ti e dii si jam
  Ah! mos mi u partiir
  Se maa speranz u scam.

Tij vetem ti dua
  Spirtin te vaa ndir duar
  Duaim edè ti mua,
  Mamm, u ti chjoscia truar.

Nda se mi dò miir ti mua
  Buftee me gni signaal,
  Jater signaal u sdua
  Mose ti vdès pir maal.

Oi Regin e chjelevet.

Oi Regin e chjelevet,
  Perēndescia e Anghjeglvet,
Ghjella e speranza jon,
  Zuccari ci na scëròn.
Amma jonn e glipisijs,
  Glipisia e vabësijs,
U ti ruagn me ziglij
  Egheʒuasc oi S. Mërij.
Eva, ajò mamma jon
  Me mbêcatet buar tan Zon,
Gheglmoi gni maestat
  Vrau ti biglt me gni mbëcat.
Na te bierrat ndi chit δee,
  Rimi mbranda gni gagljee,
Sdiim ci bagnim, sdiim cu vemi,
  Si ti nàmura ci jemi.
Por me tij na chit ʒamer
  Scrifëgnim si ghjθ ti namur,
Scertimma tonna ghjeghj
  E si amm na u përghjeghj.
Ti e scegh se saa gliot
  Stiem ndi cambet tinn Zot,
Ci ti vette e θua gni fiaagl
  Tinn' Zot ci tu baa diaagl.

Avvucata jon e paar,
  Fogli e na riparaar:
Miir vesc, priir atà sii
  Ci chee piot glipisii,
Edė Cristit tit biir
  Ci ti do tij acchj miir.
Jò nanì: s'e meritogn
  Cuur ti vdės u ti chercogn
Digli përpara, e me buftò,
  Me chit biir ea mi ghëζò;
Ea saa ti miir mi dò;
  Ngrėu e mos mi θuaj jo.
Saa e àmbegl mi jee,
  Saa pietat mbi ζamer chee,
Si jee ritur gaidiare,
  Por saa jee glipisiare!
Si jee e gliart e jee fanmiir
  Bamme via·chit piagiir
Ndi parraisit edė mua
  Chjeelm me duart e tua.

Ili i deetit ζij.

Ili i deetit ζij,
  Banna dritt, oi S. Mërij,
Iee ti amm o saa fanmiir,
  Se tann Zot e chee pir biir.
Ti e virghjer, ti acchj gliart,
  Sbarδen si gni fogl cart,
E Parraisit jee dera
  E si ross' ti ngucchjen cera.

T' erθ gn' Anghjel te spia
  E ti θà: *Ave Maria!*
Eva na pùal me mbëcat,
  Ti na mbiòn me puritat.
Me mbëcatet Eva na spoi
  E na gljδi, na stërngòi,
Ti na sghjθ, na liberaar,
  Na ban drit, na luminaar.
Saa guaje na u sghjuan,
  Saa armicchj na u sbugliùan,
Ndi ctà guaje na glipis
  Me ti mira na drosis.
Ndi vërteta mi do miir
  Ndi jee mamm e ti jam biir
Mi buftò me chit signaal,
  Mbaim ti paa mbëcat mortaal.
I piglchjèscin gliot e mij
  T' inn Zot, oi S. Mërij,
Si cuur ti chjagne me gliot
  I piglchjeve tinn Zot.
O e virghjer trentafiglie
  Si pumbac e butt, si gliuglie,
Mua puru sbutësò,
  Si pumbac mi sbardulò.
Scoccia u jetten paa mbëcat,
  Me modestie e castitat,
Se me tij u ti ghëζogn,
  Basc gni dit Cristin te ciogn.
Astù chioft ndir chjel e jast
  Pater terni glorie paft,
Chjoft i biri i becuar,
  Spirti Ṣciait puru nderuar.

E nani e saa ti jeet
  Spirti i ghjaal mbi deet,
Puru ti, oi S. Mërij,
  Pasc dritt e rùam me sij.

Aggettivi numerali.

Gli aggettivi numerali si dividono in 1.° *cardinali*, 2.° *ordinativi*, 3.° *distributivi*, 4.° *partitivi.*

Numerali cardinali.

1 *ñē*	6 *gjast*
2 *di*	7 *stat*
3 *tre*	8 *tèt*
4 *kater*	9 *nēnt*
5 *pès*	10 *ðièt.*

Osservazione: Tre al femminile fa *trii; trii vaša* — tre fanciulle.

Per formare *undici*, *dodici*, ecc. non si fa che aggiungere alla voce *ðièt* quella dell'altro numero, legandola con *e*, oppure anteponendo la voce del numero minore con l'avvertenza in questo caso di frapporre tra le due parole la sillaba di legamento *mbë* (1)

11 *ðièt e ñē*	opp.	*ñēmbëðièt*
12 *ðièt e di*	»	*dimbëðièt*

(1) *mbë* — sopra è una prepos. sicchè *ñēmbëðièt* vuol dire *uno sopra dieci.*

20 *ñëζèt*, 30 *treδièt*, 40 *diζèt* così di seguito, in modo che le decine dispari si formino con la voce *δièt* e le pari con *ζèt*.

Nota: Da *venti* (*ñëζèt*) in poi i numeri semplici si aggiungono sempre dopo, percui: 21 *ñëζèt e ñë*, 32 *treδièt e di*, ecc.

I nomi, anche quando sono determinati, vanno sempre dopo gli aggettivi numerali.

δièt trima — dieci giovani, *δièt trimat* — i dieci giovani.

Oi e bùcura speranz!

Oi e bùcura speranz,
  Oi e àmbeglia neranz,
Oi Parrais, oi maal,
  Oi amuri imm' i paar.
Oi dritt, oi passicchjir,
  Oi mamma ime e miir,
Oi ghjell, oi glipisij,
  Oi ζogna e S. Mërij.
Cuur ti ruagn, o ti cugltogn,
  Cuur ti fiass o ti chëndogn,
Zamëra si mund rogn
  Pir gharee dot fiuturogn.
Cuur u rii i gheglmuar,
  Edè ghjaccu aa i trubuluar,
Saa ti θom e S. Mëria,
  Mbiattu m' ichen ghjθ χiδia.

Ghjandem ndi gni deit ti ζii
  Ndighem ti, Zogna S. Mërii,
Bam drit, oi iil i chjaar,
  Se suvaglia mi fucaar.
Saa e dasciur mi jee,
  Ndi ta ζogna mbaim mbi χee
Ndi chit χee ζaa chit bes,
  Dua ti rii gnera ci vdės.
E ndi pacia u chit sciort
  Ndi chit χee ti cheem mort
Mua mi ghignin ghjϑ χarėet
  Cam parràisin mbii δeet.
Via calàre tec e chee,
  Stier gni sàgul ti ree,
Gliδem mua me gni catiin
  Gliδem pir titaar viin.
Gliδme ζameren ti sot
  Mos m'e sghjϑ pir motmot,
Gliδur mbėe ndat' ataar
  Gliδur si gni filastaar.
Già u ζàmëren s'e dua
  E vura ndir duart tua,
Sdua di jeem e namurijs,
  Dua ti jeem e S. Mërijs.

Maa e bùcura copiglie!

Maa e bùcura copiglie
  Ci ngucchjen si trendafiglie
Jee ti ζogna e S. Mërij
  Si jee ti ningh aa gnerij.

Aa parrais facchjea jote
  Cusc e ruan banet divote,
Ghjθ beglizza e tinn Zot
  Ndat facchje u mbioθ sot.
Jaan di iglies atà sii
  Piot amuur e glipisii,
Ca dò ruan e namuraar,
  Ci dò scegh e ricriaar.
Piot mee aar jan atò duar,
  Tinn ζonn can pir terζùar,
Glipisiare saa jo maa
  Ndi parraisit si gliè ghjaa.
Reghjeròn ti chjel e δee,
  Ghjθ ndi chamb suggett i chee,
Puru ti, me ghjθ ζamer,
  Dò si bigl, saa jaan ti namur.
Chit spirt ja nzier armicut
  Bannia chit scatt ti glicut,
Ghjθ vinn e ghjθ monn'
  Ban ti rii me tinn Zonn.
Cuur ti ndandign ctà sii
  Tit sciogh oi S. Mërii?
Cur rivòn ditta e miir
  Tit ruagn, e ti jeem fanmiir?
Via glioni, via chëndonni,
  Via gharepsi, via ghëζonni;
Dox paft — θoi Zotiin —
  Ci criarti S. Mëriin.
Θoi — Viva e S. Mëria —
  E te chjscia e te spia
Vetem θoi e in cumpagnia
  — Viva, viva e S. Mëria —

Oi amma e tinn' Zot
  Nà tec ti mbiidemi sot.
Si te θommi me duluur
  Jemi ghjθ peccatuur.
Ti jee sciaite, jee fanmiir
  Peccaturet j curjir.
I glipisen si ti namur
  I ndagliėn me ghjθ ζamer.
Ghjθ ti mirat ndatò duar
  In ζot pir nee ti sual.
Ti si amma e glipisiis
  Duar piotta e varθëriis
Ghjθ ti nàmurit tagghjsen
  Me ti mira j drosisen.
Na θirrèsmi: oi mamm'
  Ndighna e mos e duaj θann'.
Jemmi ndi gni δee i ζii
  Chjò jett aa gn' ustërii.
Ndanna doręn e salvonna
  Jee ti ghjθ speranzat tona.
Paa tij jemi ti bierr,
  Cifari na ban guerr.
Digl përpara e na u buftò
  Cuur ti vdessem na salvò.
O fanmiir cusc ti do miir
  Me bambinθin tit biir
Scaa paguur se vete checchj
  Rii cutiend maa se gni reghj.
Caa të mira saa dò vet,
  Pacchj, e ghas edė scindėt.
Maa fanmiir aa me vërtet
  Cusc ti virghjerjit ti jep.

Chij rigaal aa gni curoor
  Ci vigliėn maa se gni ghoor.
Aa gni gioj, gni terζùar
  Scaa ti bieer, scaa ti pagùar.
Ti të virghjerat do miir
  Maa se jama dò gni biir,
I glimòn, i carizzar
  Tit biir i rigalaar.
Aì aa scioccu i tire
  Saa ti deen i ban piagire.
Saa gnerii ndi chit jett
  Tit deet me maa affett.
S'ast amuur mbii chit ðee
  Tit mbiogn me maa gharee.
Maa e miir vascia e virghjer
  Ndoorrii se ast e namur.
Jee Regin me gni curoor
  Piot me gioja e me terζoor.
Dee te beecogna vinn'
  Saa të virghjerijt e scinn'
Pir gni trenn, gni zagareglie
  Gni roset, gni ricoteglie.
O mbëcat! o cicatii!
  Scaa ti chjaar chjò pazzii.
Ghjθ u gumbscim gni menat
  E mos bacim chit mbëcat.
Duam riim si atà chirstaglie
  Si e barð bora ndir maglie.
U ti virghjerjit ja ðee
  S. Mëriis me gharee.
Ajò chjè ci m'e mbëssoi
  Chje ajò ci me vandoi.

Basc me ta u cam gnë dit
Ti ʒ̣aa valle natte e dit.
Saa e ghjatt ast jàtëra jett
Cam te ϑom u me vertet.
Chit viersc, chit chandim,
Zotti Crist aa sciоccu im.

Numerali ordinativi e distributivi.

Gli aggettivi numerali ordinativi si formano dai cardinali con l'aggiunta del suffisso *t*. Quelli però che terminano in *t* formano l'ordinativo corrispondente con la desinenza *it* = *stat* — sette, *i statit* — il settimo, *e statit* — la settima.

Per distinguerli nel genere si premette ai maschili il prefisso *i* ed ai femminili *e*.

Eccezione: Il numerale *ñē* — uno, si forma irregolarmente e si ha: *i paar* — il primo, *e paar* — la prima.

	M. F.		M. F.
1.°	*i e paar*	7.°	*i e statit*
2.°	*i e dit*	8.°	*i e tetit*
3.°	*i e tret*	9.°	*i e nēntit*
4.°	*i e katert*	10.°	*i e δiètit*
5.°	*i e pest*	11.°	*i e nēmbëδiètit*
6.°	*i e gjastit*	12.°	*i e dimbëδiètit* ecc.

Gli aggettivi numerali ordinativi, determinandoli, si declinano; quindi:

MASCHILE SING.	FEMMINILE SING.
N. V. *i dit-i*	*e dit-a*
G. D. *ti dit-it*	*të dit-es*
A. *ti dit-in*	*të dit-en.*
PLURALE	
N. A. V. *ti dit-it*	*të dit-at*
G. D. *ti dite-ve-t*	*të dita-ve-t.*

In unione con un sostantivo, la voce che occupa il secondo posto resta indeclinabile: *I diti trim* — il secondo giovane; qui *trim* è indeclinabile = opp.: *trimi i dit* e qui è indeclinabile l'aggettivo *i dit.*

Gli aggettivi numerali distributivi si formano accoppiando i cardinali e legandoli con *e.*

ñē e ñē — ad uno ad uno
di e di — a due a due
tre e tre — a tre a tre
kater e kater — a quattro a quattro, ecc.

Garepsu.

Garepsu oi S. Mërij
Se tann' zonn si biir e chee me tij.
Garepsu oi grazie piot
Se ti i pate χee maa tinn zot.
Garepsu oi e becuar
Se scafin tand' e pate sciaiterùar.

Garepsu o e paa mbëcat
  Se pemma e barcut tand dual me urat.
Garepsu o amma sciait
  Se chij prëgaar pir mua ti jem sciait.
Garepsu o Reghjerèsc,
  E ea mi visitaar cuur u ti vdès.
Garepsu oi S. Mërij
  E bamm aghiera ci ti vign me tij.

I.

Beglizza jotte tann' ʐonn' vingioi
  Ndir chjel vate e ghjetti e e rëmbèu,
  Pir tij ai u niss e fiuturoi,
  Pir tij ai parraisin e glirèu.

II.

E saa ti mira chisc s' i ndicuroi
  Vetem beglizza jote i piglchjèu,
  O fanmira beglizz! ci meritoi
  Tinn ʐon pir namurat, jò trimm ͻeu!

III.

Garepsen cuur cugltòn se mbii ͻee
  Spatta jater affett, o namurij.
  Amuri i paar, e e para gharee
  Vetem ti chjeve, ʐogna e S. Mërij.

IV.

Pir tij ƫamëra m'u docchj si gamogliee
  E saa gheer àndërra natten, andërra tij,
  Nani ndi mi dò miir, ndi ti cam χee
  Duaim me tij, oi S. Bambin, ti rii.

Via dottrinnen ζaam fiil.

Gnera nani chii copigliėt
Stuariθ mbet, ghjθ cumpagnia
Ghjθ e vanduan e e nderuan,
Chjesci edė e S. Mëria.
Ju θà pstai: biglieζit e mii
Pir ctò gaiðii ci mua mi banni
Cià dò raziona e divuzíona
Dua ti ju θom se ju ti zanni.
Edė gni canëch set laudaarni
Ti ringraziaarni ju tann Zon
Ju θom Arbërișt, te ðeu glitist,
Se ju te zani si gni razion.
E Pater ternit si ti θoni
Cuur jù e doni buchen e grign,
E si te prinni e te θirrinni
Spirtit sciaït se ti ju vign.
E gn'ater chanëch ci caa ti dagl
Cuur chii diagl, ci u gliee gni mend,
Caa ti ju vign si buc e grign
Me juu ti rie ndi sacramend.
Però dottrinnen, se ghjθ maa paar,
Dua ju spiegaar nani arbërisc,
Si mbii ðeet ndi ti chirsteet
Prifti t' e θeet gni dit mbi chjsc.
E mùartin vesc, ghjθ mbenn chjett
Puru ai vet c'isc Zoti Crist
Cuur chjò Regin me vugen fin
Zuu fiil e θà canchen arbërist.

Via dottrinnen ζaam fiil
  Ci erϑ bambini ti na siil.
Mb' ȧmerit Tet e ti Birit
  Spirti sciait puru ti mirit,
Ti tre vet jann gni Zotiin
  Si vanghjegli na avertiirn.
Aa Zotiin Jati e i Biri
  Spirti sciait puru i miri.
Ma ti tre bagnin gni Zot
  Sempre paru si jann sot.
Mirr pir siemp ti gni chjrii
  Ez e ðes e ruaj me sii.
Aa fitigli, aa luminėra,
  Aa dilet ci pii hera.
Puru ti e scegh me sii
  Gni ti vetem chjrii.
Astù aa Jati e i Biri
  Spirti sciait puru i miri.
Jan tre vet ma gni Zotiin
  Chee ti ϑùasc jò tre Zotiin.
E ti tre gni volundat,
  Caǹn' gni ζamer, gni bontat,
O si ϑot teologia
  Ci diovassen urteria:
Ndi personat Trinitat
  Ndi sustanziet Unitat.
S' e ndiglgogn, ma e cam bės
  E jam prontu edė ti vdės.
Pir chit bes gni migl martiir
  Jam u lestu ti patiir.
Ma i biri sual ghareet
  Ci na erϑ mbii ðeet.

Ai erϑ e u baa gnerii
  Se na pat glipisii,
Muar pir amm ti S. Mëriin
  Ndat scaft ghiri Zotiin.
Chjò grua si patt namm
  Chjė e virghjer e chjė amm.
Zoti Crist pir cumpassion
  Muar mort, e muar passion.
Vdicchj mbi cricchjt Zoti Crist
  Se ti mos vemi na ndi pist.
Ma te Creddi maa miir
  Ctò fiaagl ti i capiir.

Aggettivi partitivi, verbali e possessivi.

I principali aggettivi partitivi e quelli più in uso nella lingua albanese sono:

1.° *ñē* — uno { *ñē vic* — un vitello; *ñē vaš* — una fanciulla.

2.° *ñater* — altro { *ñater vic* — altro vitello; *ñater vaš* — altra fanciulla.

3.° *nkà* maschile, *nkañē* femminile, ogni (1) *nkà vic* — ogni vitello, *nkañē vaš* — ogni fanciulla.

4.° *ñeri e jetëri* — l'uno e l'altro.

---

(1) *nka-ñē*, il secondo elemento dalla parola serve a modificare *nka* e renderlo femminile.

5.° *ñera e jetëra* — l'una e l'altra.

6.° *Mos* — nessuno, vuole dopo di sè *ñē*, per es.: *mosñē burr* — nessun uomo.

7.° *Ndoñ* — alcuno, alcuna.

	MASCHILE	FEMMINILE
N.	*ñeri e jetëri*	*ñera e jetëra*
G. D.	*ñerit e jetërit*	*ñeres e jetëres*
A.	*ñerin e jetërin*	*ñeren e jetëren.*

Tutti i participi dei verbi possono unirsi ai nomi per dinotare una qualità, e sono preceduti sempre, come gli altri aggettivi, dal prefisso *i* per i maschili, ed *e* per i femminili.

gkuur i stissur — pietra fabbricata.
spii e stissur — casa fabbricata.

Eccezione: Gli aggettivi verbali che terminano in *aar* ed in *oor*, nella formazione del genere, non ricevono i prefissi.

ghëljmtaar — piangente, *drittësoor* — lucente. Formano il femminile mediante il suffisso *e*.

Sono possessivi: *imi* — mio, *itti* — tuo, *ittij* — suo, *inni* — nostro, *iji* — vostro, *i attireve* — loro I primi cinque si declinano nel seguente modo, l'ultimo invece non è che il genitivo del pronome corrispondente.

Singolare.

	MASCHILE	FEMMINILE
N.	*inni*	*imia*
G. D.	*t' imit*	*t' imes*
A.	*t' imin*	*t' imen*
V.	*im*	*ime*

Plurale.

N. A. V.	*t' imt*	*t' imet*
G. D.	*t' imëvet*	*t' imevet.*

Credi arbërist.

Ghjeghje ti credin arbërist
  Giacca s'e ndiglgòn glitist.
Cam bess mbi tann zonn
  Pater tern ci reghjëròn;
E tec biri zoti Crist
  E cam bess me ceer përmist.
Caa e virghjera u gliè,
  S. Mëria jama chjè.
Spirti sciait amuur e mbioi
  zamëra za ghjac gliscioi.
Ndi chit moš u cuncepiir
  zoti Crist e u parturiir.
Triišiet e trii viett
  Si gnerii me nee mbett,

E pstai ai Piłat
  I ðà mort paa pietat.
Scoi penn' saa edė vdicchj
  Si gni later mbi gni cricchj.
Trii dit tec varri mbet
  E tec limbu vate vet.
Dual andai, edė u nghjaal
  Ju buftua cuuj chisc maal.
Nani vate me ghaidii
  Ndi ti diaθt Tet, e rii.
Caa ti vign ti judicarign
  Ngaa gnerii, e ti distinarign.
Si ti banet tonna θonn
  Na perir o na salvòn.
Spirtisciait cstù na θot,
  Ai puru ast inn Zot.
Cam bess se ti chirsteet,
  Ci jaan sprissur pir ndi ðeet,
Cann gni crie ci Papp' ja θoon
  Ai rii pir tann Zoonn.
E si chemi ghjθ gni bess
  Ndi razionat chemi piess.
Ghjθ mbëcat caan rimission
  Ndi chit jett me cundrizion.
Cam ti vdės ma pir tij righem
  E i ghjaal prirem e silem.
Schee se chjaan o scertòn
  Jatra jett mai furnòn.

Cumandamėndet.

Ghjeghj nani cumandamėndet
E pstaina sacramėndet.
Gna i vetem aa Zotiin,
Adurare perëndiin.
Pir malchimme e si θonn
Mos e ζee fiil ti tinn Zonn.
Ndi ti cramtet e di dielt
Mbai truut sempre ndir chjelt.
Ndi chee prind o superiuur
Ghjeghj e mos j jip duluur.
Gap sit mos vrasc gnerij
Mos ban turp o mariolij.
Mos mirr ti bessen reer
Ne pir tij, ne pir titieer.
Ndi chee sinn' ti mos e ruaj
Petcun e gruan e guaj.
Mos e ban ti si ne pramtet
Ti biersc mescen ndi ti cramtet.
Crescmit ti aghjëroi
E vijiliet ti cugltoi,
E ti pramtet mos ghaa misct
Ne ndi stuun, ndi ban glitist.
E ndir Pasc alminu sghjou
Scamalissu e cungou.
Dėcimen e sodisfaar
Astù chjscia ordinaar.
Cuur ti ciaan cumandamėndet
Ghiin ndir guaje e ndi turmendet.
Mbiatu ban mbëcat mortaal
E maa miir moss isce ghjaal.

Spirtin tand te vret mbëcatta
E t'e nziin si miesnatta;
Si dimoni jee i ζii
Jee gni moster, gni stighii.
Si t'e duasc glimò gliest
Ma ti chjeglben si gni pest.
Ci vigliën se chee beglizz,
Chee stoglii e chec ricchizz?
Tija ti gaan crimbet ti ghjaal
Cuur ti ban mbëcan mortaal.
O te dije i θeel, i ζii,
Saa Zotiin ti caa mbii sii
Si carogn, si chjen i vraar
Smund ti sciogh e ti odiaar.
Ti periir — θot — ez ndi pist,
U gramisc, u bieer përmist.
Jò i namur maa paar
Ez te prifti e u giustaar.
Ndi do pacchj me tann Zonn,
Ez mbi chjisc me cundrizion.
Via mbëcaten scamalise
Priru Spirtin e stoglise.
Cuur gna mbëcann e chjaan
Grazien paa met e caa.
Grazie e tinn Zot
Aa gni drit, si carta θot,
Ci ti mbaan e si gni biir
Inn Zot tij ti do miir.
Ti schiglchjën e ti lustraar
Saa parraisin namuraar.
Cuur ti grazien e chee
Schee bisogn mbii ðee.

Ci bugliaar? ci reghjërii?
  Mbidie schee pir mosgnerii.
Gliee ti cheen tirghjand e aar
  Chjndinaar eδė migliaar.
Grazia, si bessa θot,
  Tij ti bann si inn Zot.
Poca via scamalissu,
  Ti ci pret? gni mend nissu.
Ma cuur vete e scamalisse
  Chee ti basc ctò sciurbisse.
Ghjθ mbëcat vaaghu e pensaar
  Gool, gool i saminaar.
Ez pstai te Zoti Crist
  E i bieer me ceer përmist.
Ban gni cund se ndi calvaar
  Ti e ghjaan e peniaar.
Me χidii ez e ju truaj
  E ctò fiagl me gliot i θuaj.
Zoti Crist maa jee armich?
  Aa virteta e chee gljch
Ctò chjaagh e ctà vara
  Mose u vetem ti bara.
Ma cultò se ndi jam ftės
  Puru ti pir mua vdės.
E andai vetgheen ngagliesëgn
  Se dua ti cheem ndëgliesën.
U te vura at curoor
  Me ctà ghjamba farmëcoor
Me subervie e vanitat
  Me ctò truu piot me fumat.
Pir ctà ghjac, pir ctà martiir
  Ti ndagliėm e bam ti miir.

Goglien puru te ngagliesign
  Ti e dii saa u ti ftesign.
Saa tërrème, saa vandii,
  Saa namm, saa judichij,
Mangu mund' i nëmërogn,
  I gharrova, e s'i cultogn.
U i glighu u te ðee
  Chjeglchjn uθul e camnèe.
Puru vesct ban mbëcat
  Me saa paan curiusitat
Saa fiagl e sa monee
  Ziglia crie mund' i mbee?
Ti nani ghjθ i scundòn
  Me ti sciarat ci duròn.
Tij ti θon later, magaar,
  Scatta vdiss e meritaar.
Eðè siit m'u mbiuan mbëcat
  Spann ghjaacùn modestitat.
Ghjθ ti glighat ci pee
  Tec do vaita u i θee.
Zoti Crist, u ndi ctà sii
  Meritogn camnuan e ζii
Se mbëcatet scann' te rëfier
  Meritogn siit u t'i bier.
Ma ti chee siit piot gliot,
  Me ctò ti gliami sot.
Ctò chamb e ctó duar
  U ti sciogh me ghosda spuar.
Por mbëcatet ci u bara
  Chjeen pir tina ghosda e vara.
Curmi im muar ghaidiit
  Curmi it scoi tiranniit.

U t'i bara ctó chjaagh
  U te vura cricchjn ngraagh.
Chjeva u ai Judee,
  Ci passion e mort ti dee.
Maa se Juda ti tradirta
  Si dimoni u superbirta.
Mieri u pir ctá mbëcat
  Si ti vrava paa pietat!
Nani gnogh se bara checchj
  Ziarmi i pisses mi diech.
Bora pir gni gheer ðeen
  E parraisin e ghareen.
Zoti Crist nani pendirem
  Ruaj grustet si battirem.
Mea culpa, mea culpa
  Et mea maxima culpa.
Zoti Crist piot me bontat
  Chij edè pir mua pietat.
Maddalenen e ndëglievve
  E Scin Pietrin s'e glirevve.
E ndëglievve Bonlatrùn
  Pres eðè u chit furtun.
Bane pir ndeer sat amm,
  Bagnim pacchj, ndëgliesen amm.
U te taxign, maa paar
  Dua ti vdes se ti peccaar.
Maa paar gni migl mort
  Se tit ftesign. Astù chioft!
Ez pstai me chit χidii
  Ghjaaj gni prift paa glipisii.
Ghjϑ mbëcatet ja nëmërò
  Maa ti glichet ja sbugliò.

Penitenzien ci urdëròn
Mos e nghjatt si chee zacòn.
Ma ndi do virtet pietat
Caa Cristi e caritat,
Ngaa dit me gliot ndir sii
θuaj pir ghjugn me χidii.

Gradi di comparazione.

Si forma il comparativo premettendo all'aggettivo la voce *mēē* (più). Es.:

trim mēē i maθ se i bukur
giovane più alto che bello.

Il superlativo può essere *assoluto* e *relativo*. Il primo si ottiene col premettere all'aggettivo di grado positivo la parola *šium*.

šium i bukur — bellissimo.

Il superlativo relativo si può formare in due maniere:

1.° con la forma del comparativo, determinando il nome e l'aggettivo.

trimi mēē i bukuri χores
il giovine il più bello del paese.

2.° col premettere all'aggettivo la parola *šium mēē*.

trim šium mēē i bukur se i vlau
giovane molto piu bello che il fratello.

Oi Zot ndëgliem!

Misericordie, Zot, misericordie
Pir saa ti maĉe chee misericordie,
Pir saa glimosna ban, saa caritat
Ndëgliemmi mua ti námuri mbëcat.
Ti mi gliaai lordiriit, ti mi pastró
E ghjθ chjaghet e Spirtit mi scêró.
I gnogh ti glicat e turpet ci bara
Mbëcatet e mia i cam sempre përpara.
Oi Zot i glichu u ti chjeva ftes
Ndët sii ti dispettissa, e si vdés?
Maide! se ghjθ castighet ci mi dee
I meritovva e maa ti glicchj mi chee.
Mbëcatta porsa u glieva mua mi pritti
E mamma me mbëcatet mi ghëglitti.
Ma ti ci ti vërteten mi mbësovve
E ghjθ secretet e spirtit m'i sbugliovve,
Sprisce za ghjacc edė mbi chit ti namur
E maa se bora mi sbarĉet chjó ȥamer.
Ban ti ghjeghjñ me vesc se mi ndëglievve
E mbiattu èsctrat me gharee m'i mbiovve.
Oi Zot, mbëcatet ci bara via gharroi
E ti glighat ci chjëndruan scatërroi.
Priru e bam gni ȥamer ti ree
E chit spirt ti rand bane ti gliee.
Mos mi rest caa ti, e mos mi nziir,
Mangu Spirtin sciait mos m'e partiir.
Prirem scindèn e pacchjen si ma paar
Dirgomme Spirtin sciait ti mos peccaar.

Me mua marren speranz cusc do ti ftesen,
Gnoghen se jee i miir e duan ndëgliesen.
Puru caa armicchjt e mii mi liberaar,
Astù mai pussogn tit laudaar.
Ea ti Zot, me gap buẓen time
Ban ti ti laudargn chjò ghjuga ime.
Ndi dasc rigaglie o vute u dua ti bagn
Ma pir rigaglie o vute schee bësogn.
Gliott e cundriziona aa vuti i miir
Vetem ẓamëra cundritu ti piagiir.
Via ban pacchj oi Zot me spirtin tim
Ti stiset nđi parraisit vendi imm.
Atiė autaar e mesc paa cund e numer
Atiė ti siel pir vut u chit ẓamer.

Ti ftessa oi Zoti Crist me saa bara mbëcatt
Nani me ceer parmist θërrės e dua pietat.
Oi Zot ti chjossa truar, ndëgliėm, Tat im i miir,
Cultou se me atò duar mi bara, e u jam it biir.
Ftessa u ste negaar, mbëcat e scium u bara
Pes chjnd e pes migliaar θerita e chjaagh ti bara.
Mbëcat ndi diagliërij, ci porsa u ghëglitta,
Por me googl, e me sii ti ftessa ngaa ditta.
Ma chii pietat pir mua, chii ghjaa misericordie,
Misericordie — u dua θërres — misericordie.
Maa miir ti jem u vraar se maa ti bagn mbëcat,
U gumbscia maa paar, jò Zot, jò maa mbëcat.
Zogna e S. Mërii, spirtin mbiòm puritat,
E ghjθ senset e mii pastroi e amm urat.
U ti bagn dunazioon: sii, vesc, googl, camb e duar
Oi sciàitia Cuncezioon, tij u ti chjossa truar!

Ndi oi zot u ti θee: chjò ζamer tij ti dò
  Chjè fiaglia ci dual, gni errème pir mua.
Me googl u t'e θee, schjè ζamëra jò
  Ndi oi zot u ti θee: chjò ζamer tij ti dò.
Ndi u mai scertovva, ndi chjaita me gliot
  Chjè gn'eter errème ci θee, oi zot.
Me geste vagltovva, me ζamer jò zot
  Ndi u mai scertovva, ndi chiajta me gliot.
Nani si vërtet ti glipign ndëgliess
  Nani chjò ζamer se gnighet e namur,
Cundritu θerret, dulurit u vdès,
  Nani si vërtet ti glipign ndëgliess.
za, zot, chit bes, jò mai maa mbëcat
  Ti dua ndir sii e maa mosgnerii.
Ndorrina se vdès me θic e me spat,
  za, zot, chit bes, jò mai maa mbëcat.
Pir proov e signaal se miir u ti dua
  Dua curmin te vràs, puru ujet ti mas.
Mbëcatta mortaal jo zot maa me mua
  Pir proov e signaal se miir u ti dua.

Oi zot, ti chjoscia truar!

Cam bess se scaa ti vign pir mua dit,
Mbëcatet ti m'i ndagliën ghjθ iin zot.
Bara mbëcat u maa se gni bandit
E damme maa sciumm se terremot.
Nani dua ti vete ti bànem remit
Dua ti bagn gni glium ghjacc, gni deet gliot.

Sempre dua t'aghjerógn e nat e dit
Dua ti θërrès: misericordie, oi Zot.
Tec jam i θeel, i ζii ndi purgatuar
U θirra fort: Oi Zot ti chjoscia truar!
Mirr vesc si chjaagn me gliot e me 'vagltim,
Glipisem Zoti maθ turmendim tim.
Mos θuaj se bara glich e cam mbëcat,
Se zigli i glieer aa ci scaa mbëcat?
Cultoi se ti jee prind glipisiaar
E u jam it biir e jam glimosniaar.
Mbi fiagliet tande u ctù rii e press
Fiaglien ci mi dee u cam bess.
Se dighet dit pir mua sempre serposet
Vetem speranza jote nangh mi ngriset.
Maa se tij Zot pietùs saa mosgnerii
Maide se schee sciocc ndi glipisii.
Andáina mos nanì mi bandunaar
Spirtin ci aa ndir peen m'e liberaar.
Jipi rëpos, oi Zot, jipi rëcett,
Ti vdecurit e drit tec jatra jett.

Ndëgliei Zot ti vdecurit — glipìsi ti námurit,
Nzieri Zot caa purgatori — se ju docchj cragarori,
Mos i gliee maa ti θërressen — mos i gliee atiè ti vdessen
Liberari caa atò peen — ndi parraisit ban ti veen.
Ngrèu ti ζogna e S. Mërii — chii pir tá ghjaa glipisii.
Ghjegghj se tij ti θërressen — caa ti glimosnen pressen.
Ndaji doren e salvoi — caa ζiarmi ci i spoi.
Via moviru, chii pietat — baan ti cheen libertat.
Saa ti duas ti glisción — saa t'e θuasc i fiuturón.
Θuaj cstù o S. Mërii — banna sot cumpagnii.
Ndjei Zot ti vdecurit — glipisi ti namurit,

Zoti Crist chij pietat — jipi atire libertat.
Spirti i tire dritten cioft — e parraisin. Astù chioft!
Sacramendet jaan stat — ci na bagnin paa mbëcat.
Pachsiimi ai na gliaan — grisma fort na mbaan,
Ma cunghimi na ghëzòn — scamalia na sceròn,
Vaglt e sciait morten e miir — prifteria na ban fanmiir.
Ti mos bacj si atò ndir pist — metermòn gliaa Zoti Crist.

Pronome.

Pronomi personali.

SINGOLARE	PLURALE
N. V. *u* — io	*na* — noi
G. *imi* — di me	*neve* — di noi
D. *mua* — a me	*neve* — a noi
A. *mua* — me	*na* — noi.
N. V. *ti* — tu	*jù* — voi
G. *itti* — di te	*juve* — di voi
D. *tiij* — a te	*juve* — a voi
A. *tiij* — te	*jù* — voi.
N. V. *ai* — colui	*attà* — coloro
G. D. *attij* — di, a colui	*attireve* — di, a coloro
A. *attà* — colui	*attà* — coloro.
N. V. *ajò* — colei	*attò* — quelle
G. D. *assai* — di, a colei	*attirave* — di, a quelle
A. *attà* — colei	*attò* — quelle.

SINGOLARE MASCHILE	SINGOLARE FEMMINILE
N. V. *kii* — questi	*këjò* — questa
G. D. *këtiij* — di, a questi	*kësai* — di, a questa
A. *këtà* — questi	*këtà* — questa
PLURALE	
N. A. V. *këtà* — questi	*këtò* — queste
G. D. *këtireve* — di, a questi	*këtireve* — a queste.

Tata iin i chjelëvet.

Tata iin i chjelëvet,
Reghj i reghjerivet,
Amëri iit chioft becuaar,
Ghjϑ paru i nderuaar.
Arϑ reghjeria jotte,
Chioft baar vulemmia jotte
Si ndir chjel e mbi ðee
Dit e nat me gharee.
Ma ci bagnim oi Tat?
Na vien uu somenàt.
Ti e dii ci besëgnaar
Anna buc sa na bastaar.
Mos na ϑuaj se bann mbëcat
Se na ϑommi: Jee Tat.
Tat, ndëglienna ti mbëcan
Si edè na armichjet tann.
Mos na gliè ndir tentazionna
Ma ti glighascit largonna.
Spirtit sciait ti di continu
Θirri e mos e ban di ninu,

Spirtit sciait ti ci menat,
  Se të mos bacia mbëcat,
Spirtit sciait ti nat e dit
  Se ti cheesc ajut e dritt.
Ngraji siit te Spirti sciait
  Ndi ti dò ti jees sciait,
Ndi ti dò consulazion
  θuaj nga dit chit razion.
Spirti sciait ea ri me mua,
  Spirti sciait u tij ti dua.
Mos m'u rest, mos m'u partiir
  Ri me mua ndi mi dò miir.
Oi diel i Anghjegliëvet
  Oi dritta e chielëvet,
Oi pëlumb i barə si boor
  Ea m'u vaaj si gni curoor.
Ndi jee drit mi luminaar,
  Ndi jee ζiarm ea mi vambaar.
Spirti sciait i sciumm i miir
  Mos mi gliė ndi ctà martiir.
Ea ghêζò ti namurën,
  Ea me gap ζameren.
Dritsò ti vèrberin
  Ea fort ti trâmburin.
Ti me gliaaj, ti me pastrò
  Ti me nghjaal, ti me scërò.
Jam sëmuur ea e mi ghjaaj
  Jam i gliodet ea e mi praaj.
E nani e cuur ti vdès
  Spirti sciait tiij ti θërrès.

Spirtisciait ci jee ndir chjel.

Spirti sciait ci jee ndir chjel,
E ban dritt atiė si diel,
Sprisci rambët ndir nee
Sa do jemi ti chërstee.
Na ti glieer ndi povertat,
Vetem tij chemi pir tat,
Tij ti pressem na me maal,
Sielna tat dritten rigaal.
Cuur mbi ʒamer ti na vien
Ziarmi curmin na rëmben,
Gni eer na vien, vien gni dulcizz
Oi inn Zot, ci cutendizz!
Ti permisur ti na ngraan,
Ti dirsiitur ti na praan,
Scamandigl ci sciin gliot
Cuur gheglmi na jep mot.
Oi drit, e mira drit,
Ci edė natten e ban dit,
Si ti verbër ci jemi
Ti na ndrecchjen cu dò vemi.
Paa tij i ʒiu gnerii,
Aa si piss, si gn' uur i ʒii
Mos i basc ti caritat
Aa gni cifer piot mbëcat.
Ea na gliaaj ti lagnuʒiit
Ambiglsonna θartiit,
Ea jatreps θeritat tona
Por me àjerim scironna.

Ctò ζamëra si ghuur
 E ti ζeζa maa se uur,
Ti i sbarθ e i pastrò
 Ti i ngrogh e i sciaitërò.
Stàt rigagliet ci ti chee
 Spirti sciait ndaji ndir nee,
Ti chërsteet ci ti can bès
 Mbioi pacchj, jipi ndëgliès.
Ban ti scognim malpatenzie,
 Ma ti marrem me pacenzie,
E pstai gai∂iit tona
 Na i ruaj. *Os tona eona.*

Pronomi possessivi, relativi ed interrogativi.

I pronomi possessivi non sono che gli aggettivi possessivi di cui abbiamo parlato. Usati isolatamente, come pronomi, prendono in italiano l'articolo.

1.° *imi* — il mio, *imia* — la mia
2.° *itti* — il tuo, *ittia* — la tua.
3.° *i tiij* — il suo, *e tija* — la sua.
4.° *inni* — il nostro, *jiona* — la nostra.
5.° *iji* — il vostro, *juaja* — la vostra.
6.° *i attirave* — il loro, *e attirave* — la loro.

La lingua albanese ha un solo pronome relativo:

cë — il quale e la quale: *attà vaša, cë chiscin*

gliosur, chëndojin — quelle fanciulle, che avevano ballato, cantavano.

Di interrogativi ne ha due:

zilji? — quale? masc. = *zilja?* — quale? femm., *kuš?* — chi? per tutti e due i generi: *zilij burr?* — quale uomo?, *zilja vaš* — quale fanciulla?, *kuš jee?* — chi sei?

Osservazione: Delle volte *kuš* si adopera anche come relativo; *kuš ndir ðeet e kuš ndir kjel* — chi in terra e chi in cielo.

Calàru Spirtisciait.

Caláru, Spirtisciait,
Ea na visitaar,
Ti spirtin na creaar
Ti mbiee me puritat.
Tij te θonn avucát,
Rigaal i tinn Zot,
Crua i ghjaal, i piot
Gharee e caritat.
Jee gná me grazie stát,
Sporrisen tec do nghet,
Ti bann e ciotti fiet
Si i urt me glichjerát.
Me dritt siit na bëgat,
Mbi ζamer vaa amuur,
Pstai eθe e duluur,
Ti vet ea na scërò.

Armicun e largò
  Pacchjen mos na e nzier,
  Na tij jo maa ti tieer
  Duami ndi chit jet.
Me tij zami ti vërtet
  Se ast jati e i biri
  E ti Spirti inn i miri
  Mossë gni Zot tre vet.
Ndeeria i vaft ti Tet
  E Cristit ci ast i biri,
  E tij Spirti inn i miri
  Os tona eona amin!

Nanì ghjecchj gni Gesuìt.

Nani ghjecchj gni Gesuit
  Si divotevet i fiit
E gni cànëch ci i chëndòn
  Cuur i chjeel se ti cungòn.
Nani nissi ti chërstee
  Ndi cumbit me gharee.
Chit tries na e stroi
  Zoti Crist ci na ftoi.
Zani valle e chëndonni,
  Δeen e deetin ghjëmonni.
Ai chjangh ci mbi gni cricch
  Sprisci ghjacun, edè vdicch.
Se ti ndeerogn cumbin
  Sot u baa buc e fin.

Buc e ghjall mbi tries u vuu
  E na θot: cuj i vien uu?
Si apòstoglit e miir
  Me chit buc i bari ghiir,
Astù neve na mbitaar
  E na ftòn mbit' autaar.
Scaa gn' amm acchj affett
  Pir gni biir ci bari vet;
Ningh e merr me acchj maal
  Criaturen ci lattaar,
Si Cristi digghjet pir nee
  E cur vemi caa gharee.
Δee te dije oi Zoti Crist
  U te θom me ceer përmist,
Chit ζiarm psè e chee
  Pir gni crimb mbii δee?
Pir gni crimb ti dot glioδes
  Pir gni crimb ti dot furnones.
Veramente scâm ci θom
  Jee amuur chjò baston.
Sempre ti na disce miir
  Ma cur Juda ti tradiir.
At mbrama ci u nisse
  E tit' amm e ghjeretisse
At nat ci ti ζuun
  Figliacchij tina ti vuun
Zamëra ningh ti gliá
  Nduttu t' ichëgne caa ná.
E pir nee ndi chit maneer
  Ti u bare buc e veer.
E me tij pir sciumm mot
  Roi ghjndia e tinn Zot.

Ajò curmin mandeniir
  Chjò spirtin ban të ghiir.
Chit buc si pengh na gliá
  Zoti Crist, edè na θá:
Mos chinni ju paguur
  Ghannie e rinni sicuur.
Ndi chit jett u jam pustruar
  Ma ndir chjel rij i sbugliuar.
Chjò buc rieδ si gliumm
  Miaglt e zucar sciumm e sciumm.
E pravon chit sapuur
  Cusc do chjasset me amuur.
Ju divotet e mia
  Θoi si ju ζaa jidia.
Ju ci chinni cur cunghonni
  E me θirm na sciurdonni?
Chjò buc aa ci ju diech
  Chjò ζamëren ju piech!
Cristi aa ci ju vaa ζiarr
  Zamëren do ti ju marr.
Maa e maδea mbëcat
  Aa ti chjaas pir vanitat.
Chit gust, chit sapuur
  Chit ζiarm, chit amuur
Cristi e jep cuur chjelle miir
  Cuur ghëζòn saa maa patiir.
Jo se schee ctò gaidii
  Cur ti chee vacandarii.
Aa dimoni ci ti nghett
  Cuur ti vaghe e θërrët.
O e gliarta bessa jonn
  Saa ti mira na mbësòn.

Ti bam drit, ti àmm siit
  Saa ti gnogh vacandariit;
E ti cheem umiltat
  Cuur ti jem ndi chit mbitàt.
Ti mbësom tue chënduar
  Si ti chjassem sciaiteruar.

Del verbo.

Come in italiano, così in albanese, il verbo, che esprime un'azione o uno stato di qualche persona o cosa, si divide in *transitivo* ed *intransitivo.*

Il transitivo denota un'azione che dal soggetto, che la fa, passa al complemento oggetto, cioè al caso accusativo:

u vieδ buken — io rubo il pane.

Tutti i verbi transitivi possono diventare passivi:

u jam vieδur — io sono rubato.

L'intransitivo denota un'azione che resta nel soggetto che la fa, e sono tutti i verbi difettivi e quelli che esprimono un fenomeno dell'atmosfera, non escluso *jam* — io sono:

viñ — io vengo, *vette* — io vado, *skepten* — lampeggia, *gjēmòn* — tuona.

Nella flessione del verbo bisogna notare il *modo finito* ed il *modo infinito.*

1.° L'*indicativo*, il *congiuntivo*, il *condizio-*

nale e l'*imperativo* appartengono al modo finito, perchè contengono in sè il predicato, o per meglio dire affermano o negano alcuna cosa del soggetto.

2.° L'*infinito* ed il *participio* appartengono al modo infinito perchè partecipano del nome e del verbo e non formano da sè alcun predicato.

I tempi del verbo albanese sono: il *presente*, l'*imperfetto*, il *futuro*, il *perfetto* ed il *piucheperfetto*.

Note: Il *perfetto* comprende le due forme italiane del passato prossimo e del passato remoto; ed il *piucheperfetto* quelle del trapassato.

I verbi della lingua albanese mancano propriamente del *futuro*. Volendo esprimere un'idea che dovrà avvenire o che dovrà farsi si ricorre al presente dell'indicativo dell'ausiliario *kam*, che si coniuga in tutte le persone col presente del congiuntivo del verbo, di cui si vuole denotare l'azione. Tra le due voci si frappone la particella *të*:

u kam të jeem — io sarò, *ti kèe të vdes* — tu morirai.

Il numero è *singolare* e *plurale*. In ogni numero si distinguono tre persone:

La 1.ª (*u, nà*) o la persona che parla.

La 2.ª (*ti, jù*) o la persona che ascolta.

La 3.ª (*ai, attà*) o la persona di cui si parla.

Nanì giacca dò te zaas.

Nani giacca do te zaas
Zotin Crist cu chee te vaas
Se t'e mars me scindët,
Tit jap dit e viet
Pir saa forz mund cheet
Gni gnerii mbi čeet,
U te θom ma mirre vesc
Chit canëch t'arbëresc.
Cuur na vemi e cungognim
Morten e Cristit na cugltognim
Si ai pir nee vdicchj
Gosdiasur mbi gni cricchj.
Chit buc si gni urat
Chii prind na gliá ndi čiat.
Ma ajò s'aa buc vërtet
Aa Cristi i ghjall' vet.
Aa parrais, aa tërζuar
Stie grazie duar duar.
Aa ζiarm, aa amuur,
Aa forz, aa viguur.
Aa beglizz, aa rëchizz,
Aa ghass, aa cutëndizz.
Ghjϑ putenzia e urtëria,
Ghjϑ amuri e glipisia,
Ci Zotiin pat pir nee
Ghjϑ u scegh ndi ctà gonee.
O e gliarta bessa jonn
Saa të mira na sbugliòn!

Ningh mundi maa Zotiin
  Ghjϑ pir nee mbrasi spiin.
Poca ti cuur do ti nisses
  Ndi chit tries ti drosises,
Ti gni dit maa paar
  Miir miir u preparaar.
Ez u ugl te crucifissi
  Θuaj: Zot cusc ti difissi?
Pir mbëcatet ci u bara
  Chjenn pir tij ghosda e vara.
Δee te chess gni crua gliot
  Se ti chjee pir mot mot.
Ah! ti chesc cacchj amuur
  Saa ti vdès me chit duluur.
Θuaji ζamëres: oi ζamer,
  Ndoorrii se jee e namur,
Già tec ti nesser menat
  Do ti vign gni maestat.
S'ast reghj i csai jet
  Aa Zotiin ci vien vet.
Ez u sbarδ, vaaju ndi fign
  Se Zotiin caa ti të vign.
Tij ti barδ ti do inn Zot
  Banne fignen me gliot.
In Zot do puritat,
  Do modestie e umiltat.
Poca gliei vacandariit
  Gliϑ duart e ugl siit.
Fare pompa o zagareglie,
  Fare trenna o reticeglie.
U e dii se chee stoglij,
  Ma pir sot gliei ndi spij.

Cusc ti scegh me vanitat
  Ban me tij ndogn mbëcat.
Maddalenna stec ti ghjeer
  E me scrogne gni pandeer,
Ma se ti chisc' gapparij
  Chisc' beglizz e chisc' stoglij.
Chjndinaar edė migliaar
  Vaaj ngragh tirghjand e aar.
Puru Cristit si piglchjeu
  Mose cuur ctò glireu.
Cuur i raa me ceer përmist
  I piglchjeu Zotit Crist.
Maa miir ti gni curoor
  Ban me ghjamba e mbee gn'oor.
Astù chjassu e riciviir
  Zotin Crist ci ti do miir.
Ma pstai cuur ti cungòn
  Mos e ban si chee zacòn,
Mbiattu t'ichignisc caa chjscia
  Tue θirr e baar si biscia.
Rii gni zic, chii crianzie
  Chjeli Cristit riverenzie,
θuaj alminu ngaa autaar
  Dii o trii post rusaar.
Fogli Cristit, θuaji: Tat
  U e dii bara mbëcat,
Ma ti trughem, via ndëgliemi
  Nani ci basc na jemi.
Ti mi ndigh, ti mi salvò,
  Bane saa miir mi dò.
Glipi pstai ci do ti duasc
  Ghjθ bisognet ti ja θuasc.

Glip saa glipen gni gnerii
 Ci caa regghjn ndi spii.
Mos u tramb se glipen scium
 Ndi ti do ti cheesc fërtuun.
Tann Zon e gheglmòn
 Cuur ti pac vete e chërcòn.
Aa gni deet ci mai sciuttaar
 Maa jep, ma abbundaar.
Duaj ghjθ gni mort ti miir
 Ti mos vdescin paa ghiir.
Glipi ti me ctò fiaagl
 Spirti attina tit daagl.
Cuur ti jees in agonia
 Ti furnòsc: Jesus Maria.
Spiirt e curm ti rigalaari
 Ci do chee raccumandaari.
Θuaj: Maide u vdès cutiend
 Pir tij Zot ti vdès gni mend.
Ndi pir tij pacia martiir
 Certu vdès si gni fanmiir.
Ndi vërteta mi jee Tat
 Beecom e amm urat.
Rii me mua ndi mi do miir,
 Sempre basc mos u partiir.
Cuur ti θuas ti ctò fiaagl
 Chjò mort t'aa gni rigaal.
Ghjθ pstai ti atà dit
 Ci chjeve ndi chit cumbit
Ruaje ti vetghènn
 Si gni sciait, si gni parθèn.
More Cristin somenàt,
 Gap siit mos basc mbëcat.

Chii ricord aa maa i miir,
  Mbee mend, e jee fanmiir.
Cuur però nisse e cungòn
  Θuaj me tij chit raziòn:
Zòti Crist ndi sacramend
  Ea mi ban spirtin cutiend.
Zoti Crist saa mi do miir
  Ea mi ban ζameren ghiir.
Ndi chit ζamer ti mbitaar
  Ti e dii saa ti bramaar.
Ghapign craghet e ti prés
  Se ti ghjall u ti cam bés.
Via Zot ndi mi do miir
  Ea gni gheer, bam piagiir.
Riji chjet già mua mi cioi,
  Si gni diel mi facioi.
Zoti Crist giacca ti m'erδe,
  Gliem ti θom tij miir se m'erδe.
Poca cacchj fastid more
  Riim ti di a core a core.
Amm chit cunsulazion
  Bagnim basc cumbersazion.
Zoti Crist ti jee i bucur
  Jee i àmbegl maa se zucar.
U ti ndiegn si gni amuur
  Sdii te θom se cam russuur.
Maide cuur vign e ti marr
  Ndiegn vamp e ndiegn ζiarr.
Diù si aa Zot chii sciurbés
  U ti ndiegn e ti cam bes.

Ausiliario jam.

MODO INDICATIVO.

Presente.

	SINGOLARE	PLURALE
1.ª	*u jam* — io sono	*na jemi* — noi siamo
2.ª	*ti jee* — tu sei	*jù jini* — voi siete
3.ª	*ai ēst* — colui è	*attà jaan* — coloro sono.

Imperfetto.

1.ª	*u išña* — io era	*na išmi* — noi eravamo
2.ª	*ti išñe* — tu eri	*jù išit* — voi eravate
3.ª	*ai iš* — colui era	*attà išin* — coloro erano.

Futuro.

Singol.	1.ª	*u kam të jeem* — io sarò
	2.ª	*ti kee të jeeš* — tu sarai
	3.ª	*ai kaa të jeet* — colui sarà
Plurale	1.ª	*na kemi të jemi* — noi saremo
	2.ª	*jù kini të jini* — voi sarete
	3.ª	*attà kaan të jeen* — coloro saranno.

Perfetto.

Singol.	1.ª	*u kjeva* — io fui o sono stato
	2.ª	*ti kjeve* — tu fosti o sei stato
	3.ª	*ai kjè* — colui fu o è stato
Plurale	1.ª	*na kjemi* — noi fummo o siamo stati
	2.ª	*jù kjeet* — voi foste o siete stati
	3.ª	*attà kjeen* — coloro furono o sono stati.

CONGIUNTIVO.

Presente.

Singol.
1.ª *u të jeem* — che io sia
2.ª *ti të jeeš* — che tu sia
3.ª *ai të jeet* — che colui sia

Plurale
1.ª *na të jemi* — che noi siamo
2.ª *jù të jini* — che voi siate
3.ª *attà të jeen* — che coloro siano.

Imperfetto.

Singol.
1.ª *u të išja* — se io fossi
2.ª *ti të išje* — se tu fossi
3.ª *ai të iš* — se colui fosse

Plurale
1.ª *na të išjim* — se noi fossimo
2.ª *jù të išjit* — se voi foste
3.ª *attà të išjin* — se coloro fossero.

Perfetto.

Singol.
1.ª *u të kišja kjēnur* — se io fossi stato
2.ª *ti të kišje kjēnur* — se tu fossi stato
3.ª *ai të kiš kjēnur* — se colui fosse stato

Plurale
1.ª *na të kišjim kjēnur* — se noi fossimo stati
2.ª *jù të kišjit kjēmur* — se voi foste stati
3.ª *attà të kišjn kjēnur* - se coloro fossero stati.

CONDIZIONALE.

Presente.

Singol.
1.ª *u kjovša* — io sarei
2.ª *ti kjovš* — tu saresti
3.ª *ai kjovt* — colui sarebbe

Plurale
1.ª *na kjovšim* — noi saremmo
2.ª *jù kjovšit* — voi sareste
3.ª *attà kjovšin* — coloro sarebbero.

IMPERATIVO.

Presente.

Sing.) *jii ti* — sii tu Plur.) *jiini jù* — siate voi.

INFINITO.

Pr.) *kjënur* - essere Perf.) *kjënem* - essere stato.

PARTICIPIO.

i kjënur — stato.

Note: 1.ª Il condizionale va sempre preceduto dalla particella *ndë*, italiano *se*. È molto in uso nella lingua albanese quando si fanno dei giuramenti o si vogliono fare dei complimenti o degli auguri a qualcheduno: *ti kjovš i maaδ!* — che tu sia grande! *u kjovša piaagh!* — ch'io diventi polvere!

2.ª L'indicativo presente *kam* in unione dell'infinito *kjënur* ci dà un passato dubitativo: *kjeve ti?* — sei stato tu?, *kam kjëmur u* — forse sono stato io.

3.ª Il condizionale preceduto dalle particelle *ndë* (se), *kurr* (quando) e seguito dall'infinito dei due ausiliari ci dà il futuro anteriore: *ndë pavšim kjënur* — se saremo stati, *kuur pavša passur* — quando avrò avuto.

Cristi fiet me Spirtin.

Cristi fiet:
Aa vërtet spirti im divot
Se mi ndien e chjaan me gliot?
Ma vërteta aa se ti mua
Mi do miir cacchj sa θua?
Spirti fiet:
Oi Zot ti vet e dii
Ti dua maa se siit e mii,
Ne u cam jater ti miir
Mose tij ndi ctà martiir.
Mose sot u jam cutiend
Ci ti marr ndi sacramend,
E andai me saa fuchij
Cam u nd'estrat e mii.
Dua ti rii me tij përmist
Jetta ime, Zoti Crist.
Chit jett già e varesa
Se cugltòn u saa ti ftesa.
Cristi fiet:
Poca ti spirti im i namur
Mi do miir, gap at ζamer.
Atiė basc cumbersazion
Edė bagnim cullazion.
Spirti fiet:
Oi Zot e cam simuur
Ti e dii pir ci duluur.
Cam duluur se me mbëcat
U ti ftessa si cicat.

Ma ti Zot ndi jee cutiend
Si do aa te gap gni mend.
Cristi fiet:
Nani gape e rii ti chjett
Dua ti te scirógn u vet.
Spirti fiet:
Pocca Zot ti do astù
U t'e gapign, ea ctù.
Cristi fiet:
Pacchj e ghas pasc oi ζamer
Jee e ngriret, jee e namur.
Mua però si mi mportaar
Me amuur e te nfiammaar.
Za za ziarm, ζa za amuur
Via scirógu mos ri simuur.
Spirti fiet:
Ahimè! mos mi stringò
Ti jee ζiarm por chjëndrò.
Checchj fort ti mi vambaar
Oi Zot ti mi nfocaar.
Digghjem Zot ma pac e pac
Ma u vdes me chit fiac.
Ti mi δeζen checchj ziarr
Druut i vure barr barr.
Ahime! già u u dogghja
Ndi ctà prusc i taar u pocchja.
Oi Anghjeglit e mii
Scighi ζiarmin tec u rii.
Serafint ju maa ti paar
Ruani vamb ci mi vambaar.
Oi Zogna e S. Mërii
U gni mend baghem ghii.

Ma ci θom u lavurist?
Nduttu digghjem, Zoti Crist.
Oi Zot per vita tua
Ndi ti miir mi do mua,
Ti mi dicchj nduttu nani
E ndir chjel vemi ti di.
Saa miir aa ti di basch
Ti riim sempre me ctò pasch.
Maide scioccu Zoti Crist
Bame mua chit përvist.
Benimio mos m'u partiir
Gn'ater oor ndi mi do miir.

Cristi fiet:

Gn'ater oor, si θua, rii
Ma ti vrassen ndi spii

Spirti fiet:

Ndoorina, si mbortaar
U pir tij dua vdès vraar.
Oi amuur immi amuur
Mua mi gliossen chii arduur,
Sciocu imm smund spisàrem
Mos mi ich ti scunsularem.

Cristi fiet:

Mund jett ci u ti rii
Sempre me tij figliachji?
Esciatà si ti θirressen,
Ndi spiit riin e ti pressen.

Spirti fiet:

Ahimè! cusc te durogn
Paa tij u smund rogn.
Saa ti vesc, mi vien armicu
E mi θot: ti vras se icu.

Cristi fiet:
Mos u tramb, mos chii paguur
Tec ti jeesc u ti cam cuur.
Duchet tij se u ti gliaa
Ma mbi ꞔamer rii e fiaa.
Ti mi sghjò cuur chee bisógn
θuaj Ꙁot via ti të sghjògn.
Spirti fiet:
Ez poca me tann Ꙁonn
Ma cuglton ti vrasc dimon.
Mos e gliee ti mi tandògn,
Ti bagn scatta, ti baglión.
Ez ndi do e ghjaaji michjt
Ma cugltòu se u jam mbi crichjt.

Ausiliario kam.

MODO INDICATIVO.

Presente.

	SINGOLARE	PLURALE
1.ª	*u kam* — io ho	*na kemi* — noi abbiamo
2.ª	*ti kee* — tu hai	*jù kini* — voi avete
3.ª	*ai kaa* — colui ha	*attà kaan* — coloro hanno.

Imperfetto.

1.ª	*u kiña* — io aveva	*na kišim* — noi avevamo
2.ª	*ti kišñe* — tu avevi	*jù kišit* — voi avevate
3.ª	*ai kiš* - colui aveva	*attà kišin* - coloro avevano.

Futuro.

Singol.
1.ª *u kam të keem* — io avrò
2.ª *ti kee të keeš* — tu avrai
3.ª *ai kaa të keet* — colui avrà

Plurale
1.ª *na kemi të kêmi* — noi avremo
2.ª *jù kini të kini* — voi avrete
3.ª *attà kaan të keen* — coloro avranno

Perfetto.

Singol.
1.ª *u patta* — io ebbi
2.ª *ti patte* — tu avesti
3.ª *ai patt* — colui ebbe

Plurale
1.ª *na pattmi* — noi avemmo
2.ª *jù pattit* — voi aveste
3.ª *attà pattin* — coloro ebbero.

CONGIUNTIVO.

Presente.

Singol.
1.ª *u të keem* — che io abbia
2.ª *ti të keeš* — che tu abbia
3.ª *ai të keet* — che colui abbia

Plurale
1.ª *na të kêmi* — che noi abbiamo
2.ª *jù të kini* — che voi abbiate
3.ª *atta të keen* — che coloro abbiano.

Imperfetto.

Singol.
1.ª *u të kišja* — se io avessi
2.ª *ti të kišje* — se tu avessi
3.ª *ai të kiš* — se colui avesse

Plurale
1.ª *na të kišjim* — se noi avessimo
2.ª *jù të kišjit* — se voi aveste
3.ª *attà të kišjin* — se coloro avessero.

Perfetto.

Singol.
1.ª *u të kišja passur* — se io avessi avuto
2.ª *ti të kišje passur* — se tu avessi avuto
3.ª *ai të kiš passur* — se colui avesse avuto

Plurale
1.ª *na të kišjim passur* - se noi avessimo avuto
2.ª *jù të kišjit passur* — se voi aveste avuto
3.ª *attà të kišjin passur* — se coloro avessero avuto.

CONDIZIONALE.

Presente.

Singol.
1.ª *u pavša* — io avrei
2.ª *ti pavš* — tu avresti
3.ª *ai pavt* — colui avrebbe

Plurale
1.ª *na pavšin* — noi avremmo
2.ª *jù pavšit* — voi avreste
3.ª *attà pavšin* — coloro avrebbero.

IMPERATIVO.

Presente.

Sing.) *kiij ti* - abbi tu Plur.) *kiijni jù* - abbiate voi.

INFINITO.

Pr.) *passur* — avere Perf.) *passem* — aver avuto.

PARTICIPIO.

i passur — avuto.

Mbaa mend chit razion.

Mbaa mend chit razion
Te θuasc ti cuur cungòn.
Ma pstai ghjθ at dit
Ci chjeve ndi chit cumbit
Mos e gliee ti paa θann
Chit chanëch mbi ghjughet tann.

Sacramend i chjelëvet
Buc e ghjall e Anghjeglvet,
Ngaa oor u ti cugltògn
Nga momend ti beecògn.
Spirti im ngreu, ghëζò
Tundu ζamer e chëndò.
Gnoo ζotiin vien e ti ghjaan
Cristi vet vien e ti praan.
O fërtuun! o dignitat!
O saa grazie somenat!
In Zot ci ti do miir
Buc u baa e mi ban ghiir.
Buc u baa ma o si ti friin!
Spirt' e curm' e përtëriin.
Chjò buc spirtin sghjòn
Edè curmin bucuròn.
Sbarδet ζamëra si scamanghje
Sburθonet maa se chjanghje,
Curmi Cristit aa si gni gùal
Ci zucar e mialt sùal.
Cuur e gaa duchet cogliander
Maa gaa, maa schee ti ndandur.

Zamëra vet te θot
 Se me ta ast inn Zot.
Schee bès ctò gaidii?
 Ea, pravoi astù e dii.
Cristi vien paa gapparii
 Veel ti barδ vuu pir stoglii.
Me chit veel dritten mbuglioi
 Vetghén s'e ndicuroi.
Sulamente caa gharee
 Cuur na θot se vdès pir nee.
Mbili siit e mos pensaar
 Se se scegh ningh importaar.
Bessa e ghjaal tij te buftòn
 Bessa vetem te sbugliòn.
Saa maa ti bess e chee
 Maa e scegh e chee gharee.
Bessa tij chiaru te θot,
 Ruaj ctù: ast in Zot.
Mos pustròn ai vetghènn
 Me chit veel e me chit trenn.
Θonni Anghjeglit e mii
 Mund rogn i ζiu gnerii?
Chjò drit chisc t'e verbòn
 Chii ζiarm chisc t'e furnòn.
Chisc ti bij me ceer pirmist
 Chisc ti gumbej ndi pist.
Cristi ast ai pecuraar
 Ci pir deglsit disc vraar.
Ghjaccu i tij δeun sciroi
 Ngragh e vuu e e salvoi.
Chjaga e Cristit scaturiir
 Gni sapuur, gni arduur ti miir.

Degl si crua gni dulciz
  Degl gni t'ambegl gni legriz.
Benmio ti chisc ti rije
  Nat e dit atiė të pije.
Mbreppa chjassu, ea pii
  Mbioi piot atò mugliëscii.
Curmi deghet e difiset
  Spirti digghjet e zagliset.
Zamëra θirrėt e θot:
  O ci ζiarm ci ast in Zot.
Caa parraisin pir gni fiagl
  Prindi i paar u ghjand diagl.
Me gni pemm ci i δà si micch
  E ghegneu Cifari i glicch.
Me gni pemm ghjarpri i ζii
  Farmacosi ghjθ gnerii.
Sual ngulia e gruas paar
  O saa gliot, o saa ti chjaar!
Ma chjò pemm, chii mustazual
  Ghjθ ti mirat na sual.
Cuur e merr e e gaa me maal
  Spirtin mbiatuna t'e nghjaal.
Te sciròn, te confurtaar,
  Te ghëζon, te consulaar.
Scaa paguur se vdès gnerii
  Cuur e gaa me scium ngulii.
Cristi fiet: si inn Zot
  Banni ju ci gani sot.
Ndi chit tries ùglimi paru
  Ma si ngràghimi ghjθ paru.
Spirti i miir e paa mbecat
  Sbarδen maa se fogl cart.

Spirti piot vacandarii
  Degl si piss, si uur i ζii.
O gundim! o namm e checchje!
  Vet ti banes ghere e checchje!
Caa chjò buc ti jees lavosur
  Caa Cristi farmëcosur.
Maa miir mos iscie glieer,
  Se ti cungòs me chit maneer.
Ma ohimè! di cusc θarrèt
  Vuggia Cristit, por ti chjett.
Biir ndi jee ghjarper i ζii
  Ndi chee nodie pir gnerii,
Ndi ti chee malignitat
  Mos u chjas ctù somenat.
Ban pacchj, restituir,
  Chiaaj mbëcan, bannu i miir.
Se chjò tries ningh ast pir chjent
  Aa pir sciaitet, pir parθent.
Pir ctà cam glipisii
  Nat e dit rii figliachji.
O me saa mal u i press
  O ti ghjeghjiin si θërrès.
Enni, chjassi, michjt e mii
  U pir juu ruani tec rii.
O ti dijt sa durogn
  Cuur ju veni e u chjndrogn:
U ctù ju sciogh tec jinni.
  Tec do veni e tec do nghinni.
Cusc do ditten mi cuglton,
  Cusc do ζamëren më sbuglion.
O me saa maal u ju pres
  Pies gheer më vien ti vdès.

Astù aa oi Zot vërtet
  Se ti sempre na θërret.
Maide ast pir maravigl
  Saa ti ban pir atà fëmigl.
Ghjθ parraisin vure mbuuδ
  E e mbile ndat fëluuδ.
Rii mbulitur dit e nat
  Scigh mos jee gni namurat.
Ningh fiaa, ningh ti chjëlón
  Ningh varesen, ningh pusción.
Rii e pret sempre si prind
  Astù gnà, si edè gni chjnd.
Gni orlogg pirjasta rii
  Si gni cart me grammatii.
Ma pir mbranda caa gni miigl
  Rota, gange e maraviigl.
Chii cumbit ndi chit maneer
  Duchet buc e duchet veer.
Ma pir mbranda aa gni tirζuar
  Aa parraisi i taar i viuar.
Jan të mira saa ti duas
  Aa Zotiin ci chee ti θuas.
Nani na ci pam fërtuun
  E pravuam chit mizzicuun,
Giacca ghjθ jemi ti ngraan,
  Giacca ghjemm parraisin tan,
Ghjθ pirghiugn ctù somenat
  Ugliemi csai maestat.
Beecognim sacramend
  Chit reggh onnipotend.
Θommi ghjθ gni canëch ti ree
  Se ti bagnim ghareę

Basc me t'ann e me të biir
  Spirtisciait ciaa scium i miir.
Zoti Crist ndi sacramend
  Ci na bari ghjϑ cutiend,
Edė Zogna e S. Mërii
  Ci na sual ctò gaidii
Nat e dit chioft laudaartur,
  Beecuar, e ringraziaartur,
Pir saa grazie e saa gharee
  Somenat bari me nee.
Arϑ gni ghere ajò menat,
  Vacim sot ndat mbitat,
Tec sbugliuar scioccu iin
  Ban me Anghjeglit cumbiin.
Facchje facchje scighemi
  Dora dora ζághemi,
Valle valle mbjiδemi
  Si vëlėζer dúghemi.
Sempre pacchj e sempre basc
  Sempre ghas e sempre pasc,
Por ndi rogliet buffets
  Saa të jeet jetta e jets.

Tij Zot laudaargnim.

Tij Zot laudaargnim
  Basc ti ringraziargnim
Pater tern Zonn e paar
  Ghjϑ δeu e veneraar.
Anghjeglit ghjϑ scheer, scheer
  Saa ndir chjel jaan cavaleer

Cherubint e serafint,
  Pir mbi door me violint,
Ghjθ θirresen e chëndognin,
  Ghjθ pirghjeghjen e ghjëmognin:
Santus, santus, santus ast
  Jati i biri e spirti sciait.
Chjel e δee, maglie e vagliàt
  Mbion Zotiin me maestat.
Ma apostoglit e paar,
  Edè piecchjt ci profetaar,
E saa do pir bessen gliann
  Ghjac e ghjell e saa do pann
Me gni bess e gni Vanghjegl,
  Me gni vugg e gni canghjegl,
Becognin tann Zon,
  Me të biir ci reghjeròn
Spirti sciait ci i gliart, i paar
  Vet i tret me ta regnaar.
Regghj j glories jee ti Crist
  Ghjθ ti bien me ceer pirmist.
Jee i biri i tinn Zot
  Paru dit e paru mot.
Set salvogne ti gneriin
  E pravove figliachjin.
Ndi gni scaf ti paa mbëcat
  Mbete mbiiltur gni annat.
Gape chjelt, mortem vingiove
  Cuur pir nee cricchjn durove.
Nani rii se ti meritòn
  Cragu i diaθt tij ti tacòn.
Edè vien judici gni gheer
  Micchjt i nghjaal, armichjt i θeer.

Zoti Crist ti chjoscim truar
  Spirtin na te vaam ndir duar.
Ti cugltò se sprisce ghjac
  Sprisce scium se sprisce pac.
Mos na duaj nani ti bierr
  Ti na japs uden e err'.
Ndi parraisit me t'uurt,
  Chjelna e na praaj truut,
Dent e tuu i beecò,
  Ghjacun tand ti e salvò.
Na ban drit, na illuminaar
  Ndi parraisit na guidaar.
Si ngaa dit ti beecognim
  Basc na ban ti regghjrognim.
Banna sempre dit e nat
  Saa ti rognim paa mbëcat.
Na glipis i maði Zot
  Na glipis chit dit sot.
Glipisijn maa e ghjat
  Na e pascim ndi eternitat.
Se na tij ti ðam bessen,
  Ti salvonna cuur ti vdessem.

Verbi attivi.

Formazione del presente.

La lingua albanese ha tre coniugazioni.

1.° La prima forma il presente dell'indicativo con l'aggiungere al puro tema verbale le desinenze:

pel sing. *s — t — t*
pel plur. *smi — ni — ssen.*

Appartengono a questa classe i verbi, il cui tema finisce in *a* ed in *it.* I primi nella 2.ª e 3.ª persona sing. cambiano l'*a* del tema in *e* e nella 2.ª plur. in *i.*

TEMA *nga.*

Singol.	1.ª	*u ngha-s* — io cammino
	2.ª	*ti nghe-t* — tu cammini
	3.ª	*ai nghe-t* — colui cammina
Plurale	1.ª	*na ngha smi* — noi camminiamo
	2.ª	*jù nghi-ni* — voi camminate
	3.ª	*attà ngha-ssen* — coloro camminano.

I secondi, cioè quelli che hanno il tema in *it,* cambiano questa desinenza in *e* in tutte le persone, tranne nella 2.ª plur. in *i.*

TEMA *šit.*

	SINGOLARE	PLURALE
1.ª	*š-e-s* — io vendo	*š-e-smi* — noi vendiamo
2.ª	*š-e-t* — tu vendi	*š-i-ni* — voi vendete
3.ª	*š-e-t* — colui vende	*š-e-ssen* — coloro vendono.

2.º La seconda coniugazione comprende i temi in vocale e forma il presente dell'indicativo in due maniere:

a) col ripetere la vocale tematica in tutto il singolare e nel plurale coll'aggiungere le desinenze: *mi — ni — an.*

Tema *ζa.*

Singol.
- 1.ª *u ζa-a* — io incomincio
- 2.ª *ti ζa-a* — tu incominci
- 3.ª *ai ζa a* — colui incomincia

Plurale
- 1.ª *na ζa-mi* — noi incominciamo
- 2.ª *jù ζa-ni* — voi incominciate
- 3.ª *attà ζa-an* — coloro incominciano.

b) coll'aggiungere al tema le desinenze:

pel sing. *ñ — ñ — ñ*
pel plur. *ñmi — ni — ñin.*

Tema *rrëmpe.*

Singol.
- 1.ª *u rrëmpe-ñ* — io afferro
- 2.ª *ti rrëmpe-ñ* — tu afferri
- 3.ª *ai rrëmpe-ñ* — colui afferra

Plurale
- 1.ª *na rrëmpe-ñmi* — noi afferriamo
- 2.ª *jù rrëmpe-ni* — voi afferrate
- 3.ª *attà rrëmpe-ñin* — coloro afferrano.

3.º La terza coniugazione forma il presente dell'indicativo attivo dal tema verbale con l'aggiunta di un *e* dopo la vocale tematica. Bisogna notare che nella 2.ª persona plur. questo *e* sparisce e compare il puro tema.

Appartengono a questa classe tutti i finienti in *ð*, *j*, *l*, *p*, *r*.

TEMA *viδ.*

Singol.
1.ª *u vi-e-δ* — io rubo
2.ª *ti vi-e-δ* — tu rubi
3.ª *ai vi-e-δ* — colui ruba

Plurale
1.ª *na vi-e-δ-mi* — noi rubiamo
2.ª *jù viδ-ni* — voi rubate
3.ª *attà- vi-e-δ-en* — coloro rubano.

TEMA *mbil*, pres. *mbi-e-l* — semino
» *rëjip*, » *rëji-e-p* — scortico
» *vir*, » *vi-e-r* — appendo.

Osservazione: I finienti in *j*, nella formazione del presente cambiano la vocale finale del tema nella gutturale *k*.

TEMA *digj*, pres. *di-e-gk* — brucio.

Eccezioni: I temi *mirr* e *dilj* formano il presente indicativo attivo irregolarmente.

Singol.
1.ª *u marr* — io prendo
2.ª *ti merr* — tu prendi
3.ª *ai merr* — colui prende

Plurale
1.ª *na mar-mi* — noi prendiamo
2.ª *jù mir-ni* — voi prendete
3.ª *attà marr-en* — coloro prendono.

Singol.
1.ª *u dalj* — io esco
2.ª *ti delj* — tu esci
3.ª *ai delj* — colui esce

Plurale
1.ª *na dalj-mi* — noi usciamo
2.ª *jù dilj-ni* — voi uscite
3.ª *attà dalj-en* — coloro escono.

Il presente del congiuntivo dei verbi della prima coniugazione si forma dal tema del presente dell'indicativo e conserva le stesse desinenze, tranne quelle della 2.ª e 3.ª singolare, che sono simili alla prima.

Alle voci del presente del congiuntivo si premette la particella *të.*

Singol.
1.ª *u të ngas* — ch'io cammini
2.ª *ti të vras* — che tu l'uccida
3.ª *aí të šes* — che colui venda

Plurale
1.ª *na të ngasmi* — che noi camminiamo
2.ª *jù të vrini* — che voi l'uccidiate
3.ª *attà të scessen* — che coloro vendano.

I verbi della 2.ª e 3.ª coniugazione hanno il presente del congiuntivo simile a quello dell'indicativo, tranne la 2.ª pers. sing. che la formano con l'aggiunta di un *s.*

u të ζaa — ch'io cominci   *ti të ζaas* — che tu....
u të vieδ — ch'io rubi   *ti të vieδs* — che tu. ...

Eccezioni :

Singolare
1.ª *u të marr* — ch'io prenda
2.ª *ti të mars* — che tu prenda
3.ª *ai të marr* — che colui prenda
1.ª *u të dalj* — ch'io esca
2.ª *ti të daljs* — che tu esca
3.ª *ai të dalj* — che colui esca.

Il presente del condizionale preceduto dalla

particella *ndē*, si forma per tutte e tre le coniugazioni dal tema del presente in due maniere:

a) I verbi, il cui tema finisce in consonante, hanno le seguenti desinenze:

Singol.	1.ª *ndē u vieδ-ša*	— se io rubassi
	2.ª *ndē ti vieδ-š*	— se tu rubassi
	3.ª *ndē ai vieδ-t*	— se colui rubasse
Plurale	1.ª *ndē na vieδ-šim*	— se noi rubassimo
	2.ª *ndē jù vieδ-šit*	— se voi rubaste
	3.ª *ndē attà vieδ-šin*	— se coloro rubassero.

b) Quelli in vocale terminano in:

Singol.	1.ª *ndē u rrëmpe-vša*	— se io afferrassi
	2.ª *ndē ti rrëmpe-vš*	— se tu afferrassi
	3.ª *ndē ai rrëmpe-ft*	— se colui afferrasse
Plurale	1.ª *ndē na rrëmpe-fšim*	— se noi afferrassimo
	2.ª *ndē jù rrëmpe-fšit*	— se voi afferraste
	3.ª *ndē attà rrëmpe-fšin*	— se coloro afferrassero.

Il presente dell'imperativo non è che il puro tema.

Tema *nga*, imperat. *nga ti* — cammina tu.

La seconda persona plurale è simile a quella del presente: *nghini jù* — camminate voi.

Osservazione: Come in italiano, così in albanese, il pronome va sempre preposto.

Il presente dell'infinito si forma dal tema del

presente dell'indicativo, aggiungendovi la desinenza *ur*.

Tema *viδ*, pres. *vieδ*, infin. *vieδ-ur* - rubare
» *digj*, » *diegk*, » *diegk-ur* - bruciare
» *mirr*, » *marr*, » *marr-ur* - prendere.

Osservazione: I verbi, il cui tema finisce in vocale, vogliono prima della desinenza l'eufonico *n*.

Tema *zhē*, pres. *zhē*, infin. *zhē-n-ur* - imparare
» *vēēr*, » *vēē*, » *vēē-n-ur* - mettere.

Eccezione: *štiir*, pres. *štie*, inf. *štunur* - gettare.

O Gesùs, curoor e gliuglie.

O Gesùs, curoor e gliuglie
Pir ti virghjerat copiglie
Vasc' e virghjer ti stissi
E si biir ti drosisi.

Mirre vesc chit razion
Ci ti θom me divuzion;
Ezze fuffa, ezze maglie
Sghjode mose trendafiglie.

Me ti virghjeret gui valle
Zuun ndir chjel: jo si rusalle
Ma si dander, e i θua:
Ju parθene enni me mua.

Atò gliδen tue chënduar
Gheglcchj ti vallen me atò duar,
Oh ci viers! o ci gharee!
Scann se θughen mbi δee.

O Gesùs, o passichjir
Nani sciogh ndi mi do miir,
Namurii o lagnusii
Mos mi ban t'i sciogh me sii.

Astù chioft e paft gharee
Pater terni, e ti ci jee
Biri i tij, e Spirti sciait
Mua parraisin mi daft.

Saa ju chëndoi e S. Mëria
Ghjθ cumpagnia n'estasi vann
Ningh rifietin se ci ndietin
E cu chjen me mend s'e θann.

Ma tue chënduar scoi miesditta
Δá vott ditta e i ζuu jdia
Cuur cultogusin se largonsin
Caa Cristi e caa e S. Mëria.

Ghjella Scin Bambinit.

PARTE PRIMA.

Maide pir S. Bambin na muar maali
Ci cuur degl dieli gnera ci degl ili,
E pressem me rigaglie te cusciali,
Pir tii na digghjet ζamëra si finghjli.

Ahimè! na fiuturoi si ζocc i ghjali
  Me t'amen ai rii tec aa chëssili,
  Dirghèe o e S. Mërii se na vret mali
  Ci chee se na e ghaa chit gliuglie prili?
Gni cart u S. Bambinit dua t'i scruagn
  E ndi mest ζamëres penden t'e nghjegn,
  Chjaghen ci mi bari dua t'i scruagn
  E ζiarmin ci mi glià dua t'i rifiegn.
U ci bara e sme gliá te ruagn?
  M'icu, mu scegh, së mi gliá t'e piegn
  Ah! chit ζiarm u sdii si t'e sciuagn
  Mangu chjaghen e cam me chët e gliegn.

Ma ndi spiit cuur rëvuan
  Ghjϑ atò ciuan amat me pugn,
  E gna ci chisc t'amen si bisc
  Pat pir rigaal gni priss gugn.
Ma S. Giuseppa scuar tet dit
  Si leggia fiit, disc ghjacc t'i nziir,
  E si e mbësoi ai ci e sghjoi
  T'i vaaj Gesùs àmerin e miir.
Se t'ubbëdiir jama e gesci
  Bambin pir messi zepa e mbaaj
  Za misc i preu, ghjacu chëzeu
  Jama e diagli ϑërrittin *uaaj.*
Pir chit duluur chjajti me gliot
  Bambini sot se smunδ duròn,
  Se t'e quetaar e carizzaar
  Àmerin jama ja e chëndòn.
I ϑooj Gesùs amer ti miir
  Ci chee ti biir, je salvatuur,
  Se ti na salvòsc, chee ti duròsc
  E chee ti scòsc penn e duluur.

« Oi i àmbegli Gesùs,
« Oi i bùcuri Gesùs.
« Oi Gesùs i voghegliθ,
« Oi Gesùs i sghjèduriθ.
« Oi Gesùs si zuccariθ,
« Oi Gesùs si dieliθ.
« Cusc e caa gn'amer si chii,
« Zigli ζot o regghjerii?
« Anghjeglit t'e θon Gesùs,
« Gnerζiit puru Gesùs.
« Jee virteta salvatuur,
« Salvòn sciaite e peccatuur.
« Pir θeritat jee si vaglt,
« Pir ti θàritit si miaglt.
« Cusc Gesùs e nominaar,
« Zàmëren e cunsulaar.
« Nzier Gesùs malinconiit,
« Siel Gesùs mbiatu gaiδiit.
« Θoi Gesùs glioset dimoni,
« Θoi Gesùs grazien e cionni.
« O Gesus, Gesùs, Gesùs,
« Cuur ti vdès puru Gesùs.

U chjet bambini, glirèu *uaaj*
Ndi ghjit e mbaaj jama me maal,
Diagli ghëζoi cuur i chëndoi
Ghjθ chit chanëch spirituaal.
Chanchet e mira Cristin ghëζognin
E sbutsognin, chjescen me nee,
Fiagliet soneste, vierscet smodeste
E gheglmognin, na θot judee.

Ma at nat ci Cristi u gliè
  Aghiera atiè Chjelia u mpignaar,
  Noven dirgòi tec perendoi
  Gnera te dieli ci degl maa paar.
Gni iil bociëcaliθ tre regghjerii
  Ndi Natòlii vate avvisoi,
  Se u chisc glieer ndi stagl ti mieer
  Gni regghj i maθ, e atà rëζoi.
Ti tre i nissi me gni vèlem
  E Gersalemm ti tre rivuan,
  Si regghjerii pan scium gaiδii
  Ca regghj Erodi tec u scalcuan.
E pietin mbiatu cu ju θon cartet
  Se regghj i gliart caa ti vign ti glieghet,
  Se gn'jil tutiè na θà se u gliè
  Nani ndir juu jili na scèghet.
U tramb Erodi, i taar u tund
  Me ti ghjθ catund pir ctò fiaagl,
  Ciast chii sciurbes? U s'e cam bes
  Se me vertet u gliè chii diaagl.
Regghj jam u sulamente
  U eternamente dua regghjeròn,
  Chii regghj i rii si mua ndir sii
  Do chii curoren ti mi calòn.
Prifterat mbioθ e folochjsjin
  Si cartet fiisiin pir chit diaagl.
  Carta e Michees, ci i scruan Judees
  Propriu i fiit me chit fiaagl.
Ci chee Betlem e rii gheglmuar?
  Mos rii gunduar se i voghegl jee,
  Regghj ndir Chjel, ci Isdraiel
  Caa ti salvogn, tec ti u gliee.

Poca Betlem èzeni e chërconi
  Atiè e cionni, Erodi θà,
  Priri chitei ju cuur ti vei
  Bamnie, θà, mua chit carità.
Chit regghj ti maθ, ci u gliè ctù
  Dua eδè u t'e nderògn,
  Errimi siit se duaj te vrit
  Se ningh duaj ci ti regghjeròn.
Dualtin caa ghora e gnota jli
  Si gliuglie prili mbiatu facioi,
  O saa ghëζuan cuur jlin ciuan
  Se pamet uden buftòi.
Rivuan te grutta jli pundaarti
  E i luminaarti se isc atiè,
  Mbiatu scalcuan e u glissuan
  Se t'adurargnin diaglin ci u gliè.
Chjndruan θaumast cuur ndat stagl
  Ghjaan chit diagl paa cumtat,
  Gni reggh i paar driδet, tramaar
  O ciast e madea chjò umeltat!
Ma spirtisciait bessen i sghjoi
  E i drittsoi, chjagnin me gliot,
  Tue pensuar ti pisseruar
  Tec paan si rii i maδi Zot.
Mbiatu u pirmistin e θann tue chjaar:
  O reggh i paar, i maδi Zot,
  Na ti laudaargnim e t'aduraargnim
  Pir saa grazie ti na ban sot.
Nani si diagl me sii ti scioghem
  Ma na ti gnoghem se jee ti reggh,
  E ndi patiir se na do miir
  Vetem amuri ti stuu checch.

Ruaj na sùaltin tre donative
  Pir tre motive ci ti dii,
  Glivàn, e aar, mirren e paar
  Ci caa sapurin me θartii.
Marchionni mirren, aart Vatafarri
  E sual Gasparri glivant me eer,
  Astù ζotëriis e regghjëriis
  E curmit Cristit i baan ndeer.
Ma e S. Mëria me caritat
  E me bontat i fogli e θà:
  Ai spirti sciait paghen ju daft
  Zanni, mbai diaglin e ju e ðà.
E chee ti paar si gliosset dillet
  Cuur gni finchjil ja aferòn?
  Astù u ngroghtin, astù u gliostin
  Cuur muartin mbi door ζot tin ζonn.
Cusc mund codign ci fiagl θan
  Cuur diaglin paan ctà bugliaar?
  Por tue rùaitur e tue trùaitur
  Zamëra mbiattu duaj ti vulaar.
Fogltin gni oor me S. Mëriin
  E ndi ostariit pstai vaan,
  E sciumm gheer ndi chit maneer
  S. Bambin ndir duar e paan.
E pir gni jaav nga ditta u pruartin
  Diaglin e muartin e e carezzaar,
  Ma me S. Mëriin ζuun micchjëriin
  E caa ajò schiscin ti ndaar.
E chjò regin acchj i rapiir
  Me fiagl ti mira cuur me atà fiit,
  Acchj i sciròn cuur glighjëròn
  Saa gn'oor i duchet e taar gni dit.

Ma cuur u nisstin e atà u ndaitin
  Pir gn'oor e mbaitin diaglin pir gnà,
  O saa furtuun paan ctà barun
  Atà sa disctin broθtin me tà!
Ma licenziaartur porsa u ngris
  Pan gni avvis nd'ander ti trè,
  Cuur ti rivognin ti mos scognin
  Caa regghj Erodi, ma maa tutiè.
E astù vaan ma glieeθ e chjett
  E ti tre vet basc u larguan,
  Regghjn magaar e micidiaar
  E gliagnin e ningh e ciuan.
Ma diζèt dit ci scuan e vann
  Ti mirr uràn ditta u chjass,
  Scuar ctà dit — si leggia fiit —
  Ngaa gliegòn mbi chjsc ti ngass.
Atiẹ mbi chisc ti parin biir
  Chjsc t'offeriir pir tann ζonn,
  Di ζocchj ti ghjaal si gni rigaal
  Priftit i chjèlen se t'e beecogn.
Aghiera u ndoθ gni vecchjarròn
  Ci Simeon e nominaar,
  Chii ndir raziona e divuziona
  Ti vign ζoti Crist sempre bramaar.
Ma spirtisciait i θooj se ron
  Saa ti rivòn Cristin e ruan,
  E ai me maal prit chit rigaal
  E θoi cuur aa te cheem ndir duar?
Nani eccutila se sot rivoi
  Bambin e cioi mbranda mbi chjsc,
  Diù si së raa cuur diaglin paa
  Ci jama e mbaan e pij sis.

Mbiatu u sugl si gni fuinn
 E S. Bambin duaj te gaaj,
 Acchj amurit, acchj fervurit
 Saa atiė glissoi gni gassavaaj.
Zot via jò maa. Dua vdės gnimend
 E vdės cutiend oi mali im,
 Se già ti pee si ti mi θee
 E già ti puθign si gni bambin.
Nani mbulighi jù siit e mii
 Jò maa gnerii u dua ti sciogh,
 Chit beglizz, chit legrizz
 Dopo ci pee maa sdua sciogh.
Ma ti Mërij jee gni famniir
 Pir chit biir ast e vërtet
 Ma vien gni dit por rii e prit
 Ci ti mbi ζamer chee gni stillet.
Ti chee te scioghs ti vucceriartur
 E ti chjagaartur gliart mbi gni cricchj,
 E miera u, e ζeζa u
 Chet e të θuas, ahimė vdicchj.
Chii piaccaracchj oi S. Mërii
 Me chit profezii ti glià già vraar,
 Nani bambin acchj facchjefin
 Sempre ci e merr e ruan tue chjaar.
Sot spirtisciait tu vuu ndir sii
 Saa tirannii ai caa ti scogn,
 E ghosda e chjaagh e cricchjn ngraag
 E viδia oren ci chii chindròn.
O e paa mbëcat ci glipisii
 E ci χidii ti sual chii piach!
 Por scertogne e por valtogne
 E sempre mbette me chit gliach.

Cuur ti e puθgne i θoscie biir
  Si ti tradiir tij gni vasàtt!
  E cuur e sghjδgne e cuur e gliδgne
  Ndir sii ti vinej tircùζa e ghjatt.
Duar e caamb cuur i glimòn
  Ningh i chjëndròn ζamer ndir barc,
  Ah! ctò spuar, ctò furnuar
  U cam ti sc̀iogh e chjëndròn arc.
E cuur e mirr e e vaaj ndir ghjit
  S'i ndien gaiδiit si të pari mon,
  Vetem camueen uθul ti reen
  Cuur aì pii, ajò pensòn.
E cuur bambin ndir duar e mbaj
  Θoi por me vaaj e glighjeròn,
  Ahimè ti vraar, biri im ghaδiaar,
  Cam tit mbaagn e scertòn.
E cuur e vaaj e i chjilòn
  Ajò pensòn varrin e err,
  Θoi oi biir tit seppelliir
  E ti oi mort mua si smë merr?
Già ghjθ legrizzat si hera scuan
  E i chjndruan dulure e mort,
  I glià chëndimet e ζuu vagltimet
  Sempre vagltòn e chjaan fort.
E cam me tij piac Simeon
  Caa i sgavòn ctò profezii?
  Ti na e gundovve, e e gheglmove
  Zognen tann paa riposii.
Ma ci ftessign u piac j miegli?
  E θot vanghjegli se mosgnerii
  Do spirtisciait ti baghet sciait
  Paa guaje o paa tirannii.

Ma atiè u ghjand gni grua e ree
 Ci pat χee me tann ζon,
 Me aghjerimme e me scertimme
 Scoi maa ti miren jetten e monn.
Ann'ja θoscin e si disc martuar
 Ti parin muar burr e i vdicchj,
 Vetem stat viet me burrin mbet
 Pstai stoglivet i bari cricchj.
Sot eδè Anna u chjass e paa
 Pstai me saa forz ajò chisc,
 Bambin stringoi e e glimoi
 E acchj ζiarmit saa u disis.
Ghjθ ajò oor e ajò dit
 Chjee si cumbit pir S. Bambin,
 Por e vandognin e e beecognin
 E ghjθ i θoscin: ciast bari finn.

Formazione dell' imperfetto.

Questo tempo per tutte le coniugazioni si forma dal puro tema verbale.

1.° L'imperfetto dell'indicativo ha le seguenti desinenze:

1.ª	*ña*	*ñim*
2.ª	*ñe*	*ñit*
3.ª	*nnej*	*ñin.*

Osservazione: I verbi della 1.ª coniugazione vanno soggetti all'allungamento, cioè nella for-

mazione dell'imperfetto allungano la vocale tematica *a* in *i*.

Tema *ngha.* Imperf. *ngh-i-ña* — camminava.

e nella 3.ª pers. sing. terminano in *t*:

1.ª *u nghi-ña* — io camminava
2.ª *ti nghi-ñe* — tu camminavi
3.ª *ai nghi-t* — colui camminava.

2.º Le desinenze per l'imperfetto del congiuntivo sono:

Sing.			Plur.	
Sing.	1.ª	*ja*	Plur.	*jim*
»	2.ª	*je*	»	*jit*
»	3.ª	*j*	»	*jin.*

Ghjella Scin Bambinit.

PARTE SECONDA.

Pas funziones jama e jatti
Paa mbëcat dualtin e vann,
Jò ndi spiit, ma ndi ghjiriit
E sciumm ca ghjθ rigaglie pann.
Vate sot nova ndir ghjθ cittatat
Maa ti bighattat se già mbi chjsc
Sot u buftua e u sbugliua
Zotiin si diaagl ci pii sis.

Ndogn criat θomse atiė ndoδej
  E tec Erodi noven e δà
  Se regghjn e rii e paa me sii
  E si gni mend mbi chjsc e glià.
Nani Erodit ningh i chjilòn
  Cuur pensòn noven ci pat,
  Rëpos schisc, rinej si bisc
  Smund ghjaan ricett ne dit e nat.
Sot u cugltua se regghjeriit
  Me ghjθ gaiδiit s'i mbaitin fiaagl,
  Ahimė! Ahimė! θà, cosa ci ė
  Ai besëgnaar ci ti jap maagl.
Mbiatu ordinarti ci ghjθ suldet
  Maa putendet sot ngaa cittát,
  Saa maa ti ciognin, ghjθ ti spognin
  Diaglmit e veghjel e paa pietát.
Catermbiδiet e maa migliaar
  Sot chjenn vraar ci pijin sissen,
  Ahi! regghj i glich, ahi! chjen i checchj
  Gni terremot si ningh ti nissen?
Ti mierat amma jù si vagltognit
  Cuur diaglmit ciognit spuar me spat,
  Zà ti squartartur, zà ti fucartur
  E zà ti mbitur atiė ndi ghjact.
U mbiuan cittatat ghjθ me ciamuur
  E me tërruur, duchej gni piss,
  Cusc vagltòn, cusc sciartòn
  E cusc eδė vate e u gramis.
Scaa mai chjaan maa chii magell
  E chii ribell ci u baa gnimend,
  Ngaa chjndinaar e ngaa migliaar
  Ghjθ sot i θeertin diaglmet nuziend.

Eδè gni biir ci chisc Erodi
Ci jast u ndoδei e lattaar
Suldet e ciuan me θic ja spuan
E mbat vend ja glian vraar.
Ti nani θua psè S. Bambin
Ghjθ chjò ruin ningh e rivoi,
Chjè avvisuar, e chjè salvuar
E tec Egitti ai fiuturoi.
Gn'anghjel stoglisur giustu si δander
I vate nd'ander e ghjet zepen,
I θà: via sghjonni, via fiuturonni
Nimòs Erodi ju jep chjepen.
Mbiatuna u sghjuan, mbiatuna u nistin
E u gramistin ci miesnat,
Me saa paguur, me saa duluur
E dii ti zogna e paa mbëcat.
Cusc na e θot me saa ti chjaar
Cuur paa glinaar, me scii, me boor,
Natten u nis e u gramis
S. Mëria me diaglin mbi door.
Oi anghjegl via ju ci banni
Jù si e glianni të S. Bambin,
E nat e dit si gni bandit
Ai ti durògn, dùrògn titimm.
Tre muaj cuntinu chjò regin
Me S. Bambin ezi mbi camb,
E nat e dit si gni bandit
Sempre me spirtin ajò ndir δamb.
Vann in Egittu ti tre nasiil
E por ndi priil rivuan atiè,
Si tre ti namur, si tre ti ghjëmur
Stat viet e maa nasili chjè.

Chij ti pietat oi maði Zot,
  Pir saa gliot Zogna ti sprissen,
  Cuur o e gliðen, o cuur e sghjðen
  O cuur bambin ajò tagghjssen.
Chiaaj e θooj: biir pir ci delitt
  Tij sj bandit duan tit vrassen?
  Oi perendij, chii glipisij
  Pir chit diagl mos gliè te ngassen.
E para dit ci uðes u gljoθ
  Ajò si u nðoθ u vuu e rij
  Ndi gni gran gkuur c'isc si gni muur
  E S. Bambin e vuu ti pij.
Porsa u uglj, ghjegghj gni strusc
  Ajò u chërrùs, ma gnoo bandit,
  Acchj timurit, acchj terrurit
  Statue chjëndroi, smund fiit.
Ma cuur u tund za chjumest i raa
  Ajò se paa, mbi at gkuur,
  Sot gkuri ngrighet, me uuj pighet
  E ast si jatrii pir ti sëmuur.
Furgiudichet cuur diaglin paan
  Jò ningh e ngaan, ma latri paar
  Θà oi ζogn ti chee bisogn
  Mirr pir glimosen ctà dinaar.
Maide chii diaagl saa diaagl ðeu
  Chii vet u gliee pir maraviigl,
  Ctà siit e mia mai paan si chii
  Ne ζogn ðeu pat chit fëmiigl.
Ndi vet Zotiin banet gnerii
  Ai maa se chii smund isc i bucur,
  Chjò beglizz me chit legrizz
  Nghjaalen edè gneriin ti vdecur.

E S. Mëria u rinoviir
  θá: ghjθ im biir ti deft saa dasc
  E caritaten, edė pietaten
  Ci ti pir mua sot pate e pasc.
Chii chjė si θon later i miir
  Ci pat martiir cuur Cristi vdicchj,
  Zogna e cugltoi, e e salvoi
  Me χeet e saaj cuur rii mbi cricchj.
Ndat viagg, tec do rëvoi
  Sempre ajò cioi cusc t'e glipisën,
  Edė gn'arvur, paa chjan i ragur
  Pemët e tij ja e scundulisën.
Ma ndi cittatet caa ajò scon
  Ghjett dimón ci dominaar;
  Statue e chjsc gni miigl chiisc
  Edė ghjθ paru e aduraar.
Ma porsa ghiri S. Bambini
  Diaagl pellegrini ndatà cumvend,
  Mbiatu i gramissi e i ruculissi
  Ghjθ i sëndaarti ndi gni mumend.
Maa si faciuan pir stat viet,
  Saa atiė mbėt Cristi nasiil
  E ghjθ ndi pist raan pirmist
  Ghjθ vann'e u docchjtin si gni finghjil.
I S. Giuseppa tec pundaarti
  Spiin logaarti sa ti sciurbin,
  Atà di vet ti namuret
  Ti di sciurbegnin pir S. Bambin.
Zepa ti taar sciurbén jurnaten
  Pstaina naten ai ban razion,
  Mai biir mot se tann Zot
  Sempre ai trambej mos e ghelmón.

E chjò chjè ghjella e tire
  Sempre piagire pat ghjttonia,
  Saa maa vann', piagire pann
  Astù caa Zeppa si caa Mëria.
E ghjθ ghjttont fort ju prejartin
  E u namurartin pir S. Bambin,
  Già smund rognin, smund durognin
  Mbranda mbi ζamer doin te chëlin.
Saa maa u rit chii ambegl diaagl
  Maa se cristaagl, duchej si diel,
  Cusc do e gnigh, cusc do e scigh
  Mbiatu me truu vulaar ndir chjel.
Bari già chambet e dagliθ ezen
  Ma cuur ezen ai ti rapiir,
  Duchej si gn'anchjegliθ, o saa i bucuriθ!
  Schiscie të ruagne jater ti miir.
Bari edè goglien e si gni diaagl
  E para fiaagl *mamm* ajò chjè:
  Ma cuur ti fiit ζamëren nghit
  Se maa schisc cu nghit tutjè.
Oi ζogna e gliart, oi perendesc
  Mirrem ti vesc za gheer mua,
  Ai mund jeet mai mbi δeet
  Si ti fanmiir maa jater grua?
Chioft becuar ai in Zot
  Ci cacchj sot ti disc miir,
  Ghjθ cutendizza e ghjθ legrizza
  Ast sot pir tij vet ai biir.
Nani divotet ghjθ u gheglmuan
  Ghjθ u gunduan si scunsulatta,
  Ma ningh chëndognin, sempre vagltognin
  E tec do veejn si disperatta.

Ti tiera rimma atò si θann'
E tec do vann' mose ctò:
Ti mierat na, ti ζeζat na
Bambini icu aiglimonò!
Mose stat viet isc Zoti Crist
Ma isc ndi vist gni passichjir
Ma cuur u ngris i erθ avis
Të S. Giuseps via ti partiir.
Gn'anghjel i erθ, e θà via priri
Tec i miri vendi i paar,
Già vdicchj Erodi i glicu
E ghjθ catundi ju bramaar.
Eccu se dual Zeppa e Mëria
Caa figliachja c'isc ajò gora,
Già u partiirtin, già u uniirtin
Të S. Bambin muart' dora, dora.
Ma oh! saa gliott, o saa jidii
Ndatò spii oh! saa ti chjaar!
Cuur diagli i ambegliθ, si chjangh i bu-
Vate bambini e u licenziaar. [curiθ
Dualtin ghjθ paru te cumpagnaar
E spann ti ndaar ca chjò beglizz,
Ghjθ me e puθgnin e ghjθ i lusëgnin
Summ viet e summ cutendizz.
Ti tre u nisstin ma dagl e dagl
Me chit diagl edè rëvuan,
E glieeθ e chjeet, ndi Nazaret
Chii isc catundi, astù e ciuan.
Ma maa përpara se ti rëvon
Atiè si cuzzòn Zepa ti ghjign,
E cusc e dii mos regghj i rii
Si Erodi i biri vien na perijrign.

Anghjeli u pruar e i consularti
I cunfortaarti e i nzuar timuur,
Via benimio, ezëni cun dio
Se te catundi saa maa paguur.
Nani na θuaj saa ghjind u mbioθ
E saa roθ sot cur rëvuan,
Ghjθ Nazaret pir ti vërtet
Ghjθ pir maal sot fiuturuan.
U tund e taar atiė ghjeria
E ghjtonia spat maa të ghiir,
Por tue vanduar e tue ghëζuar
E tue puθur bambin si biir.
Piegnin ghjtont mbre si tu rit
Chii diagli it, oi S. Mërii,
I gool i gliart si fogl cart
Saa ghjθ t'e cann mbidie e ziglii.
Scaa mai ti θann ci cumplimend
Ndat mumend, divotet baan
E maa bambinit fachjefinit
Muartin mbi door e sduan te gliaan.
E S. Mëria i ricriaarti
E i cunsulaarti sot scium e scium,
E ndi chit dit ghjθve i fiit
Ma erθ natta e vaan mbi ghjuum.
Nani pensognim se S. Mëria
Sot tec spia si ghjet cumtát,
Pir stat viet mbuliitur mbet
Diù si e ghjet gni zop strat.
Puru ajò mai s'u lamendua
E urta grua me mosgnerii
Se povertaten e scumtaten
E mbaan pir gliuglie e pir gaiδii.

Vet zoti Crist fiati mbi trual
  E paa lunzual e paa pagliazz,
  Oi mieri u! si jam cstù
  Dua saccunn edė matarazz.
Ai ubbidient chjė saa jò maa
  E sbaan ghjaa paa marr uràt,
  E sciin spiin, nziir basduniin
  O ciast e madea chjò umiltàt!
Edė ngaa ditta ai mirr rogghjeen
  Mbi crua e chjeel e vaaj ngraagh,
  Oh penitenzie! oh riverenzie!
  Craghet e mji via ti ju raagh.
Oi zoti Crist, ẑàscali inn
  Chit dottrinn ci na mbësòn,
  Ai ci aa piot me camnoot
  E me subervie ai s'e duròn.
U psė cam turp t'umiliaarem
  E ti chjcarem si bagne ti?
  Oi zoti Crist ti amm vist
  Ti ndi chit ζamer ea e mi ri.
Ma Cristi u ritt, edė chisc viet
  Ndogn dimbeẑiet propriu ndi pasch,
  Aghiera u niss, vate mbi chjisc
  Me t'ann e t'amen, ti tre basch.
Burra e graa vaghscin vecc
  E puru vecc bajin raziona,
  Diaglmët veejin caa maa ti dojin
  Si edė sot mbi chjiscet tona.
E S. Mëria e zepa inn
  Pir S. Bambin si dann maagl,
  Atà pensognin e gliggbjerognin
  Se ndir ti di t'isc chii diaagl.

Maide schjė si atà pensùan
Andai chjndruan ti dì ghëgnier,
E cuur u mbioθtin, diagli s'undoθ
Me saa duluur scaa ti rifier.
Por gneri jatërit ja e chërcòn
E scertòn se se zaaj noov,
E miera u! e ζeζa u!
Jama i θoi — ghjaa mala noov.
Θonej: regghj sot e caa paar
Me caa vraar beglizzen time,
Θuam cu jee, mua si mi gliee?
U smund rogn oi jetta ime.
Ma ju serpòs tue chërcuar
E tue pensuar gni migl pensieer,
Ma nduttu u err, diaglin ti bierr
Maa t'e chërcòn s'isc gheer.
Ghjθ chit nat Zotiin e dii
Me saa ghjdii ajò e scòn,
Saa chjaiti, ghuret i gljaiti
E fare ghjum, ningh i chjlòn.
Ma bari l'arbi e paa met
Di ti nàmuret vaan tue pier,
E ndi ghjiriit, ndi cumbagniit
Ghjθ paru vate Zepa i mier.
E S. Mëria gliot smund i mbaaj
Θoi por me vaaj diù si mi chjė,
Ndogn mbëcat u diemenat
Θomse cam baar e m'u rëssė.
Edė chit dit ti taar chërcuan
Bambin s'e ciuan mosghjaacùn,
Ti gheglmùar, ti pisseruar
Ne buch ju ghiri, ne mizzicùn.

I S. Giuseppa veej si i bierr
  Θoi si smë merr ti mort mua,
  Via parcagliès e ban ti vdès
  Ndi mi do miir vërtet oi grua.
E S. Mëria chjaan edè ghjac
  E me pumbac duaj ζann' buζen,
  Acchj u difis e u zaglis
  Saa edè pir troli e ugli buζen.
Ghjθ chit nat mbet si e vraar
  E ju chisc ndaar ζamëra e saaj,
  Së chisc vittorie, së chisc mumorie
  E por ndir δamb spirtin e mbaaj.
Por chjaan e θooj: biri im cu jee?
  E si smë chee mua glipisii?
  Ndi u peccaarta, ndi u mancaarta
  Ea mi virvit gni stiil ndi ghji.
Biir m'aft grazie sot mua ti vdès
  Ndi u ftessa ndogn maneer,
  Ma u se dii, se gnogh me sii
  Ndi mai ftessa ndogn gheer.
Ndi ti mi doje si u ti dùa
  Maide pir mua ti chisce maal,
  Ma u jò maa mai tit gliaa
  E maa paar dùa ti jem vraar.
Acchj chii duluur sot chjè i fort
  Sa s'i da mort se sdisc Zotiin,
  Ma fort e θeri si θich vucceri
  E maide ja verδi ghjθ prosopiin.
Ditta u dii e u rëζuan
  Δeen ngrichjësuan saa δesper isc,
  Cuur Zepa i ζii e ti S. Mërii
  Se t'aduraarit ghitit mbi chjisc.

O ci gharee, o ci legrizz
Oh! cutendizz ndi chit mumend!
Gnōta bambini, gnota zicchini
E me ditturet fiit ndi vend.
Cristi me tá mbet, disputoi
E i mbësoi se giá Zotiin
Ti biir dirghòi e já sbuglioi
E paan me sii ma sduan te diin.
Porsa atiė jama ti biir e paa
Maa ningh u mbaa ti rii chjet,
I θa — oi bir, oi maal i miir
Ci chiò θich, ci chii stillet?
Scuan tri dit ci i t'at e u
Vamm ghjθ paru tue ti chërcuar,
Me saa vagltimme e scertimme
Ti vet i dij, s'i do mbesuar.
Ti chjoscim truar, maa paar na nziir
Caa ծeu oi biir se ti na ghirèc,
Chjeva e vdecur, chjeva e dieggur
Dulurit tand se chjeva vec.
Chjettu via mamm, chjettu jo maa
S'ast fareghjaa ti ningh e dii,
Pir tinn Zonn cuur ast bisogn
Chemi ti rimi di dit e trii.
I erθ giá spirti prindet ti namur
Ci pann' mbi ζamer chit dit gni θich,
Ti di ghëζuan e u lëssuan
Cristin e puθtin e chiscin gljech.

Perfetto, piucheperfetto e participio.

Il perfetto si forma dal puro tema in tre maniere:

a) con la desinenza *a* per i verbi in consonante: Tema *ljŏ*. Perf. *liŏ-a* - legai od ho legato.

b) col frapporre la caratteristica *v* fra il tema e la desinenza per quelli in vocale semplice, e ciò per evitare il jato: Tema *ško*. Perfetto *ško-v-a* — passai.

c) col frapporre la caratteristica *t* per i temi in vocale doppia: Tema *frij*. Perf. *frij-t-a* — soffiai.

Eccezione: I temi in *s* formano il perfetto col ripetere questa lettera: Tema *stis*. Perf. *stis-s-a* — fabbricai.

Le desinenze del perfetto sono:

1.ª *a* — *tim* 2.ª *e* — *tit* 3.ª *i* — *tin*.

Il piucheperfetto si forma con l'imperfetto dell'indicativo dell'ausiliario *kam* (io ho) ed il presente dell'infinito del verbo:

Singol.	1.ª *u kiña rëmpier* — io aveva afferrato	
	2.ª *ti kišñe rëmpier* — tu avevi afferrato	
	3.ª *ai kiš rëmpier* — colui aveva afferrato	
Plurale	1.ª *na kišim rëmpier* — noi avevamo afferrato	
	2.ª *jù kišit rëmpier* — voi avevate afferrato	
	3.ª *attà kišin rëmpier* — coloro avevano afferrato.	

Aggiungendo all'infinito il prefisso *i* si ha il participio passato maschile, ed *e* quello femminile:

i rëmpier — preso *e rëmpier* — presa.

Na erϑ Scin Bambini.

I.

Na erϑ Scin Bambini e na mbitaar
  Calaarti caa parraisi buc e veer.
Me gliuglie gni curoor na rigalaar
  Gliuglie ci si parraisi vignin eer.
Por fiaglia ci na ϑot na ricriaar,
  Garepsi jù divotte e piini veer.
Se edè dimoni ci nani e paar
  Bit ti ju pirghjugnet, ti ju bagu ndeer.
Pir gni divotte ci ja ϑon Uroor,
  Ormai bambini ti na bij simuur:
E fogli e ghjϑ sei, saa ti vaaj curoor;
  Bagascia u pruar; e duaaj gn'eter amuur.
Bambini e ʒuu ʒiarmi: i raa me door.
  E sciaiti traditure, ʒamer ghuur.
Ajò mbiatu u pirmis, u ngrii si boor
  E nani gheglmi i piech criet ndi muur.
Nani ci neve già na erϑ bambini
  Scheemi maa paguur ci ϑot dimoni.
Maa se gliosset bora te Puglini
  Maa se bie glimusa caa dirmòni,

Maa se dighjet e θaat gni degg schjnni,
  Maa se periir ànderra cuur sghjonni,
Maa se struggiret dillet te caminni
  Saa të θommi Jesus, e periir dimoni.

II.

Nani ci S. Bambini u partiir
  E muar a prappa e vate ndi gni goor:
U sùgl Erodi e neve na ngudiir
  Me gheglme e me dispietta ngaa oor.
Ma scaa ti ritet, ti vign ai famniir,
  Ci mbaan chjelin e δeen ndi atò door?
Na siel ghareet, eδè ditten e miir
  E me gliuglie parraisi gni curoor.
Schemi jater speranz mbi δee
  Mose mbi tij oi Zogna e S. Mërii.
U err jetta, jò maa gharee
  Piacossi ghjθ catund camnòi i ζii.
E gliarta perendesc, putenzie chee,
  Moviru, chij pietat tech jee e rii
Ndi maa minosc ti jipesc me nee
  Ziarmi na diech, e ti na ghjaan ghii.
Gni cart u dua ti scruagn S. Mëriis
  Ti ja dirghògn me ajerin vorees.
Dua ti θom: oi amma e glipisiis
  Scigh ci na bari Erodi i Galilees.
Na scugli pedamendin e spiis
  Diaglmin na schegli si corchjen e vees.
Tundu tec jee oi Zogna e perendiis
  Ea ja stip ti criet si ndranghogliees.

III.

S'ast maa jett pir mua, bora t'imm biir
  Forza già mi glirën, m'abbandunaar.
Chjeli mu err, e dieli mu periir
  Gni ree e ζeeζ mbi ζamer m'u calaar.
E ci mbëcat u bara, mori biir,
  E cstù mua mi gliaa ti trivuliaar?
Ah! ndaa se vërteta mi je biir
  Priru e tit'amm mos e disperaar.

Ast S. Bambini gni cunfett.

Cusc i caa paar arζit si gliδen
  Cuur atò mbiiδen stulp ndi gni gliuglie
  Si e tirθiignin e si e pirpignin
  Maa se nà gni fiet marruglie.
Astù divotet rimbien bambinin
  E cusc do vinej gni miigl vasatta,
  Θoi S. Mëria: Bigliat e mia
  Truar ju chioft virginitatta.
Già u rëssuan tue lighjëruar
  E tue chënduar ngaa trii e cater
  Ma smund rognin, smund durognin
  Pir S. Bambin, si fiisiin jater.
Edè tue ezur atà rimartin
  Acchj u vampartin pir chit diagl
  O saa θann cuur ùδes vann
  Ghjegghje saa rima e jipi magl:

Ast S. Bambini gni confett
  I ambegl maa se miaglt e mericott
  Cuur ti uglie e me tá vaghe e fiet
  Mbiatu ti derðen crua crua gliott.

Vidia mbi ζamer ζiarmin t'e chilėt
  Saa te mbagnis mbi door pir dizá mot,
  Spirti ti fiuturón tec jatra jett
  Cuur ai chjescen e ti chjaan me gliott.

Dua ti marr u S. Bambinin si gni gliuglie
  Te mbaagn mbi door si gni trendafiglie,
  Dua te ngarcògn me ciuffa e zagareglie
  Giustu si gni cunocchie me cucuglie

Dua te friign cogliandra e muscatieglie
  Dua te pëstiel fort me gni vaudiglie,
  Ju mos me nghinni mua chit trendafiglie
  Se mbiattu banem rimitte ndatá maglie.

Dua vaghem t'i chëndogn u S. Bambinit,
  Siit mund'i pilsesin dimonit;
  Dua ghipign propriu te muri Giacchinit
  Ti ngraghem ti θërres u magli θronit,

Saa te ghjegghjen magliet e Puglinit
  E ti pirghjegghjet scesi i Scin Antonit.
  U jam e namurarme e S. Bambinit
  Nziini si cudi ju, biglt e dimonit.

Verbi passivi ed irregolari.

I verbi passivi si formano nella stessa maniera come in italiano, soltanto che l'ausiliario *jam* (io sono) non vuole dopo di sè il participio, ma l'infinito.

u jam ljδur — io sono legato
u išña ljδur — io era legato
u kjeva ljδur — io fui o sono stato legato.

I principali verbi irregolari della lingua albanese sono i seguenti:

Tema	Presente	Perfetto	Infinito
šigh	*šogh*	*pèe*	*paar* — vedere
vëδis	*vëδes*	*vëδikja*	*vëδecur* — morire
ea	*viñ*	*erδa*	*arδur* — venire
ljè	*ljèe*	*ljèe*	*ljēnur* — lasciare
bij	*bie*	*rèe*	*raar* — cadere
rri	*rrii*	*ndēña*	*ndēñur* — stare
ez	*vette*	*vaita*	*vattur* — andare
ga	*gaa*	*gangra*	*ngranur* — mangiare

Ghjella Scin Bambinit.

PARTE TERZA.

Ti tre pstai vann ndi spiit
Ju pruar ghaiδiit si maa paar,
Me ubbëdienzie e riverenzie
Cristi si biir ju suggicaar.
I mbet suggett aj saa jò maa
Mai bari ghjaa paa marr liceenz,
Sempre ai mbet pirpara tet
Si me timuur e rivereenz.
Triδiët viet sciurbeu me t'ann
E ningh pann mai disculizz,
Sempre j ghjecchj e ju pirghjecchj
Me crianzie, me murgulizz.
Ma S. Giuseps i erθ già ghera
E jù verθ cera, jù chisc armuar,
Raa si simuur, ma paa duluur
E si gni ghjumm mortia e muar.
Vdjcch si gni sciait e si fanmiir
Me at biir in cumpagnia,
Caa gnera aan Cristi e mbaan
Caa jatra rij vet S. Mëria.
Cristi si biir, cuur vdjcch i pruar
Me atò duar e sii e buζ,
Ma smund e mbaaj e sciocchjea vaaj
Chjaiti me gliot, mbet visituζ.
Erθ ghjtonia e si bugliaar
T'e cumpagnaar, t'e vaaj ndi vart,
Ghjθ e vandognin e ndeerognin
Cera jù sbarθ si fogl cart.

Gnera nani Cristi pustroi
E s'e sbuglioi cuuj i biri isc,
Nani e paar ζuu e mostraar
Vetghèn pir Zot si ai isc.
Gni gheer chjè θirr' ndi gni cumbit
S'ames i nghiit ti veej atiè,
Vann ti di basch, e maa se pasch
E si ghjrii i prittur chjè.
Mbi tries u ugl cusc do chjè stuar
Ju chjenn dirtuar videnda scium,
Vera s'e ruu, duna u zuu
Pir ghjθ atà dughej gni glium.
Ma S. Mëria pat glipisii
Cristit me sii i fiit e θà:
I nghucchjet cera, se gliptin vera,
Dandrit i namur; ti ban pir tà.
Oi mamm, θà Cristi, ne tij ne mua
Caa burr o grua ghjaa θann chjè,
E ghera ime, ti mamma imme
Già ti e dii se s'erθ edè.
Ma S. Mëria coccùt i ðà
Orden i ðà ti chisc të bann,
Ci dò ti θoi, ci dò të dooi
Edè za giaarr të chisc t'i ngraan.
Cristi u chjass se t'ubbidiir
Ti ban piagiir ti S. Mëriis,
E ghjast giarra, θà, varra varra
Mbionni me uuj, oi ti spiis.
Astù chjè baar, e i beecoi
Vera facioi si scarlatin,
Chisc gni culuur e gni sapuur
Saa ndeeroi ti taar cumbin.

Cusc maa ti θoi *o bellu vinu!*
  O bravu vinu! dandri i paar,
  Cuur e pravoi θavmast chjndroi
  Θà chjò veer ca m'u calaar?
Ti S. Mërii ti e calaarte
  Ti ci ordinaarte grazien ti ban,
  Ea mi glipis, ea mi drosis
  Se gni miracul sot Cristi ban.
Pir chit miracul ci Cristi bari
  Già mbiatu u zuu pir ghjθ cittat,
  Sot u buftua, sot u sbugliua
  Cristi Zotiin me nominàt.
Tec do rivoi ai predicaar
  Ghjθ i bundaar grazie e gharee,
  Sciumm i sciroi, sciumm dritsoi
  Si fiocchje boor graziet mbi ðee.
Acchj miraculat ci operaarti
  Saa namuraarti catunde e goor,
  Ghjθ pir atà nissesin e ruculisesin
  Àmëri ritej oor pir oor.
Ma Fariseet mbidie i pann
  E si e θann Cristin e ζuun,
  Juda e tradiirti, chjent e nchjudiirtin
  E gni tircuuζ ndi craght i vuun.
I ðann turmende saa spat gnerii
  E glipisii fare s'i pann,
  Chjë strascinaartur e flagellaartur,
  Me schjeglbe e guugn passionn i ðann.

Θuajm saa durovve.

Oi Zoti Crist θuajm saa durovve
  Cuur ti ncappove ndi ctá chjenn,
  Dimoni i stiin, ai i friin
  Tij ti furnuan turmende e penn.
Ti chjossa truar! pir saa patiirte
  Pir saa suffriirte mua mi salvò,
  Pir cuur ti vdès u ti θirrès
  Ghjacun ci spriscie mos e garrò.
Ma cricchjn ngraagh Judeet i stuun
  Catiin i vuun e e strascinaar,
  U debuliir e u viliir
  Raa edè prapt ndi mund calvaar.
Aghiera chjè ci jama dual
  E raa mbi trual pir penn ti fort,
  Siit perendòi, me gliott i mbioi
  Θirri oi biir e raa pir mort.
Anghjegl ci banni? jù cherubin
  Jù serafin vrap e rëmbenni,
  Chjò Zogna juaj jù chioft truar
  Ajò u zaglis, mos e gliërenni.
Me cricchjn ngraagh Cristi atiè raa
  Cuur t'amen paa, oh! ci distin!
  Mbëcatat tona ti Crist cugltonna
  Ci ti chjeen caus e csài ruin.
Si disc Zotiin Cristi rivoi
  Ma oh! saa ricòi ndi mund calvaar,
  Ti S. Mërii me atá sii
  Ngreu, t'it biir e cuntemplaar.

Ah ditt e θàret ciaa chjò ditt!
  Smund i fiit jama gni fiaagl,
  Ma cuur armicchjt e vuun mbi cricchjt
  Spirti i saaj i pat maal.
Amma cu jinni jù enni e θoi
  Saa miir e donni gni biir ci chinni,
  Me saa amuur, me saa duluur
  Jù pir gni biir vetghèn e vrinni.
Ahi mort ti checchje ci Cristi pat
  Chjò e paa mbëcat pat ti durógn,
  T'i parastèn ti nàmuren
  E ghjθ mbi ζàmer saaj ti vión.
Afer chricchjt sot rij e chjaaj
  E ban gni vaaj saa ghuret θien,
  Ruan ti biir ci duaj miir
  E me ghjacht gliott i pirζien.
Vdicchj nduttu Cristi e chjëndroi
  Fort scërtoi jama e ζeζ,
  Biir cuu mi vaite, ah! già mu ndaite
  E mua mi gliee ti θell, ti ζeζ.
E chisce bess? Judeet s'u friitin
  E maa e nziitin chit Zogn ti ζeζ,
  Gni guerc rivoi, Cristin e spoi
  E fort gni lanz ja ngugli bress.
Simeòn cu vaite, maide e ghoditte
  Cuur ti e porsitte se gni stillet
  Cuur chit biir chisc te feriir
  Pa ea e scigh mos aa vërtet.
Ma e ndieti lanzen mbi ζamer
  E si e namur vagltoi e θà:
  Benmio ci chinni? maa doi te vrinni?
  Ai già vdjcchj gustin jù e δà.

Avverbio.

Quelli che si formano dai verbi o dai nomi hanno le desinenze *ist* e *t*.

1.° di modo o maniera:

anangàst - prestamente	*ljētist* - italianamente
but - lentamente	*miir* - bene
drekjë - rettamente	*mbrast* - vacuament
gadurist - bestialmente	*spet* - celeremente
ljik - malamente	*kjet* - tacitamente
ljee - leggermente	*urtërist* - dottamente.

2.° di luogo:

anembaan - dai due lati	*prapa* — di dietro
attiè — colà	*ktù* — quì
atti — costà	*kudò* — dovunque
atteina — di là	*kadò* — per dove vuoi
cuntreglia — di fronte	*ketiè* — là
gjθparu — dovunque	*ku* — dove
gjetk — altrove	*këteina* — per di qua
përsiper — di sopra	*këtietei* — va là.
përpara — davanti	

3.° di tempo:

aghier — allora	*pstaina* — dopo
akjgheer — molte volte	*pametta* — di nuovo
diè — ieri	*kuur* — quando
diemenat — iermattina	*sot* — oggi
diembrēma — ieri sera	*somenat* — stamattina

dei — dopo dimani
mbrēmanet — di sera
mot e mot—lungamente
mbiattu — subito
sonde — stasera
simpiet — quest'anno
sotepaar — oggi giorno
viet — annualmente.

4.° di causa:

psè — perchè
andài — perciò.

5.° di affermazione:

edè — anche
astù, *këstù* — così
maide! — per Dio!
ndorrina, *ndomòs* — benchè.

6.° di negazione:

jò — no
fare — niente
nëmòs — non mai
ndriše — differentemente.

7.° di quantità:

pak — poco
šuum — molto
akj — tanto
kakjë — così grande
kekj — del tutto
mēē — più.

E checchje penn!

E checchje penn chjė cuur ti vraar
Ti biir gaiδiaar ndi duart e pat,
Aghiera chjaiti saa ghuret ndaiti
Me chit vaaj ci ban pietat.
Miera u! biir si ti scinuan
Si ti furnuan oi biir cstù?
Acchj ti chjagartin, ti vuceriaartin
Saa smund tit gnogh e namura u!

Θuaim biir cusc ti difissi
Cusc te përmissi criet cstù?
Cusc ti pistiiti, e cusc te nziiti
Facchjen e bucur? e dieggura u!
U ci ti bara e mua smi fiet?
Por rii chjet, jot amm jam u,
Fogli sat amm, θuaji mamm
Ah! vdicchje nduttu, e dieggura u!
Se edė i ghjaal s'u lamëndovve
Pir saa durovve mbette cstù,
I bucuri diaagl! si θee gni fiaagl
Ah! piest e tua dua ti bagn u.
Chjent Judee u ci ju bara
E vara vara me baat cstù?
Ah chjennerij! paa glipissij
Jù mua me vraat si discit jù.
Θuajm ti curoor ti si e spovve
Ti si rivovve gnera ndir truu?
Ctò chamb e duar cusc i caa spuar?
Ghosda mizore jù chjett jù.
E cam me tij lanz farmëcore
Ghjaccun ja nzore tec ja ƨee u.
Zamëren time ti θicca imme
Ti sis mi θeren puru cstù?
Ma u cu vaita? jetta mu err
Jam si e bierr, me chë fiass u?
Ahi chii duluur spòn edė ghuur
Maa smund rogn e dieggura u!
Oi Pater tern u sbara ghjaa
Via jò maa ti rogn cstù.
Zamer e biir ndi mi do miir
Bamm edė mua ti vdės ctù.

Ti Maddalen mi seppelliir
 Me timm biir mua ctù.
 Por saa gliott ti sprisce sot
 Basc me mua e dieggura u!
Ghjriit e mia ezëni cu doi
 Pir mua θoi se vdės ctù.
 Paa timm biir u ti partiir
 Jò smund jeet, e namura u!
Ma cumpagnia paa ghiir ja nzuar
 Ti biir ndi duar, mos vdis ajò.
 Ma ajò θirri: ah mos me mirri!
 Ah! jù me vraat! aiglimonò!
Zepa e Codemi Cristin e viuan
 E varrësuan ndi vart ti rii.
 Atiè ti ζamëren viovve ti namuren
 Pstai u nisse, oi S. Merii.
Zamëra ju mbiil e chjaiti ghjach
 Sempre me gljac e me χidii.
 Saa scertoi e saa vagltoi
 Oi Scin Jan ti vet e dii.
Jù ci chit Zogn sot doni miir
 Ndighni ti biir te chjaan za mot.
 Via edė nà chjagnim dizà
 Se ti biir e saaj e vuun ndir bot.
Chjani e vagltonni saa miir e doni
 Passionen θoni, chjanni gni gheer.
 Jò pir vandim, ma pir vagltim
 Bani ti zaani chit caglimeer.

Saa pir nee Cristi duroi!

Cugltognim saa pir nee Cristi duroi
  E saa jama pir tá vagltimme scoi.
Sot ci jaan duluret e S. Mëriis
  Mirri vesc jù ζognat e spiis.
Passiona e ζotit Crist i chjė gni spat
  Ci ζamëren ja spoi ti paa mbëcat.
Cristin Juda e puθi e e tradiirti
  Armicchjt tec ban raziona ja nghjudirti.
U sugltin si chjenn Judeet Cristin e ζuun
  E gliθtin me tircuζ, mbi trual e stuun.
Pir gliesci paa pietat e strascinaar
  E sciajin later i gligh, edė magaar.
Cristi si chjanghj i butt θoi me ζamer:
  Oi tat ndir chjel ndagliei ctà ti namur.
Cristin ti parin e chjeltin tec Anna
  Atiė pirpara jù diovass cundanna.
Malcu toglchj e i raa gni gran scaffett
  Saa chjaiti parraisi me vërtet.
Cristin pstai e chjeltin te Caifassi,
  Maide pir strazie ju scurtùa passi.
Martiriit atiė muartin bessen reer
  E ghjθ θan Pilati caa te vieer.
Isc tardu maa sciumm se miesnat
  Cristin e ζuun e e vuun carcirát.
Scin Pietri at nat Cristin negoi
  Ma chjaiti mbiatu ci ghjegli chëndoi.
Juda u vuur astù e meritaarti,
  Dimoni, ci e tandoi, më e fuccaarti.

Menatet porsa u dii e pramte e maδe,
 Te Pilati e sualtin me θirm ti maδe.
Θirrissin: chii magaar caa ti jeet vierr
 Se ghjθ catundit i sual disturb e guerr.
Pilati e gnoghu se isc nuziend,
 Θà: jò te vras ctà u si jam cutiend.
Scighi ci pir tà ti θeet Erodi
 Regghj i tij ci sot giustu më ndoδet.
Erodi paa se Cristi rii chjet,
 Chii ast i lavur, θà, e mua smi fiet.
E vesci ndir ti barδa si nuziend,
 Θà: ci ti bagn Pilati u jan cutiend.
Pilati gliaiti duart, θà: ningh e ngàs;
 Θirri: chii aa gni sciait e smund e vràs.
Pstai u tramb e se ti ju jip gust
 Mirrnie, θà, e jipni gni frust.
Ndi gni culonn e raghtin, frusculoi
 Ghjaccu i Zotit Crist si uuj croi.
Bari gni deet me ghjach e glipisii
 Jama pat pir tà, maa mosgnerii.
S'u friitin me ctà ghjach chjent mizoor
 I piextin me za ghjamba gni curoor.
Ndi criet ja nguglтin fort e me gni guu
 I spoi astin e siut, ghiri ndir truu.
Jama pir scundreglia θoi: biir
 Ti ci bare e scon ghjθ ctà martiir?
Anghjeglit tue chjaar θoscin me gliot
 Oh saa miir do gnerζit in Zot!
Pilati cuur e paa me at curoor,
 Me gni mandiegl ti cucchj, calmer mbi door,
Ecce homo jast ju e buftoi
 Sighnie si e baat, ju maa ci doi?

θirri chjenneria e-duam mbi cricchjt
  Se ti saziaren nduttu ghjθ armicchjt.
Pilati u tramb e θá: ezni me namet,
  Bannie si te doi, ju vrascin ghjambet.
Chëzien si uglech Judeet, edė m'u ndand,
  I vuun cricchjn ngragh, gni trav të rand.
Veej Cristi me cricchjn tue rëccuar,
  Judeet me schjelbe e gugn, tue malcuar.
Te calvari pac ti ghjal e sualtin
  I vuun ghosda ndir camb edė ndir duart.
E ngraitin ghart e Zogna e S. Mërij
  Tec paa ti biir atiė i raa zaglij.
Tri oor Cristi roi mbi cricchjt
  Vëdicchj pstai e mi ndagliėu armicchjt.
Dieli e ghanna u nziitin, ðeu ghjëmoi
  Ghuret u θietin cuur Cristi perendoi.
Vate gni guercj e ζamëren i spoi
  Ma ghjaccu i ζotit Crist e drittësoi.
Zepa e Codemi caa cricchj e nzuartin
  Ti vdecur s'ames já vuun ndir duart.
Ti biir ti vraar ndir ghjugn iama e mbaaj,
  Me gliott e me χidii θooj chit vaaj:

Biir si ti vraan,
  Mua cu më gliaan?
Si spann glipisii
  Si ti ndigu mosgnerii.
Biir sit scënnuan,
  Biir sit furnuan!
Cu ti vate ajó beglizz
  Ci mi jip acchj legrizz?
Ruaj si ti nziitin,
  Scigh si ti pëstiitin!

Si ti baan biir oo
  Ghjθ chjaagh, mieraù oo!
Caa t'erθ chjò curoor
  Cusc te θeri at door?
Ctò chamb ti ngricchjêsùara
  Ziglia ghosd ti glià ti spùara?
Edè ζamëren t'e spuan,
  Me gui lauz t'e sbugliuan!
Oi biir e saa penn,
  Mirrem mua me vetghèn.
Paa biir u si ti rogn
  Chit θic si te durògn?
Me tij biir dua ti scighem,
  Ndi chit varr dua ti mbulighem.

Ngraghi ghjθ me gliott e me χidii,
  Banni chëssai Regin cumpagnii.
Ghjθ ti mirat ndir pasch ajò ftoft,
  Ju daft edè parraisin. Astù chioft!

Zoti Crist tec calvaari.

Mbi gn'ater viers vagltonni e θonni
  Ndi miir e doni ghosdet e saai,
  Chit razion, me divuzion
  Θonnie ngaa dit me gliott e vaai.

Ma S. Mëria runej ti biirin
  Ci Judeet mbi cricchj jà viirin,

Me gni drusulimm e gliac
  Θoi jauveeme e chjaan ghjac.
Chii duluur si θich e ghjeer
  Zamëren ndi mest ja θeer,
At ζamer paa mbëcat
  Ja e θeri paa pietat.
Ah saa gliott, o saa ti chjaar
  Ban chjò ζamer ndat calvaar,
Pir ti biir ci schisc maa!
  Ma ṣe chjaiti ṡbari ghjaa.
Scertòn e miera amm
  Bieghërimmi i veej si ghjamm.
Pir ti biir ci scigh ti vraar
  Spirti e curmi i tramaar.
Zigli ast ai gnerii
  Ci schjaan pir glipisii
Cuur scegh chit amm ti miir
  Ci bie vëdecur pir ti biir?
Ast ndogn ζamer ghuur
  Ci s'e ndien chit duluur
Pir chit zogn ci ruan ti biir
  Si gni later ndi martiir?
Set bagn ghjndien cutiend
  E glià Cristin ndir turmend
Me frageglie ti furnuar
  Gosdiasur camb e duar.
Ruan ajò biirin gaiδiaar
  Ndi gni cricchj ci peniaar.
Si u stramb e si chjëndroi
  E si ghjaccun frusculoi.
Oi mamm amuur e mamm
  Chit grazie mua bamm.

Bamm ti chjaagn u me jidii
Basc me tij oi S. Mërij.
Ban ti digghjet chjò ζamer
Ndoorrii se ast e namur
Zotin Crist oi S. Mërii
T'e dua miir si siit e mii.
Oi mamm sciaite, e dulosur
E me penn e taar e gliosur
Atò chjaagh ci Cristi pat
Ndi chit ζamer ngugli spat.
Ndi ctò penn u dua piès
Si cunforma jam u ftès.
Chjaghet Cristit u jà bara
E andai dua ghosda e vara.
Saa ti rogn u dua ti chjaagn
Crucifissin dua t'e mbaagn,
Ndi chit ζamer si siggigl
Si gni ros, si trendafigl.
Afer cricchjt dua ti rii
Se tit bagn u cumpagnii;
Dua ti ndandign tue chjaar
Zotiim ci sciogh ti vraar.
Oi e virghjer, oi pietuse
Edè u dua visituse.
Dua ti chjaagn, por ti mi gliè
Basc me tij, mos mi rëssè.
Ban ti cheem passion e mort
E pir Cristin bam ti fort.
Edè ghosdet ndi chit δee
Ti durògn u me gharee.
Me θeritat e lavosur
E me cricchjn e piacosur,

Ban ti jeem pir tit biir
Ndi turmende e ndi martiir.
Me chit maal, me chit ziglii
Ndi u vdescia oi S. Merii,
Mi ndagliėn mua Zoti Crist
E smi dirgòn ndi pist.
Cricchj i Cristit mi salvoft
Ghjaccu i tij maa mi stroft.
Pacia ajut, pacia cunfort
E nani edė ndi mort.
Cuur ndi vart curmi ti jeet
Ti parraisin ban ti cheet.
Chii spirt ti chjoft i truar
Mirre e mbee ti ndatò duar.

Mos chjaani maa, Cristi u nghjaal
T'amen me maal vate e cioi,
Via sot me nee bani gharėe
Ghëzoni e glioni, glipi già scoi.

Congiunzioni.

të — che
ndë — se
ndë mos — se non
të mos — che non
porsa — appena
pas cë — prima che
ndoo se — quantunque.

Caglimera e Pascavet.

Grazie pasc oi Zogna Noitesc
  Ti sielm' gni novv ti miir por mirre vesc.
I ghjeghje sot cambanet mbi gharee?
  Zoti Crist u nghjaal e erθ me nee.
Mortia vëdicchj, edè Cifari piassi,
  Ghjacu e Zotit Crist e caparriassi.
Parraisi u gap, si jaan maa mbëcat
  Pennet tona Zoti Crist i pat.
Scoi penn e mort e me χidii
  Ndi vart e vuu Zogna e S. Mërii.
Ma spirti fiuturoi e u calaar
  Allu limbu micchjt ti liberaar.
Atië isc Adami, Abeli edè Noeu,
  Abrami, Japcu, Zepa e Moiseu.
Iscin ghjθ gnerζiit e miir
  Ci cuur δeu e piasma u ζuu fiil.
Vate Cristi e ghjθ i scarciraarti,
  Porsa ghiri mbiatu i liberaarti.
Cifari θirri: aù caa na i nzuar,
  Carciret ndir duar si na i muar!
Sugldèt cu vat? diert si i përmisi,
  Forzen si na e nzuar, na ruculisi.
Jauveeme pir nee ca na facioi
  Chjò dritt e maδe ci sot na verboi?
U mbuli pissa, ma Cristi chëndoi,
  Micchjt i nzuar, armicchjt i stringoi.
Dual ca pissa Cristi tue chënduar
  Sèrcitin ti maθ me tà e sual.

Spirti vate ndi vart, curmin e sghjoi
  E ngraiti, e ngrogu, e nghjaalti, e bucuroi.
Maa se dieli Cristi lambarissi,
  Maa se moscu curmi moscorissi.
Chjaghet ghjθ ju baan si trendafiglie
  Ju nghucchj cera maa se zagareglie.
Piot me dritt, me ghaζ e me garée
  Te jama vate i θà: mamm ci chee?
Mos mi chjaai maa, ti ningh mi gnegh?
  U jam it biir, u nghjalta, ningh mi scegh?
Gapi craghet jama e duaj ti θooi:
  Miir se m'erδe oi biir, e smund e θooi.
Legrizza e mbitti e ghareet i nzuar
  E senz e googl e mi chjendroi stuar.
Rimbeu ti biir pir messi e θooi me ζamer
  Ζamer biir, mirre chit ζamer.
Nani ci S. Mëria rii me ghaζim
  Ngràghemi ghjθ, i bagnim gni chëndim.
Ghjθ Anghjeglit nani viscen russalle
  Ζaan edè atà me nee gni valle.
Oi e virghjera fanmiir
  Saa ζotiin ti disc miir.
Spirti it i paa mbëcat
  Mangu curmi nie pat.
Chjarprin me camb e stipe
  Criet ja vure ndir cippe.
U glieve si gni zop boor
  Ghjθ e barδ, me gni curoor.
Ma u rite si fanmiir
  Ndi gni sciait monastiir.
Spirtj sciait ti martoi
  Ma të virghjeriit ti vioi.

In ζot ti disc pir amm
  Chjò ndeer scaa të θann.
Ndat scaf ti becuar
  Me tij mbet pir nand muaj.
Miesnat më të dual
  Si bambin t'u vuu ndir duar.
E puθe e i δee siss
  Oh fortun saa miir ti disc!
It biir nani t'u nghjaal,
  Via ghëζò ndi chee maal.
Neve puru na ghëζò
  Ndi chit jet mos na garrò.
Ngreu nani ti Zogna Noitess
  Mos na θuaj se èrθëtim pir nderess.
Bani S. Mëriis gni durëtiigl
  Astù ti beecoft at fëmiigl!

Dopu ci u nghjaal.

Dopu ci u nghjaal,
  Pir diζèt dit,
  Mbet Cristi e fiit
  Me chit Regin.
Ghjθ ti chirsteet
  Ja glià mbi δeet
  Assai si amm
  Ti chisc ti riinn.

Pstai u niss
  E fiuturoi,
  Ndir chjel rëvoi,
  Isc miesdit.
Ghjθ vann e pann
  Si aì vulaarn
  E si ghiri ndir chjel
  Si diel, si dit.

Ma chjò mamm
Chjëndroi me nee
Mbet mbi ðee
Pir sciumm viet.
Basc me discipuglit
E me apòstoglit
Spirti sciait
I θirri vet.
Erθ Spirtisciait
Ndir Pentecosta,
Ai erθ aposta
Pir ti chirsteet.
Ghjθ i vampaarti,
E i nfiammaarti
Se atò ti θojin
Vanghjegl mbi ðeet.
Ma S. Mëria
Chjė ci e nissi
E e sporrissi
Ndi cumpagniit.
Ajò i θirrit
Csai drit
Ajò e sprissi
Pir ghjθ spiit.
Chji ζiarm e ðeζi
Curmin ja docchj
Nduttu ja pocchj
Me maal ti fort.
Ti scigh ti biir
Ziarmin patiir
Chii ζiarm e digghj
E i jip mort.

Piės gheer malit
Ngraghej stuar
Me camb e duar
E gliee si pend.
Por finturòn
Por scertòn
Saa vinn' i biri
E e ban cutiend.
Ma schisc ti ndandur
Saa maa e ruan
Maa duaj t'e ruan
Oh Dio ci penn!
E cuur partirej,
Ajò vilirej
Θirrit e θoi:
Psė mi gliren?
Ndi chit maneer
Pir ndogn ζett
E maa viett
E ghjaal roi.
Hora e miir
Ti scigh ti biir
Ti veej ndir chjel
Già i rivoi.
Novven ja sual
Gn'anghjel i paar
E pir signaal
Gni ross i ðá.
Oi ζogna e gliarta
Tij Trinitatta
Ndir chjel ti pret
Por via i θà.

Cusc caa paar
Me saa legrizz
E cutendizz
Gni filastaar
Gliuan e chëzèn
Chjessen, garzèn
Cuur captani
E scarciraar.
Ma S. Mëriis
I raa zaglii
E taar u mbii
Mbi straat raa.
Digghj si camin
Ziarmi e mbin
Amuri e gliosi
Ma ðeen s'e paa.
Aghiera chjè
Ci cherubint
E serafint
Ghjθ fiuturùan,
E ghjθ anghjeglit
E arcanghjeglit
Zognen e tire
Erθin e ciùan.
Erθ Zoti Crist
Vet u calaar
E u presentaar
E i θà: mamm,
Via stoglissu,
Mbiattu nissu
Si tij ti θà
Anghjeli pramm.

Me ctò fiaagl
Sciumm maa u ðès
U ngucchj si brès
Gliscioi culuur.
Astù chjëndròi
E perendòi
Fort tue θirr:
Amuur, amuur.
Sot ghjθ apòstoglit
Atiè u mbioθtin,
E ghjθ u ghjoθtin
Por me ghiðii.
Oh saa chjaitin
Cuur mi u ndaitin
Caa ti oi Zogna
E Scin Mërii.
Anghjeglit erθin
Me prucessiona
E me raziona
Tue chënduar;
Me violinne
E ribicchinne
Fort tue raar
E tue ghëζuar.
Già fiuturoi
Zogna fanmiir
E me ti biir
Veej dora dora.
Curmi chjndroi
E dritt gliscioi
Cera ju sbarθ
Sciumm maa se bora.

Smund rifighen
Sot saa gharee
Nusses ree
Ndir chjel i baan.
Gni segg me aar
Ju paricchjaar
Gliart, chitiė gliart
Atiė e vaan.
Igliëζit curoren
Dieli zoghen
Ndi chamb te scioghen
Ghana u vu.
E pat gaiðii
Sot mbi gaiðii
O saa maa
Se pritt me truu.
Ajò beglizz
Chjelin rapiirti
Edė feriirti
Vet tinn Zonn.
E acclamaartin
E aduraartin
Θirrisiin: doxa
Regina jonn.
Scuar trii dit
Spirti fanmiir
Basc me ti biir
Curmin e muar.
Vate e cioi
E e dritsoi
Tec micchjt jà
E chiscin viuar.

Me curm e spirt
U ugl e mbet
Tec seggia e Tet
Basc me ti biir.
Si namuràt
Ci scaa quetàt
Ai Spirti sciait
Sot e do miir.
Saa ajò ti deet
Δeen e ghëζòn
E e salvòn
Me fiagliet e saai.
Me bistit siut
I jep gneriut
E saa t'e ruagn
I nzier vaaj.
S'ast ndognerii
Ti θet: psė?
Ma ghjθ atiė
Pir ghjugn i riin.
Ci do ti θeet
E ci ti deet
Vet puru e θot
E do Zotiin.
Jep por ti mira
Caa i pariir
E ban piagiir
Caa i piglchjėn.
Ma peccaturet
Zamer ghuret,
Edė caa pissa
Mi i rimbėn.

Sot Pater terni
  I ðà putenzie
  E sapienzie
  I biri i ðà.
I ðà bontat
  E caritat
  Sot Spirti sciait
  Saa disc i ðà.
Si caa putenzie
  Ajò bundaar
  E ricriaar
  Ti ζiin gnerii.
E maa ti nàmurit
  Ti ghjamurit
  Me buch i friin
  Ndi caristii.
E me bòntat
  Pstai si gn'amm
  Ningh e do θann
  E mira Ζogn.
Vet na e gnegh,
  Vet na e scegh
  E vet na ndighen
  Ndir ghjθ bisogn.
Chioft beecuar
  Chjò regin
  Ci ghjθ vitijn
  Na pruvidiir;

Edė Ζotiin
  Ci pir gneriin
  I ðà chit amm
  Cacchj ti miir.
Doxan e paft
  Jati e i biri
  E basc i miri
  Spirti sciait,
Ci chit Ζogn
  Ndir ghjθ bisogn
  Pir nee e bari
  Ai cacchj sciait.
Via nani sugli,
  Oi jù ti namur,
  Oi jù ti ghjamur
  Enni me mua.
Ghjθ me speranz
  E sicuranz
  Enni, chëndognim
  Csai grua.
Jù bagn u crie
  E si mi ghjegghj
  Jù pirghjegghj
  E puru θoi.
Fort chëndonni
  Fort ghjmonni
  Saa maa grazie
  Sciumm doi.

Regin e maðe.

Regin e maðe ci ndir chjel jee,
  Ghjθ pissen përmist ndir chamb e mbaa,
Sot pater terni ti disc pir rhee,
  Si amm i biri pir zercun ti caa.
E spirti sciait, si pëlumb i gliee,
  U ngrė, e fiuturoi, mbi tij raa.
Curoren si regin mbi crie chee,
  Vingiovve ndir fërtun burra e graa.
Fëmiglien ti cugltò se cu e gliee,
  Ruaj se rii mbi deren e të chjaa.
Tij ti trughet ci putenzie chee
  Chjegghje pir ghjelen tand si u vuu e chjaa.
Oi mamm ti duchet miir? Ti ndir gharee
  Na ndir penn e turmende e guaje saa.
Ti ndi cumbit scialaar, neve na gliee
  Ti vdesim uri si chjenni ci raa.
Ah! ndaa vërteta se pir bigl na chee,
  Ndaana eðė neve ti assia ci gaa.

Preposizioni.

me — con	*affer* — presso
të / *tec* / *ndë* } in	*mbi* — sopra
	përpàra — avanti
	apràpa — dietro
ka — da	*attei* — oltre
ndër — tra	*përpoš* — di sotto
ñjera — sino a	*përjasta* — di fuori
mbranta — dentro	*paa* — senza.

Scin Mëriis Boncunsiglit.

Mamma e Boncunsiglit miir se erðe me nee,
Erðe si gliuglie e prilit me diaglin ci na ðee.
Ritratti it i miir Scutarin ndeeroi
Ma iccu e u partiir porsa Turcu facioi.
Ma paar se të fiuturòn vate chjò perendesc
Licenzen e chërcòn bugliàrevet arbëresc.
E ditten ci-u rëζùa, paa met jù ðà avvis
Paa met më jù buftùa, e ghjθ me atà uniss.
Mbiatu u schjit caa muri, e si ζoc fiuturòi
U schjit mose culuri, ma muri atiè chjëndroi.
E gnota caa chjelt ghjθ anghjeglit i nisi
Vet Zogna ci si diel schiglchjèn e lambarisi.
Gni miegul si culonn ditten i cumpagnaar,
Si ζiarm gn'ater culonn naten i luminaar.
Ezen sempre carrera, ne gliodej cumbagnia
Veej caa lumunera, caa veej e S. Mëria.
Magljet u ban scesc tec scon e S. Mëria,
E si chjò regghjrèsc, scoi eðè cumbagnia.
Deiti i pat timuur, u pix porsa e paa,
Suvaglia si gni ghuur pir t'arbërest u θaa.
Ma cuur Romen posexi, ju scegh chii iil i chjaar,
Cu vate e caa ftexi, gnerii s'u addunaar.
Atà ci ζognen buartin, chjagnin ndir sii me gliott;
Si chjè? cusc na e muar? Ahimè cusc na e θot!
Mbre θonni ghjnd e maðe, piegnin por me ghidii:
Mos paat gni ζogn ti maðe? Paat ζognen e S. Mërii!
Ti screet si chjëndruan! eztin casaglie e goor,
Pietin ma ningh e ciuan ζognen ti barð si boor.

Mos Romm ti cheet vat? ghjϑ baan chit pensier:
  E vann ndi chit cittat, ma eδė chjëndruan ghëgnier.
Cuur mangu Romm e ciuan, j chjė gni scuptát,
  Fare s'u ndicuruan ti scigh curiusitat.
Se ζamëra j dicchj pir ζognen ci chërcognin,
  Chii maal atá i picchj, e maa smund durognin.
Vėrteta se u glioϑtin e schiscin ma fucchji,
  Ma ezëtin, si u ndoϑtin, pir tij oi S. Mërii.
Ma tue pier e rifier ctà bugliaar ti miir,
  Maa ningh u ghjand ghëgnier e ghjagnin ζognen famniir.
E ghjagnin se chisc rëvuar tec ja ϑon Genzann,
  Ctù riposin muar e maa fastiδe spann.
Chit ti maδ tirζùar e ghjenn' sot me gharee,
  Legrizza eδė ju pruar, cuur erϑin ndi chit δee.
Ctù isc gni divotte: Petruccia e numinaar,
  E namur, ma duar piotte, ghjella, chjisc e rusaar.
Csai i cumpariir vet Zogna e S. Mërij,
  I ϑà se ti dua miir; dua vign ti rii me tij.
Por gni ti maδe chjisc, ti cumandogn mi bann,
  Zee fiil mbiatu me stiss, e maa mos duaj ϑann.
Ajò Petruccia u mbii, pir chit cumand ci pat
  I chjė si cuur ndir sii ju scregh gni scuptát.
Ndagliėm oi S. Mërij, me caa t'e bagn o Zogn?
  Ti già maa miir e dii si jam u ndir bisogn.
Pensieri cusc e caa strexi e S. Mëria,
  Ti mua pir ci mi mbaan? Vign u, aa bar spia.
Mbiatu gni chjisc ti ghjeër ζuu fiil sa schisc ti raan,
  Pstaina ϑann: ghjaa ver ci pin, chjò pazzen baan.
Aghjera e S. Mëria si chisc ϑan maa paar
  U niss caa Albania e atiė u presentaar.
In aria atiė chjëndroi, in aria u fermaar
  E si dieli facioi, ghjaccùn ningh u poggiaar.

Cambanet mbi gharee vet raan tec ajò scoi
  E maa te chjscia e ree bari si cuur ghjëmòi.
Schjė ghjamb, chjė cutendizz, ci mai s'u chisc pravuar,
  Chjė ghaζ e chjė legrizz pir ghjndien ti beecuar.
Me chit maal e gharee roθ atiė ghjθ gnerii
  Cusc maa ti θooj: ndir nee erθ Ƶogna S. Mërii.
U tund i taar catundi caa raχi e caa pirroi
  E ghjθ ghiδia i mundi, vann gliott si uuj croi.
Pir maal e pir ziglii cusc ti rivon maa paar
  Tec ζogna S. Mërii, ci caa chjeli u calaar.
E cuur beglizzen paan e dritten ci gliscioi
  Parraisin atà paan, θan: ili i pacchjs faccioi.
Aghiera e S. Mëria ghjθ i ruaiti me sii
  E ghjθ i ζuu χidia se i ruan me glipisii.
Ugltur me ceer pirmist me ghruste së gliann cuffaar
  Ban grazie e ban pirvist, ti Ƶogn na cunsulaar.
Vann guercje e mungarazze, ti surδur e struppiat,
  Van ciungh ndi materazze, pir ghjθ pat caritat.
E cusc do isc simuur e cusc isc i lavòsur
  Pir ghjθ mi pat amuur, ghjaccùn u pruar dulòsur.
Già nova u bandiar ndir ghjθ casaglie e goor
  Ghjθ erθin me tirghjand e aar, cusc maa ti sial tirζoor.
Rigaglie, vut e mesc sualtin paa cund e numer
  Latint e arbërest, bugliaar, eδė ti namur.
Fidaarti gni Cundiss, e condi cuur fidaar
  Dirghòi csai Regin gni zogh me fiil aar.
Θà: vutin e dirghogn ngaa vit sa ghjella ime
  E saa mbi δee ti rogn fimiglia e razza ime.
Contestabul Culonna chjė chii gnerii divot
  Ci bari os tona eona chit vut, jò pir za mot.
Edė Papa e zuu e disc te rigalaar
  Ƶotiin i vuu ndir truu si Ƶogn t'e curunaar.

Andaina di curoor pir tina e pir bambin
  Vigliejin di tirζoor, acchj aart ndatò schiglchjn.
Frattantu chjisc e ree por me vute u stiss
  E si gni nusse e ree u sbarθ e u stoglis.
Se saa pir divuzion sual gioja e sual dinaar
  Cusc mund i nimerógn? mund stissej ghora e paar.
Ma ghjθ ctò gharee Petruccia ci maa paar
  I θoi ma chjet e gliee: ju a profetizzar.
E saa chisc gligghjeruar cuur stissej chjiscia e ree
  Ghjθ sot i ngaan me duar catundi me gharee.
Ma chjiscia ci u cumpliir schiglchjeu si ai diel
  E ghjndia ci curriir ngaa dit maa vute siel.
Miraculat burúan si sciura ndi deet
  E ζognen e vanduan saa vann ndir ti chirsteet.
Gni´chjnd e maa pittuur erθin ti baajin rittrann,
  Ma ningh rivoi culuur e ghjθ u pruartin e vann.
Andai sudisfazion se të chisc ghjθ gnerii
  Pat vet të vinn' t'e cionn cusc do e duaj ndir sii.
Ti ζogn giustu si gliuglie i ruagne me atá sii
  E si gni trendafiglie i mbiovve moscorii.
Pstai cunsigli it, ghjθ δeen e difënzaar
  Eδé se t'isc bandit ti ningh e disperaar.
Poca regin e gliart eδé u dua tit ciogn,
  Ghjegghje: ti dirghogn gni cart, paa tij u smund rogn.
U ζamëren rigaal me carten t'offeriir
  Te jap pir gni signaal se fort ti dua miir.
Ti mos me priir prap, gnota se ast e namur
  Andaina u t'e jap, ndirromme chit ζamer.
Banne ti jeet e miir, e astù ti i prejare
  T'e sbarδign it biir mbiatu i namurare
Poca ti bam piagiir: ζà ζamëren, m'e mbaa
  Ndi ghjit e θuaj: biir chii peccatuur m'e glià.

Ti ndaja me at door e banne ci t'e deet
  Se mbiatu ci ndat oor mua mi ζaan ghareet.
Ndi pascia chit sciort ti rii u ndat vend
  Ea me mirr oi mort, se vdės, e vdės cutiend.
Basc, o e gliarta ζogn, me tij e S. Bambin
  U chjescin e ghëζogn. *Os tona eona, amin!*

Scin Andonit.

Cuur ti grazie o miracula chërcòn,
  Nissu mbiatu e cioi ti Scin Andòn.
Ichen mortia e si chjasset dimòni
  Saa ti nisses ti veesc tec Scin Andòni.
Pest ti mund chesc o guajalii
  Ghjθ i sciròn chii sciait paa jatrii.
Eδė deiti i maθ i chjeel rispiett,
  E figliacchjit e cippet ghapen vet.
Cuur zá gheer bier ti ghjaa ghjaa
  Eδė siit ndi bálet, ci dò maa?
O copigl', o piac' moti ti jee
  Ez gni ghere te sciaiti se i chee.
Ndir pericugl, ndir guaje, ndir duluur
  Maide S. Andoni aa protettuur.
Ningh e θot ne gnà, ne dì, ne trii,
  Ghjθ δeu e chjeli aa martirii.

Interiezioni.

Di gioia: *ah! oh!*
Di dolore: *uh! aiglimonò! popa-popa!*
Di meraviglia: *vrè! oi! moi!*

Scin Ghjerghjt.

Miir se ju ghjagn bugliaar
  Erθim na Mbuζat ti paar,
Scin Ghjerghjt pir gharee
  Ti chëndognim ndi chit ðee.
Zaam gni vəlle e gni canghjegl
  Paa crapiolle e paa rotiegl,
Ma gni chanëch pir divuziòn
  Se ti mos gliaam zacòn.
Scin Ghjerghj cavalier
  Zëri i tij scaa ti rifier.
Glieu bugliaar e i bëghàt,
  Ti chirstee prindet i pat.
Zic diagl nd'usterii,
  Ritur chjè ndir bugliarii.
Atiè ghjθ armichjt i spoi,
  Ghjθ Turchjt i vingioi.
Ghjθ me lanz e spatt i θeri
  Scin Ghjerghj cavaleri.
Vrau armicun maa ti fort,
  Vrau stighjin ci jip mort.

S' isc vërtet ajò stighji
  Isc ndi pist cifari i ζii.
Ndi chini curiusitat
  Mirri vesc storien e ghjat.
Isc aghiera gni tirân
  Ci ja θojin Dioclezián.
Ai mperatuur e regghj
  Isc maa se ghera e checchj.
Si liùn, si fruscul isc
  Θoscie: dùal caa ajò piss.
Nani chji i glich gnerii
  Ti chirsteet chisc mbii sii,
E ghjθ paru cumandòi
  Penn e orden dirghòi
Ti chirsteet t'iscin vraar
  Ghjθ gnerii t'i vucceriaar.
Chee paar ti gni tempest
  Θeristiu cuur aa ndir mest?
Erret ðeu, banet gni puss
  Chjeli nziin si vigliùss.
Ghjamma, picca e scheptima
  Dragunaar e bumbalima,
Brèsceri ciast maa i gliee
  Ast si pàpares gni vee,
Chjeglchje cian e chjaramiðe
  Vrét θelaζa e vurgariðe.
Ficchj, neranza, darða, mool,
  Vresta, nzitta i regh si fchjool.
Dorrocopsen, scarcegliaar
  Fietta, deggha e vilastaar.
Ma caa magli vien ruinna
  Nissi fruscuglit lavinna.

Mbitet basc ζogghu me miit
  Gliuan mbi not uglcu me ðiit.
Chjnna vien paru si deet
  Mbitti chjeet e θimoneet.
Chjaan massari, marumio!
  Simbiet vagl e veer addio.
Maa ti checchj sual fragegl
  Chii regghj, chii mungibiegl.
Ti chirsteet cusc maa ti vrit,
  Cusc ndi ghjact maa t'i mbit.
Chjndinaar, edė migliaar
  Θic vucceri i magellaar.
Sciumm i vaajin te buffetta
  I tritaargnin si purpetta.
Piecchj, copigl, priftera, bugliaar
  Nobul, t'urt, spann ripaar;
Criaturat maa nuziende
  Me ghjθ amet ndi turmende.
Vien suldati e crepëndaar
  Diaglj e t'amen ci lattaar.
Basc me t'amen diaglj bie,
  Ghjaccu e sissa u pirζie.
Ghjaccu roθ gnera ndi deet,
  Saa u derθ cusc mund e θeet?
Oh turment! oh crudeltát!
  Oh stermin ci ban pietát!
Cristi iin i θell i ζii
  Cusc ti caa glipisii?
Chjenneria ningh do jater
  Mose misc ndir ghëlθater.
Ma S. Ghjerghj cuur paa
  Chit ghjacc, pir ghjugn raa,

Ngraiti siit, θà: oi Crist
  Sghjou ti e ban prëvist.
Scegh armicchjt si na stuun?
  Si ndir fiscuglit na vuun?
Ti mi jip forz e fucchji
  Ti vingiògn chit tirannji.
Astù θà e u stoglis
  Mperatuur ti cion u niss.
Porsa e paa, θà: Zoti regghj,
  Ciaa chii guaaj, chii damm i checchj?
Ci ti ban tij ti chirsteet?
  Do ti vrasc si drangoglieet?
Ci ti baan atà ti mier
  Ci ti i bara si giapier?
Si giapier picùluar,
  Piculùar, farmëcùar!
Ti s'e dii Cristi cusc aa
  E me ti chirsteet e zaa.
Ah! nde dije mbre i mier
  Regghj maθ ci aa ndir chjel
S'i bagne ctò tirannij,
  Ctò damme, ctò pazzij.
Ah! gnurand ti θimatisen
  Cifarin ci ti gramisen.
Tec e gliarta chjiscia ruaj
  Do te zaasc? aa spirti guaj.
Autaar pir autaar
  Cifarin ti aduraar.
Aa Dimoni ci ti fièt
  Cuur ti vete o i θirrèt.
Schee bess ci ti θom u?
  Se t'e zaasc, bagnim cstù.

Veem' nani ti di mbi chjisc
  Ti di na; via unis.
Se t'e θot cifari vet
  Nd'ast erreme o e vërtet.
Peccuraar ci ghjamma vrau,
  Atá picca ningh e ngau,
Vetem ghjamma e sciurδói
  Ai vdicchj e atiė chjëndrói.
Astù regghj i taar u mbii
  Cuur S. Ghjerghjn paa me sii.
Astù státie chjndroi
  Cuur S. Ghjerghj glighjëroi.
Buar ghoglien, u sturdiir
  Cuur ai e riprendiir.
Ma pstai θá: ci pensógn?
  Pir S. Ghjerghjn cam bisogn,
Cam ti bagn si θot ai
  Via mbi chjisc veemi ti di.
Ti di vann jò glieeθ e chjett
  Ma me sercitin e sugldet.
Gni nepramte biscugliacce
  Scegur ndir za carδacacce
Rij si ζogn e ajirjaar
  Cuur furiζi u addunaar.
Glieeθ e chjett tri cagliochjatta
  Já ghjëmón si scuptatta.
Cater e pes i secundaar
  Gnera cuur e tutumaar.
Ajò ban ti verseglin
  Criet te vara ti vërvin,
Ban crapiolle e ban rotieglie,
  Rutuluppe si gni roglie.

Ma pir dirica i pëstual
  Se ghjθ fàrmacun e vùal.
Nani si travers u nghjatt,
  Vete miζa e ban scialát.
Astù Cifari mbii chjisc
  Rij si ghjarper, rij si bisc.
Me ti maθ e me brogàm
  Si nepramtea ci θam.
Ma cuur sciaiti ghiri i paar
  Si purtecca ai tramaar.
Porsa S. Ghjerghj ghiri
  Cifari ban si glitiri,
Ζuu fiil ti θooi cumpaar
  Ma S. Ghjerghj i θà pundaar.
Ez ndi pist cifari i glich
  Ez, u dicchj si gni firlich;
Si ai firlich i ζii
  Ci picchjet mbi Scavunii.
Ma pirpara θuaj cusc jee
  E se ast Cristi mbi δee.
Ti virteten scamalis
  E pstai ez u gramis.
Ctò fiagl chjeen si gni namm
  Chjenn si picch'e chjeen si ghjamm.
Erθ gni sciogl, gni terremot
  Paru paru chjiscia lott'.
Ghjθ culonnet tramaartin
  Autaret u sciogliartin,
Iduglit ghjθ u gramistin
  U pirmistin, u ruculistin.
Ciaitin chamb e ciaitin duar
  Mangu gnà chjëndroi stuar.

E pstai gni θirm e checchje
  E gliscioi vet gheζëchecchje.
Ahimè! S. Ghjerghj i paar
  Checchj ti mi turmendaar.
Cristi i biri i tinn Zot
  Ai virtet aa inn Zot.
U jam iduli ribegl
  Jam dimòn e mungibiegl.
Ahimè! cusc mi stringòn?
  Cusc te ζiarmi mi dirghòn?
Astù fogli e maa s'u paa
  Se ndi pist u gumb e raa.
More vesc ziglia stighii
  Saitit vann camb'i rii?
Ast dimoni ci ghjëmoi
  Cuur S. Ghjerghj cumandoi.
Nani ti S. Ghjerghj inn,
  Ci si prind neve na rinn,
Ndi virteta inni jee
  E si bigl ti chemi χee.
Scugl ti spaten, e e gliuaj,
  Rèstena spirtin e guaj,
E si bigl na difenzaar
  Cifarin e crepëndaar.
E nani e maa ndi mort
  Amna ajut e confort.
Nani jù vëlaζerii
  E jù trimmet ti rii,
E jù burra e jù graa
  Criatura e ti mbëδaa,
Chëndonni, banni gharee
  S. Ghjerghjt ciaa me nee.

Ruat S. Ghjerghj inn,
S. Ghjerghj edė zotiin,
S. Ghjerghj ci vingioi
E ζotiin ci e ndeeroi,
S. Ghjerghj cavaleri
Ci me spat dimonin θeri,
S. Ghjerghj inn i pari
E ζotiin ci na e bari.

Scin Cosmaut.

Zaam canghjegl e S. Cosmaut
E Damianit ti vilaut.
S. Cosma e Damian
Saa ti barδ e pat fann'.
Dì ti virghjer, di fanmiir
Ti di Cristi jù disc miir.
Chjeet vileζer e jatrògn
Ti bigghàt, ti paa bisògn.
Ghjθ δenn e gliaat sciruaar
Ghjaccùn si discit paghuar.
Saa sciruat dulure e chjaagh
Mai si discit dinaar o paagh.
Poveregl e ti bigghàt
I sciruat pir caritàt;
Chjθ sei pir caritàt
E jatrii e sanitàt;
E cuur balsami si rivòn
Gni miracul i sciròn.

Se scirognit ti simuur
  Paa paagh eθe e duluur.
Ghjθ ðeu jù vandòn
  Ghjθ ghjndia jù beecòn.
Ma ai turc, ai tirànn,
  Regghj Dioclezián,
Se jù isciit ti chirstee
  Sduaj ghjeel mbi ðee,
Θirri e u ngresterùa
  E si cifar u glisciùa.
Schjė cutiend se figliachji
  Jù mbili ghjarper i ζii.
Duaj ti jù gaaj, ti jù pirpiin
  E ndi deet duaj ti jù stiin.
Ma ctò penn e ctá martiir
  E turmendet ci patiir
Chjeen gliuglie e chjeen gharee,
  Pir ctá sciaite mbii ðee;
S'eðė ζiarmin e durùan
  E jò maide ningh scertùan.
Eðė vraar e crie preer
  Θaan: pir Cristin chjemi glieer.
Ma oi sciaitet e mii
  Dua ti jù θom e gna e dii;
E ndi maar checchj ardiir
  Mi ndëglienni si ti miir.
Si cuur iscit ndi chit jett
  Baat miir e ðát scindėt.
E nani ci gliart jinni
  Fare cuur pir nee chinni?
Maide jò ningh ast astù
  Maa putenzie chinni jù.

Nani maa na chinni cuur,
  Nani maa na chinni amuur.
Via poca na scironni
  E ctá guaje na largonni.
E nani e maa ndi mort
  Caa ti di pascim cunfort!

Scin Vicenzit.

S. Vicenzi inni pietùs,
  S. Vicenz miraculùs,
Mirri vesc ti chanchet tonna
  E pstaina beeconna.
Saa miracula ti bare
  Saa edė caa varri nzore,
Saa scirovve ti simuur
  Me lënghimme e me duluur,
Saa turmende e ciungarii,
  Saa ti baami e magarii.
Cusc dii ti i nimërògn
  Cusc rivòn mai ti chëndògn?
Mbjθscin me gni cambanegl
  Ti bigghát e poveriegl,
Ngaa dit e ngaa menát
  Poveriegl e ti bigghát.
Ghjθ ðeen e rëfëggòvve
  Mosgnerii e gheglmòvve,
Saa edė ditten sot
  Baan ti grazie ngaa divot.
Scam u vugg t'i chëndògn
  Scam fiagl ti glighjëròn,

Θommi vet atà cart
  Ci dirghovve atiè gliart.
Tinn Zot bare pirpost
  E ti bari aì rispost.
Ghjegghje se vdìs gni grua glitire
  Chjė soneste si pulari
Ghjϑ vinn' e ghjϑ monn'
  U scarzie si dossa jonn'.
Nani cuur ajò trajir
  Vet dimoni i cumpariir.
E se maa t'e disperaar
  I cugltòn ghjellen e paar.
Ajò ban si disperàt,
  Θoi: pir mua ningh aa pietat.
Scam u bess e scam speranz
  Bie ndi pist u si neranz.
S. Vicenzi cuur e paa
  Afer stràtit pir ghjugn raa.
Muar cart e calamaar
  Scrùaiti dizà filaar,
Tinn Zot ja dirghòi,
  Carta mbiatu fiuturòi.
E frattantu predicaar
  Θoi: mos u disperaar.
Saa ϑam na ctò fiagl
  Priret carta dagl e dagl,
Scrùaitur me grammatii
  T'arta paa fare ti ζii.
Carta vien caa Zoti Crist
  Ci bari chit privist.
Jap u fiagl csài grua
  Ci Vicenzii truan mua

Ghjθ mbëcatat pir ndeert tand
  Ja ndëgliën, gliëe ti vdès cutiend.
O legrizz! o novv e miir!
  Mbiatu piacca u rinnoviir,
Chjaan me gliott e u pendiir,
  Tue chjaar u debuliir,
Chjaiti acchj e scertòi
  Saa ndir chjel fiuturòi.
S. Vicenz' tirζori inn
  Banna neve chit strinn,
Bam ti vdès u paa mbëcat
  Me speranz e me urát.
Si salvovve chit grua
  Astù puru salvò mua.
Se u vierscin s'e furnogn,
  Sempre θom u saa ti rogn:
Ruat S. Vicenz Ferreri
  E Zotiin ci sciait e bari.

Scin Giuseps.

S. Giuseppa i S. Mëriis
  Glipisiari i varθëriis,
Spatte scioc ndi dignitát,
  Cristi vet ti θirri: tat.
Si gni biir ti mbet mbi door
  Ti e puθe ngaa oor.
Ti ti vòghegliθ e ritte
  E me ghjaaθit e ghëglitte.

Caa Erodi e salvovve,
  In Egittu e dirghovve.
E atiė pir stat viet
  Zoti Crist me tij mbet.
Caglioscia ti e more
  Cuur Nazaret e prore.
Trii diit e trii net,
  Cuur ai mbi chjisc mbet
Me dittuur ti disputòn,
  Vetghèn ti jù sbugliòn,
Chjaite e spaite rëpòs
  Zamëra gheglmit t'u gliòs.
Si pstaina cuur e pee
  Chjesce e bare gharee.
E pir triδiėt viet
  Cristi tij ti chjė sugget.
Ndir fatighet si gni biir
  Ti ndighen e t'ubbëdiir.
Edė diėrsiit ti sciin
  Cuur bàlet ti dirsiin.
Ma furtunna maa e miir
  Chjė cuur spirti ti trajir,
Cristi vet ti parastèu
  Ai vet ti sciurbèu,
S. Mëria caa gn'aan
  Cristi caa jatra aan.
Me ti di in cumpagnia
  Θoscie ti: Jesus Maria!
S. Giusepp ti chjoscia truar
  U ti vaa spirtin ndir duar.
Cuur ti vdės me parastė
  Vėtimiθ mos mi glirė.

Siel edė cumbagniin
  Cristin e ti S. Mëriin.
Parastemni in agonia
  S. Giusepp, Jesus, Maria!

E gljurtëma chanëch.

I ma∂i patertern ci rii pirζier
  Me biir e spirtin sciait ti beecuar,
  Putenzia jotte jò scaa ti rifier
  Ti bare chjelin e ∂een me atò duar;
  Paa tij edė gni regghj vete pir dier,
  Me tij edė gni crimb aa ndeeruar,
  Cugltòm, giacca mi bara, u jam i mier,
  Spirtin ti mua me ∂ee, ti chjoscia truar!
I biri tinn Zot ci paru jee
  Me tann e spirtin sciait ti basc rii,
  Ti ma∂e glipisii pate pir nee
  Cuur u ngarnarte, u bare gnerii;
  Gesùs o Salvatuur àmerin chee
  Se spirtin na salvòn caa ζiarmi i ζii,
  Ti jee oi Zoti Crist ci ti chirstee
  Na bare: ti pir nee chij glipisii!
Oi spirti sciait ci jee ζiarm e amuur
  E 'ngroghen spirtin si dieli ndi veer,
  U jam gni peccatuur ζamer ghuur
  Ci tij ti ftessa migl e migl gheer,
  Ma ζiarmi te camini ∂èζen ghuur,
  Astù ti mos mi ∂èζ, bam lumuneer
  Pir ghjellen tande mi dicchj si digghjet gn'uur,
  E bam ζiarmit ti vdès ndi chit maneer.

Oi Crist, ti ban amuur, ma schee fërtunn,
Pir dirica na dò miir ma bier monn',
U glieve ndi gni stagl se mosghjaccùnn
Jot' amm ghjaiti ricett cuur isc gliegònn,
Vëdicchje pstai mbi cricchj me boulatrunn',
Pir nee ti more mort, more passiònn.
Nani u bare buc gni mizziccùnn
Ma cusc ti caa pensier, cusc ti diglghònn?
Gni tries Cristi na stroi ndat autaar
Curmin e bari buc, e ghjact veer,
Zàmëra ci pir nee ju namuraar
Θirrėt ζiarmit ci caa gni migl gheer:
Cu veni? Chjassi tec u ti ju saziaar,
Nde dò legrizz mbrė pij chit veer,
Crist si chii δee cacchj u cicaar?
E u surδùa sot ndi chit maneer?
Jò maa, jò maa oi Crist ti dua miir,
Chjeva virtet gni Jud' gni tradituur,
Saa maa ti mi curjirte e disce miir
U bara cuticùn, ζamer ghuur,
Nani ndiegn mbi ζamer dispiagiir,
Ndiegn gni θic, gni ζiarm, o saa duluur!
Zà chit ghjell', ctà ghjacc ci t'offeriir,
U dua pir tij ti vdès, Gesus amuur.
Dox paft inn Zot e e S. Mëria!

FINE.

Pubblicati sino al 1° Maggio 1897

La collezione dei **MANUALI HOEPLI**, iniziata col fine di volgarizzare le Scienze, le Lettere, le Arti e le Industrie, deve il suo grandissimo successo al fatto che ogni disciplina conserva in questi manuali tutto il rigore, tutta la precisione delle sue linee, e vi è condensata, nelle sue formole essenziali, colla massima brevità e la più scrupolosa esattezza, ed ha ormai conseguito, mercè la sua eccezionale diffusione, uno sviluppo di più che cinquecento volumi, per cui si è dovuto classificarla per serie, come segue:

Serie Scientifica, Storica, Letteraria, Giuridica e Linguistica (a L. 1,50 il volume)

pei **MANUALI** che trattano le scienze e gli studi letterari.

SERIE PRATICA (a L. 2 il volume)

pei **MANUALI** che trattano le industrie agricole, manifatturiere e gli argomenti che si riferiscono alla vita pratica.

SERIE ARTISTICA (a L. 2 il volume)

pei **MANUALI** cha trattano le arti e le industrie artistiche nella loro storia e nelle loro applicazioni pratiche.

SERIE SPECIALE

pei **MANUALI** che si riferiscono a qualsiasi argomento, ma che per la mole e per la straordinaria abbondanza di incisioni, non potevano essere classificati in una delle serie suddette, a prezzo determinato.

Tutti i Manuali Hoepli sono elegantemente legati in tela.

AVVERTENZA

Tutti i MANUALI HOEPLI si spediscono **franco di porto** nel Regno. — Chi desidera ricevere i volumi raccomandati, onde evitare lo smarrimento, è pregato di aggiungere la sopratassa di raccomandazione.

PROSPETTO ALFABETICO

DELLE MATERIE TRATTATE NEI 500 MANUALI HOEPLI

Si cerchi nel Catalogo
sotto ciascuna delle voci indicate in questo prospetto.

AGRARIA

Abitazioni degli animali domestici — Agronomia — Alcool — Alimentazione del bestiame — Analisi del vino — Anatomia vegetale — Animali da cortile — Apicoltura — Bachi da seta — Cane — Cantiniere — Caseificio — Catasto — Cavallo — Chimica agraria — Cognac — Colombi domestici — Coltivazione piante tessili — Computisteria agraria — Concimi — Coniglicoltura — Contabilità agraria — Economia dei fabbricati rurali — Enologia e misurazione delle botti — Enologia domestica — Estimo rurale — Estimo dei terreni — Fisiologia vegetale — Floricoltura — Frumento e mais — Frutta minori — Frutticoltura — Funghi e tartufi — Gelsicoltura — Humus — Igiene rurale — Igiene veterinaria — Immunità e resistenza alle malattie — Insetti nocivi — Insetti utili — Latte, burro e cacio — Legislazione rurale — Macchine agricole — Maiale — Malattie crittogamiche delle piante erbacee — Malattie ed alterazioni dei vini — Mezzeria — Molini — Olivo ed olio — Olii vegetali, animali e minerali — Orticoltura — Panificazione — Piante e fiori — Piante industriali — Pollicoltura — Prato — Prodotti agricoli del Tropico — Prontuario dell'agricoltore — Selvicoltura — Tabacco — Triangolazioni topografiche e catastali — Uve da tavola — Vino — Viticoltura — Zootecnia.

AMMINISTRAZIONE PUBBLICA.

Catasto italiano — Codice doganale — Contabilità dello Stato — Contabilità comunale — Debito pubblico — Diritto amministrativo — Imposte dirette — Legge comunale e provinciale — Proprietario di case — Ricchezza mobile — Trasporti, tariffe, reclami ferroviari ed operazioni doganali.

ARCHEOLOGIA.

Amatore di oggetti d'arte e di curiosità — Antichità private dei romani — Araldica — Archeologia dell'arte — Architettura — Mitologia comparata, greca e romana — Monete greche — Monete romane — Numismatica — Paleografia — Paleoetnologia — Pittura — Scoltura — Topografia di Roma antica — Vocabolarietto pei numismatici — Vocabolario araldico.

ARTE MILITARE.

Amatore d'oggetti d'arte e di curiosità — Duellante — Esplodenti — Marine da guerra — Pirotecnia — Scherma — Storia dell'arte militare — Telemetria — Ufficiale.

BELLE ARTI.

Amatore di oggetti d'arte e di curiosità — Anatomia pittorica — Architettura italiana — Arti grafiche fotomeccaniche — Calligrafia — Colori e pitture — Colori e vernici — Decorazione e industrie artistiche — Disegno — Disegno geometrico — Fabbricati civili di abitazioni — Fiori artificiali — Gioielleria, oreficeria — Litografia — Luce e colori — Majoliche e porcellana — Marmista — Monogrammi — Ornatista — Pittura — Pomologia artificiale — Prospettiva — Ristauratore dei dipinti — Scoltura — Teoria delle ombre.

BESTIAME.

Abitazioni degli animali domestici — Alimentazione del bestiame — Animali da cortile — Cane — Cavallo — Colombi domestici — Coniglicoltura — Igiene veterinaria — Maiale — Orticoltura e mitilicoltura — Piscicoltura d'acqua dolce — Pollicoltura — Zoonosi — Zootecnia.

DIRITTO e LEGISLAZIONE.

Catasto italiano — Codici diversi — Codice doganale — Conciliatore — Digesto — Diritti e doveri dei cittadini — Diritto amministrativo — Diritto civile — Diritto commerciale — Diritto costituzionale — Diritto ecclesiastico — Diritto internazionale privato — Diritto internazionale pubblico — Diritto penale — Diritto romano — Imposte dirette — Ipoteche — Legge comunale e provinciale — Leggi usuali — Legislazione rurale — Mandato commerciale — Notaro — Ordinamento degli stati liberi d'Europa e fuori d'Europa — Proprietario di case — Ricchezza mobile — Testamenti.

ECONOMIA e COMMERCIO.

Assicurazione sulla vita — Computisteria — Computisteria agraria — Contabilità comunale — Contabilità dello Stato — Debito pubblico — Economia politica — Interesse e sconto — Logismografia — Mandato commerciale — Metrologia universale — Paga giornaliera (Prontuario della) — Ragioneria — Ragioneria delle Cooperative di Consumo — Ragioneria industriale — Scienza delle finanze — Scritture d'affari — Socialismo — Società di mutuo soccorso — Statistica — Tecnologia e terminologia monetaria — Trasporti, tariffe, reclami ferroviari ed operazioni doganali — Valori pubblici.

ELETTRICITÀ.

Cavi telegrafici sottomarini — Elettricista — Elettricità — Galvanoplastica — Illuminazione elettrica — Magnetismo ed elettricità — Telefono — Telegrafia — Unità assolute.

ERUDIZIONE, BIBLIOGRAFIA, ecc.

Amatore di oggetti d'arte e di curiosità — Bibliografia — Bibliotecario — Crittografia — Dizionario bibliografico — Enciclopedia — Errori e pregiudizi volgari — Grafologia — Paleografia — Stenografia — Tipografia.

FILOSOFIA e PEDAGOGIA.

Didattica — Estetica — Etica — Filosofia morale — Giardino infantile — Ginnastica femminile e maschile — Giuochi infantili — Grafologia — Igiene scolastica — Logica — Logica matematica — Psicologia — Psicologia fisiologica — Sordomuto.

FISICA e CHIMICA.

Acetilene — Acido solforico, nitrico, cloridrico — Adulterazione e fabbricazione degli alimenti — Alcool — Analisi del vino — Analisi volumetrica — Arti grafiche fotomeccaniche — Calore — Chimica — Chimica agraria — Chimico industriale — Cognac — Colori e vernici — Concimi — Conserve alimentari — Dinamica — Dizionario fotografico — Energia fisica — Esplodenti — Farmacista — Fisica — Fotocromatografia — Fotografia ortocromatica — Fotografia pei dilettanti — Fulmini e parafulmini — Gravitazione — Igroscopi, igrometri, umidità atmosferica — Infezione, disinfezione — Latte, burro — Luce e colori — Luce e suono — Meteorologia — Microscopio — Olii vegetali, animali e minerali — Ottica — Proiezioni fotografiche — Ricettario fotografico — Spettroscopio — Termodinamica — Tintore — Tintura della seta.

GEOGRAFIA.

Alpi — Atlanti — Cartografia — Climatologia — Cosmografia — Cristoforo Colombo — Dizionario alpino — Dizionario geografico — Esercizi geografici — Geografia — Geografia classica — Geografia fisica — Mare — Naturalista viaggiatore — Prealpi bergamasche — Prontuario di geografia e statistica — Topografia di Roma antica — Vulcanismo.

INDUSTRIE TESSILI, LAVORI FEMMINILI, ecc.

Bachi da seta — Coltivazione e industria delle piante tessili — Confezione d'abiti per signora — Disegno, taglio e confezione di biancheria — Filatura — Filatura della seta — Fiori artificiali — Gelsicoltura — Industria della seta — Macchine per cucire e ricamare — Piante tessili — Tessitore — Tintore — Tintura della seta.

INDUSTRIE DIVERSE.

Arti grafiche fotomeccaniche — Asfalto — Carta (Industria della) — Colori e vernici — Concia delle pelli — Falegname ed ebanista — Fiori artificiali — Fonditore in tutti i metalli — Gioielleria, oreficeria — Imbalsamatore — Industria della carta — Industria saponiera — Industria stearica — Litografia — Marmista — Meccanico — Metalli preziosi — Modellatore meccanico — Falegname ed ebanista — Operaio — Orologeria — Piante industriali — Piccole industrie — Pietre preziose — Pirotecnia moderna — Pomologia artificiale — Ragioneria industriale — Saggiatore — Stenografia — Tipografia — Tornitore meccanico — Vernici, lacche, mastici, inchiostri da stampa, ceralacche e prodotti affini.

INGEGNERIA, COSTRUZIONI, ecc.

Arte mineraria — Calci e cementi — Cubatura dei legnami — Curve delle ferrovie e delle strade — Dinamica — Disegnatore meccanico — Disegno industriale — Dizionario tecnico — Fabbricati civili di abitazioni — Fognatura cittadina — Idraulica — Ingegnere civile — Lavori in terra — Leghe metalliche — Macchinista e fuochista — Macchinista navale — Macchine agricole — Macchine per cucire e ricamare — Meccanica — Meccanico — Meccanismi (500) — — Modellatore meccanico — Molini — Momenti resistenti e pesi di travi metalliche — Peso dei metalli, ferri quadrati, ecc. — Prontuario dell'agricoltore e dell'ingegnere agronomo estimatore — Resistenza dei materiali — Riscaldamento e ventilazione — Siderurgia — Tempera e cementazione — Tornitore meccanico.

LETTERATURA.

Bibliografia — Dantologia — Dizionario bibliografico — Letteratura albanese, americana, danese, ebraica, egiziana, francese, greca, indiana, inglese, islandese, italiana, latina, norvegiana, persiana, provenzale, romana, spagnuola e portoghese, tedesca, ungherese — Letterature elleniche — Letterature slave — Omero — Shakespeare.

LINGUISTICA e FILOLOGIA.

Arabo volgare — Arte del dire — Dizionario Eritreo — Dizionario milanese — Dizionari diversi — Esercizi di traduzione di varie lingue — Esercizi greci — Esercizi latini — Filologia classica — Fonologia greca, italiana, latina — Glottologia — Grammatica albanese, francese, galla, greca, greca moderna, inglese, italiana, latina, olandese, rumena, russa, spagnuola, tedesca — Lingua gotica — Lingue dell'Africa — Lingue neolatine — Lingue straniere (Studio delle) — Metrica dei greci e dei romani — Morfologia greca — Morfologia italiana — Religioni e lingua dell'India inglese — Rettorica — Ritmica e metrica italiana — Sanscrito — Stilistica — Tigrè — Verbi greci anomali — Verbi latini — Volapük.

MATEMATICHE.

Algebra complementare — Algebra elementare — Aritmetica pratica — Aritmetica razionale — Astronomia — Calcolo delle variazioni — Calcolo infinitesimale — Celerimensura — Compensazione degli errori — Determinanti — Disegno assonometrico — Disegno geometrico — Disegno di proiezioni ortogonali — Disegno topografico — Enciclopedia di matematica superiore — Esercizi di algebra elementare, di calcolo infinitesimale, di geometria — Funzioni ellittiche — Geometria analitica, descrittiva, metrica o trigonometrica, pratica, projettiva, pura — Gnomonica — Interesse e sconto — Logaritmi — Logica matematica — Metrologia universale — Prospettiva — Regolo calcolatore — Società di mutuo soccorso — Statica e sua applicazione agli strumenti metrici — Stereometria applicata allo sviluppo dei solidi - Telemetria — Termodinamica — Teoria dei numeri — Triangolazioni topografiche.

MEDICINA e CHIRURGIA.

Acque minerali e termali — Anatomia e fisiologia comparata — Anatomia microscopica — Anatomia topografica — Animali parassiti dell'uomo — Assistenza degli infermi —

Climatologia — Farmacista — Fisiologia — Igiene della vista Igiene del lavoro, della vita pubblica e privata, igiene privata, pubblica, rurale, scolastica, veterinaria — Immunità e resistenza alle malattie — Impiego ipodermico e dosatura dei rimedi — Infezione, disinfezione e disinfettanti — Materia medica moderna — Medicatura antisettica — Psicologia fisiologica — Semeiotica — Soccorsi d'urgenza — Veleni — Zoonosi.

MUSICA.

Armonia — Cantante — Pianista — Storia della musica — Strumentazione — Strumenti ad arco e musica da camera.

NAVIGAZIONE.

Attrezzatura, manovra delle navi, ecc. — Canottaggio — Costruttore navale — Doveri del Macchinista navale — Filonauta — Ingegnere navale — Macchinista navale — Marino.

RELIGIONE.

Bibbia — Diritto ecclesiastico — Mitologia comparata, greca, romana — Religioni e lingue dell'India inglese.

SPORT, GIUOCHI e COLLEZIONI.

Amatore di oggetti d'arte e di curiosità — Biliardo — Cacciatore — Cane (Allevatore del) — Canottaggio — Cavallo — Ciclista — Codice cavalleresco — Dizionario filatelico — Dizionario dei termini delle corse — Duellante — Filonauta — Ginnastica (Storia della) — Ginnastica femminile — Ginnastica maschile — Giuochi ginnastici — Nuotatore — Proverbi sul cavallo — Scacchi — Scherma.

STORIA e CRONOLOGIA.

Atlante geografico-storico d'Italia — Paleoetnologia — Risorgimento italiano — Rivoluzione francese — Storia antica — Storia e cronologia medioevale e moderna — Storia dell'arte militare — Storia italiana.

STORIA NATURALE.

Anatomia e fisiologia comparata — Anatomia microscopica — Anatomia vegetale — Animali parassiti dell'uomo — Batteriologia — Botanica — Cane — Cavallo — Coleotteri — Colombi domestici — Coniglicoltura — Cristallografia — Ditteri — Embriologia e morfologia generale — Fisiologia — Fisiologia vegetale — Funghi e tartufi — Geologia — Imbalsamatore — Imenotteri, neurotteri, ecc. — Insetti nocivi — Insetti utili — Lepidotteri — Maiale — Malattie crittogamiche delle piante erbacee coltivate — Microscopio — Mineralogia generale e descrittiva — Naturalista viaggiatore — Ostricoltura e mitilicoltura — Paleoetnologia — Pietre preziose — Piscicoltura — Pollicoltura — Protistologia — Sismologia — Tabacco — Tecnica protistologica — Vulcanismo — Zoologia.

500 MANUALI HOEPLI

Pubblicati sino al 1° Maggio 1897.

L. c.

Abitazioni degli animali domestici, del Dott. U. Barpi, di pag. xvi-372, con 168 incisioni . . . . . 4 —

Acetilene (L'), del Dott. Luigi Castellani, di pagine xvi-125 . . . . 2 —

Acido solforico, Acido nitrico, Acido sodico, Acido muriatico (Fabbricazione dell'), del Dott. V. Vender. (In lavoro).

Acque (Le) **minerali e termali del Regno d'Italia,** di Luigi Tioli. Topografia — Analisi — Elenchi — Denominazione delle acque — Malattie per le quali si prescrivono — Comuni in cui scaturiscono — Stabilimenti e loro proprietarî — Acque e fanghi in commercio — Negozianti d'acque minerali, di pag. xxii-552. 5 50

Adulterazione e falsificazione degli alimenti, del Dott. Prof. L. Gabba, di pagine viii-211 . . . 2 —

Agricoltore. — Vedi *Prontuario.*

Agronomia, del Prof. Carega di Muricce, 3ª ediz. riveduta ed ampliata dall'autore, di pag. xii-210 . . 1 50

Alcool (Fabbricazione e materie prime), di F. Cantamessa, di pag. xii-307, con 24 incisioni . . . . . . 3 —

— Vedi anche *Cognac.*

L. c.

Algebra complementare, del Prof. S. PINCHERLE:
Parte I. *Analisi algebrica,* di pag. VIII-174 . . . 1 50
Parte II. *Teoria delle equazioni,* di pag. IV-169 con 4 incisioni nel testo 1 50

Algebra elementare, del Prof. S. PINCHERLE, 6ª edizione, di pag. VIII-210 . . . . 1 50
— Vedi anche *Esercizi di algebra.*

Alighieri (Dante). — Vedi *Dantologia.*

Alimentazione, di G. STRAFFORELLO, di pag. VIII-122. 2 —
— Vedi anche *Adulterazione alimenti — Conserve alimentari — Frumento e mais — Funghi e tartufi — Latte, burro e cacio — Panificazione razionale.*

Alimentazione del bestiame, del Prof. T. POGGI. (In lavoro).

Alpi (Le), di J. BALL, trad. del Prof. I. CREMONA, di pag. VI-120. . . . . 1 50
— Vedi anche *Dizionario alpino — Prealpi.*

Amatore (L') di majoliche e porcellane, di L. DE MAURI, illustrato da oltre 2900 marche. (In lavoro).

Amatore (L') **di oggetti d'arte e di curiosità,** di L. DE MAURI, di 600 pag. adorno di numerose incisioni e marche. Contiene le materie seguenti: Pittura — Incisione — Scoltura in avorio — Piccola scoltura — Vetri — Mobili — Smalti — Ventagli — Tabacchiere — Orologi — Vasellame di stagno — Armi ed armature — Dizionario complementare di altri infiniti oggetti d'arte e di curiosità 6 50

Amministrazione. — Vedi *Computisteria — Contabilità — Ragioneria.*

Analisi del vino, ad uso dei chimici e dei legali, del Dott. M. BARTH, con prefazione del Dott. I. Nessler, traduzione del Prof. D. F. C. ENRICO COMBONI, di pagine 142 con 7 incisioni intercalate nel testo. . . 2 —

Analisi volumetrica applicata ai prodotti commerciali e industriali, del Prof. P. E. ALESSANDRI, di pag. X-342. con 52 incisioni 4 50

Anatomia e fisiologia comparata, del Prof. R. BESTA, di pag. VII-218 con 34 incisioni 1 50

L. c.

Anatomia microscopica (Tecnica di), del Prof. D. Carazzi, di pag. xi-211, con 5 incisioni 1 50

Anatomia pittorica, del Prof. A. Lombardini, 2ª ediz., di pag. viii-168, con 53 incisioni . . . . . . 2 —

Anatomia topografica (Compendio di), del Dott. Prof. C. Falcone, di pag. xv-395, con 30 incisioni (volume doppio) . . . . 3 —

Anatomia vegetale, del Dottor A. Tognini, di pagine xvi-274 con 141 incisioni (volume doppio) . . . 3 —

Animali da cortile, del Prof. P. Bonizzi, di pagine xiv-238 con 39 incisioni. . . . . 2 —

— Vedi anche *Colombi — Coniglicoltura — Majale — Pollicoltura.*

Animali domestici. — Vedi *Abitazioni — Alimentazione del bestiame — Bestiame.*

Animali (Gli) **parassiti dell'uomo,** del Prof. F. Mercanti, di pag. iv-179, con 33 incisioni 1 50

Antichità private dei romani, del Prof. W. Kopp, traduzione con note ed aggiunte del Prof. N. Moreschi, 2ª edizione, di pagine xii-130. . . . . 1 50

— Vedi anche *Amatore d'oggetti d'arte e di curiosità — Archeologia.*

Antropologia, del Prof. G. Canestrini, 2ª edizione, di pag. vi-232, con 23 incisioni 1 50

Apicoltura del Prof. G. Canestrini, 2ª edizione riveduta di pag. iv-196, con 43 incisioni . . . . . . 2 —

Arabo volgare (Manuale di), di De Sterlich e Dib Khaddag. Raccolta di 1200 vocaboli e 600 frasi più usuali, 2ª edizione. (In lavoro).

Araldica (Grammatica), di F. Tribolati, 3ª edizione, di pag. viii-120, con 98 incisioni e un'appendice sulle " Livree „ 2 50

— Vedi anche *Vocabolario araldico.*

Archeologia dell'arte, del Prof. I. Gentile:

Parte I. *Storia dell'arte greca*, testo, 2ª ed. (esaur.).

„ *Atlante* per l'opera suddetta, di *149 tavole*, indice . . . . 4 —

L. c.

Parte II. *Storia dell'arte etrusca e romana*, testo, 2ª ediz. di pag. IV-228. . . . . . . 2 —

" *Atlante* per l'opera suddetta, di *79 tavole*, indice . . . . 2 —

Architettura italiana, dell'Arch. A. MELANI, Parte I. Architettura Pelasgica, Etrusca, Italo-Greca e Romana. Parte II. Architettura Medioevale fino alla Contemporanea, 2 vol., di pag. XVIII-214 e XII-216, con 46 tavole e 113 figure, 2ª edizione. . . . . 6 —

Aritmetica pratica, del Prof. Dott. F. PANIZZA, di pag. VIII-188 . . . . 1 50

Aritmetica razionale, del Prof. Dott. F. PANIZZA, 2ª ediz. riveduta di pag. XII-210. . . . . 1 50

Armi e armature. — Vedi *Amatore d' oggetti d'arte e di curiosità — Storia dell'arte militare.*

Armonia (Manuale di), del Prof. G. BERNARDI, con prefazione di E. ROSSI, di pag. XII-288 . . . . . . 3 50

Arte antica. — Vedi *Amatore d' oggetti d' arte e di curiosità — Archeologia — Decorazione e industrie — Pittura — Restauratore dipinti — Scoltura.*

Arte del dire (L'), del Prof. D. FERRARI, Manuale di retorica per lo studente delle Scuole secondarie, 3ª ediz., corretta ed ampliata, di pag. XIII-246 con quadri sinottici 1 50

— Vedi anche *Rettorica — Ritmica — Stilistica.*

Arte militare. — Vedi *Storia dell'arte militare.*

Arte mineraria, dell'Ing. Prof. V. ZOPPETTI, di pagine IV-192, con 112 figure in 14 tavole . . . . . 2 —

Arti (Le) **grafiche fotomeccaniche** ossia la Eliografia nelle diverse applicazioni (Fotozincotipia, fotozincografia, fotolitografia, fotocollografia, fotosilografia, la sincromia, ecc.), con un Dizionarietto tecnico e un cenno storico sulle arti grafiche; 2ª ediz. corretta ed accresciuta, con molte illustrazioni, di pag. VIII-197 con 12 tavole illustrate . . . . 2 —

— Vedi anche *Dizionario fotografico — Fotografia per dilettanti — Fotocromatografia — Fotografia ortocromatica — Litografia — Ricettario fotografico.*

L. c.

Asfalto (L'), fabbricazione, applicazione, dell'Ing. E. Righetti, con 22 incisioni, di pag. VIII-152 . . . . 2 —

Assicurazione sulla vita, di C. Pagani, di p. VI-151. 1 50

Assistenza degli infermi nell'Ospedale ed in famiglia, del Dott. C. Calliano, 2ª edizione di pagine XXIV-448, con 7 tavole 4 50

— Vedi anche *Igiene — Impiego ipodermico — Materia medica — Medicatura antisettica — Semeiotica — Soccorsi d'urgenza.*

Astronomia, di J. N. Lockyer, nuova versione libera con note ed aggiunte del Prof. G. Celoria, 4ª ediz., di pagine XI-258 con 51 incisioni 1 50

— Vedi anche *Cosmografia — Gnomonica — Gravitazione — Ottica — Spettroscopio.*

Astronomia nautica, del Prof. G. Naccari. (In lav.).

Atlante geografico-storico dell'Italia, del Dott. G. Garollo, 24 tav. con pag. VIII-67 di testo e un'appen. 2 —

Atlante geografico universale, di Kiepert, con notizie geografiche e statistiche del Dott. G. Garollo, 9ª ediz. (dalla 81000 alla 90000 copia), con 26 carte, testo e indice alfabetico . . . . 2 —

Attrezzatura, manovra delle navi e segnalazioni marittime, di F. Imperato, di pag. XXII-360, con XV tavole litografate e 232 incisioni nel testo. . 4 50

— Vedi anche *Canottaggio — Costruttore navale — Doveri del macchinista navale — Ingegnere navale — Filonauta — Macchinista navale — Marine (Le) da guerra — Marino.*

Bachi da seta, del Prof. T. Nenci, di pag. VI-276, 3ª ediz. con 41 incisioni e 2 tavole. (In lavoro).

— Vedi anche *Gelsicoltura — Industria della seta — Tintura della seta.*

Balistica. — Vedi *Esplodenti — Pirotecnia — Storia dell'arte militare antica e moderna.*

Batteriologia, dei Professori G. e R. Canestrini, 2ª ediz. in gran parte rifatta, di pag. X-274 con 37 inc. 1 50

— Vedi anche *Anatomia microscopica — Animali parassiti — Microscopio — Protistologia — Tecnica protistologica.*

L. c.

Bestiame (Il) **e l'agricoltura in Italia,** del Prof. F. ALBERTI, di pag. VIII-312, con 22 zincotipie . . . 2 50

Biancheria. — Vedi *Disegno, taglio e confezione di biancheria — Macchine da cucire — Monogrammi*

Bibbia (Man. della), del Prof. G. M. ZAMPINI, di pagine XII-308 . . . . 2 50

Bibliografia, di G. OTTINO, 2ª ediz., riveduta di pagine VI-166, con 17 incisioni . . . . 2 —

— Vedi anche *Dizionario bibliografico.*

Bibliotecario (Manuale del), di PETZHOLDT, traduzione sulla 3ª edizione tedesca, di G. BIAGI e G. FUMAGALLI, di pag. XX-364 con un'appendice di pag. 213. 7 50

— Vedi anche *Bibliografia — Dizionario bibliografico.*

Biliardo (Il giuoco del), del Comm. J. GELLI, di pagine XV-179, con 79 illustrazioni 2 50

Biografia. — Vedi *Cristoforo Colombo — Dantologia — Omero — Shakespeare.*

Borsa (Operazioni di). — Vedi *Debito pubblico — Valori pubblici.*

Botanica, del Prof. I. D. HOOKER, traduzione del Prof. N. PEDICINO, 4ª ediz., di pag. VIII-134, con 68 inc. 1 50

— Vedi anche *Anatomia vegetale — Fisiologia vegetale.*

Botti. — Vedi *Enologia.*

Burro. — Vedi *Latte — Caseificio.*

Cacciatore (Manuale del), di G. FRANCESCHI, di pagine VI-267, con 10 tavole e 14 incisioni 2 50

— Vedi anche *Cane (Allevatore del).*

Calci e Cementi (Impiego delle), per l'Ing. L. MAZZOCCHI, di pag. XII-212 con 49 incisioni . . . . . 2 —

Calcolo infinitesimale, del Prof. E. PASCAL:

Parte I. *Calcolo differenziale*, di pag. IX-316 con 10 incisioni (volume doppio) . . . . 3 —

„ II. *Calcolo integrale*, di pag. VI-318 con 15 incisioni (volume doppio). . . . . 3 —

„ III. *Calcolo delle variazioni e Calcolo delle differenze finite*, di p. XII-330 (vol. doppio). 3 —

— Vedi anche *Esercizi di calcolo infinitesimale.*

L. c.

Calligrafia (Manuale di). Cenno storico, cifre numeriche, materiale adoperato per la scrittura e metodo d'insegnamento, con 69 tavole di modelli dei principali caratteri conformi ai programmi governativi del Professore R. Percossi, con 35 fac-simili di scritture, elegantemente legato, tascabile, con leggío annesso al manuale per tenere il modello . . . . 3 —

— Vedi anche *Monogrammi — Ornatista — Paleografia.*

Calore (Il), del Dott. E. Jones, trad. di U. Fornari, di pag. VIII-296, con 98 incisioni (volume doppio) . . 3 —

Cancelliere. — Vedi *Conciliatore.*

Cane (Manuale dell'amatore ed allevatore del), di Angelo Vecchio, di pag. XVI-403, con 129 inc. e 51 tav. 6 50

— Vedi anche *Cacciatore.*

Canottaggio (Man. di), del Cap. G. Croppi (In lav.).

Cantante (Man. del), di L. Mastrigli, di pag. XII-132. 2 —

Cantiniere. Lavori di cantina mese per mese, di A. Strucchi, di pagine VIII-172, con 30 incisioni . . . 2 —

Carta. — Vedi *L'industria della.*

Cartografia (Manuale teorico-pratico della), con un sunto sulla storia della Cartografia, del Prof. E. Gelcich, di pag. VI-257, con 37 illustrazioni . . . . . 2 —

— Vedi anche *Celerimensura — Disegno topografico — Telemetria — Triangolazione.*

Caseificio, di L. Manetti, 2ª edizione, completamente rifatta dal Prof. G. Sartori, di pag. IV-212, con 34 incisioni . . . . 2 —

— Vedi anche *Bestiame — Latte, burro e cacio.*

Catasto (Il nuovo) **italiano,** dell'Avv. E. Bruni, di pag. VII-346 (volume doppio) . . . . 3 —

Cavallo (Il), del Colonnello C. Volpini, 2ª edizione riveduta ed ampliata di pag. VI-165, con 8 tavole . . 2 50

— V. anche *Dizionario termini delle corse — Proverbi.*

Cavi telegrafici sottomarini. Costruzione, immersione, riparazione, dell'Ing. E. Jona, di pag. XVI-338, con 188 fig. e 1 carta delle comunicazioni telegrafiche sottomarine 5 50

— Vedi anche *Telegrafia.*

L. c.

Celerimensura (Manuale pratico di), e tavole logaritmiche a quattro decimali dell'Ing. F. Borletti, di pag. VI-148 con 29 incisioni 3 50

Celerimensura (Manuale e tavole di), dell'Ingegnere G. Orlandi, di pag. 1200 con quadro generale d'interpolazioni . . . . 18 —

Cemento. — Vedi *Calci e cementi.*

Cementazione. — Vedi *Tempera.*

Ceralacche. — Vedi *Vernici e lacche.*

Ceramiche. — Vedi *Amatore di majoliche.*

Chimica, del Prof. H. E. Roscoe, traduzione del Prof. A. Pavesi, di pag. VI-24, con 36 incisioni, 4ª edizione 1 50

Chimica agraria, del Prof. Dott. A. Aducco, di pag. VIII-328 . . . . 2 50

Chimico (Manuale del) **e dell'industriale,** ad uso dei Chimici analitici e tecnici, degli industriali, ecc., del Dott. Prof. L. Gabba, 2ª edizione (In lavoro).

Ciclista (Manuale del), di A. Galante, riccamente illustrato, 2ª ediz. interamente rifatta da Gustavo Macchi. (In lavoro).

Climatologia, del Dott. L. De Marchi, di p. X-204, con 6 carte 1 50

— Vedi anche *Geografia fisica — Igroscopi — Meteorologia.*

Codici e leggi usuali d'Italia, riscontrati sul testo ufficiale coordinati e annotati dal Prof. Avv. L. Franchi, raccolti in 2 grossi volumi legati in tutta pelle flessibile.

Vol. I. Contenente: Codice civile — di procedura civile — di commercio — penale — procedura penale — della marina mercantile — penale per l'esercito — penale militare marittimo, *otto codici* di pag. VI-1160. . 7 50

Vol. II. Conterrà le leggi usuali. (In lavoro).

Codice civile del Regno d'Italia, accuratamente riscontrato sul testo ufficiale, corredato di richiami e coordinato dal Prof. Avv. L. Franchi, di pag. 215 . 1 50

L. c.

Codice di procedura civile, accuratamente riscontrato sul testo ufficiale, corredato di richiami e coordinato dal Prof. Avv. L. Franchi, di pag. 154 . . . 1 50

Codice di commercio, accuratamente riscontrato sul testo ufficiàle, corredato di richiami e coordinato dal Prof. Avv. L. Franchi, di pag. 148 . . . . . 1 50

Codice penale e di procedura penale, secondo il testo ufficiale, corredato di richiami e coordinato dal Prof. Avv. L. Franchi, di pag. 211 . . . . 1 50

Codice di Marina Mercantile, secondo il testo ufficiale, corredato di richiami e coordinato dal Prof. Avv. L. Franchi, di pag. 260 . . . . 1 50

Codice penale per l'esercito e penale militare marittimo, secondo il testo ufficiale, corredato di richiami e coordinato dal Prof. Avv. L. Franchi, di p. 163. 1 50

Codice cavalleresco italiano (Tecnica del duello), opera premiata con medaglia d'oro, del Comm. J. Gelli, 8ª ediz. riveduta di pag. xv-272. . . . . 2 50

— Vedi anche *Duellante.*

Codice doganale italiano con commento e note, dell'Avv. E. Bruni, di pag. xx-1078 con 4 inc. 6 50

Cognac (Fabbricazione del) **e dello spirito di vino e distillazione delle fecce e delle vinacce,** di Dal Piaz, corredato di annotazioni del Cav. G. Prato, di pag. x-168, con 37 incisioni . . . . . . 2 —

— Vedi anche *Alcool.*

Coleotteri italiani, del Dott. A. Griffini, di pagine xvi-334 con 215 incisioni (volume doppio) . . . 3 —

— Vedi anche *Animali parassiti — Ditteri — Imenotteri — Lepidotteri.*

Colombi domestici e colombicoltura, del Prof. P. Bonizzi, di pagine vi-210, con 29 incisioni . . . 2 —

— Vedi anche *Animali da cortile — Pollicoltura.*

Colori e la pittura (La scienza dei), del Prof. L. Guaita, di pag. 248 . . . . 2 —

Colori e vernici, di G. Gorini, 3ª ediz. totalmente rifatta, per l'Ing. G. Appiani, di pag. x-282, con 13 inc. 2 —

— Vedi anche *Luce e colori — Vernici.*

L. c.

Coltivazione ed industrie delle piante tessili, propriamente dette e di quelle che danno materia per legacci, lavori d'intreccio, sparteria, spazzole, scope, carta, ecc., coll'aggiunta di un dizionario delle piante ed industrie tessili, di oltre 3000 voci, del Prof. M. A. Savorgnan D'Osoppo, di pag. XII-476, con 72 incisioni . . . . 5 —

— Vedi anche *Filatura* — *Tessitore*.

Compensazione degli errori con speciale applicazione ai rilievi geodetici, di F. Crotti, di pag. IV-160 . . . . 2 —

Compositore-Tipografo (Manuale dell'allievo), di S. Landi. — Vedi *Tipografia*, vol. II.

Computisteria, del Prof. V. Gitti:

Vol. I. Computisteria commerciale, 3ª ediz. di pagine VI-168. . . . . 1 50

Vol. II. Computisteria finanziaria, di pag. VIII-156 . 1 50

Computisteria agraria, del Prof. L. Petri, di pagine VI-212 . . . . 1 50

— Vedi anche *Contabilità* — *Ragioneria*.

Concia delle pelli ed arti affini, di G. Gorini, 3ª edizione interamente rifatta dai Dott. G. B. Franceschi e G. Venturoli, di pag. IX-210. . . . . . 2 —

Conciliatore (Manuale del), dell'Avv. G. Pattacini. Guida teorico-pratica con formulario completo pel Conciliatore, Cancelliere, Usciere e Patrocinatore di cause. 3ª edizione riveduta ed ampliata dall'autore e messa in armonia con l'ultima legge 28 luglio 1895, di pagine X-465 . . . . 3 —

Concimi, del Prof. A. Funaro, di pag. VII-253. . . 2 —

— Vedi anche *Humus*.

Confezione d'abiti per signora e l'arte del taglio, compilato da Emilia Cova, di pag. VIII-91, con 40 tavole illustrative. . . . . 3 —

— Vedi anche *Disegno, taglio e confezione di biancheria*.

Coniglicoltura pratica, di G. Licciardelli, di pagine VIII-173, con 141 incisioni e 9 tavole in sincromia 2 50

L. c.

Conserve alimentari, di G. GORINI, 3ª ediz. interamente rifatta dai Dott. G. B. FRANCESCHI e G. VENTUROLI, di pag. VIII-256 . . . . 2 —

Contabilità comunale, secondo le nuove disposizioni legislative e regolamentari (Testo unico 10 febbraio 1889 e R. Decreto 6 luglio 1890), del Prof. A. DE BRUN, di pag. VIII-244 . . . . 1 50

Contabilità generale dello Stato, dell'Avv. E. BRUNI, pag. VII-422 (volume doppio) . . . . 3 —

Cosmografia. *Uno sguardo all'Universo*, di B. M. LA LETA, di pag. XII-197, con 11 incisioni e 3 tavole. 1 50

Costituzione degli stati. — Vedi *Diritti e doveri — Ordinamento.*

Costruttore delle macchine a vapore, dell'Ingegnere E. WEBBER. (In lavoro).

Costruttore navale (Manuale del), di G. ROSSI, di pag. XVI-517, con 231 figure intercalate nel testo e 65 tabelle . . . . 6 —

— Vedi anche *Attrezzatura navale — Canottaggio — Doveri del macchinista navale — Filonauta — Ingegnere navale — Macchinista navale — Marine da guerra — Marino.*

Cristallografia geometrica, fisica e chimica, applicata ai minerali, del Prof. E. SANSONI, di pagine XVI-368, con 284 incisioni nel testo (vol. doppio). 3 —

— Vedi anche *Geologia — Mineralogia.*

Cristoforo Colombo, del Prof. V. BELLIO, con 10 incisioni, di pag. IV-136 . . . . 1 50

Crittogame. — Vedi *Malattie crittogamiche.*

Crittografia (La) diplomatica, militare e commerciale, ossia l'arte di cifrare o decifrare le corrispondenze segrete. Saggio del conte L. GIOPPI, di pag. 177 . . 3 50

Cronologia. — Vedi *Storia e cronologia.*

Cubatura dei legnami (Prontuario per la), di G. BELLUOMINI, 3ª edizione aumentata e corretta, di pagine 204 . . . . 2 50

— Vedi anche *Falegname.*

Cuoio. — Vedi *Concia delle pelli.*

L. c.

Curiosità. — Vedi *Amatore di oggetti d'arte e di curiosità.*

Curve. Manuale pel tracciamento delle curve delle Ferrovie e Strade carrettiere di G. H. Kröhnke, traduzione di L. Loria, 2ª edizione, di pagine 164, con 1 tavola 2 50

Dantologia, del Dott. G. A. Scartazzini, 2ª edizione. Vita ed Opere di Dante Alighieri, di pagine VI-408 (volume doppio) . . . . 3 —

Debito (Il) pubblico italiano e le regole e i modi per le operazioni sui titoli che lo rappresentano, di F. Azzoni, di pag. VIII-376 (volume doppio) . . . . 3 —

— Vedi anche *Operazioni di borsa — Valori pubblici.*

Decorazione e industrie artistiche, dell'Architetto A. Melani, 2 volumi, di pag. XX-460, con 118 inc. 6 —

Determinanti e applicazioni, del Prof. E. Pascal, di pag. VIII-330 (volume doppio) . . . . 3 —

Didattica per gli alunni delle scuole normali e pei maestri elementari del Prof. G. Soli, di pag. VIII-214. 1 50

Digesto (Il), del Prof. C. Ferrini, di pag. IV-134 . . 1 50

Dinamica elementare, del Dott. C. Cattaneo, di pag. VIII-146, con 25 figure 1 50

— Vedi anche *Termodinamica.*

Diritti e doveri dei cittadini, secondo le Istituzioni dello Stato, per uso delle pubbliche scuole, del Prof. D. Maffioli, 9ª ediz., di pag. XVI-229 . . . . 1 50

Diritto amministrativo giusta i programmi governativi, ad uso degli Istituti tecnici, del Prof. G. Loris, 3ª edizione, di pag. XXIV-541 (volume doppio) . . . 3 —

— Vedi anche *Contabilità comunale — Contabilità generale dello Stato — Legge comunale.*

Diritto civile (Compendio di), del Prof. G. Loris, giusta i programmi governativi ad uso degli Istituti tecnici, di pag. XVI-336 (volume doppio). . . . . 3 —

Diritto civile italiano, del Prof. C. Albicini, di pag. VIII-128 . . . . 1 50

— Vedi anche *Codice civile — Codice di procedura civile.*

L. c.

Diritto commerciale italiano, del Prof. E. VIDARI, di pag. x-514 (volume doppio) . . . . 3 —
— Vedi anche *Codice commerciale — Mandato.*

Diritto comunale e provinciale. — Vedi *Contabilità comunale — Diritto amministrativo — Legge comunale.*

Diritto costituzionale, dell'Avv. Prof. F. P. CONTUZZI, 2ª edizione, di pag. xvi-370 (volume doppio). . 3 —

Diritto ecclesiastico, di C. OLMO, di pagine xii-472 (volume doppio) . . . . 3 —

Diritto internazionale privato, dell'Avv. Prof. F. P. CONTUZZI, di pag, xvi-392 (volume doppio) . . . 3 —

Diritto internazionale pubblico, dell'Avv. Prof. F. P. CONTUZZI, di pag. xii-320 (volume doppio) . . . 3 —

Diritto penale, dell'Avv. A. STOPPATO, di p. viii-192. 1 50
— Vedi anche *Codice penale e di procedura penale — Codice penale militare e penale militare marittimo.*

Diritto romano, del Prof. C. FERRINI, di pag. viii-132. 1 50

Disegnatore meccanico e nozioni tecniche generali di Aritmetica, Geometria, Algebra, Prospettiva, Resistenza dei materiali, Apparecchi idraulici, Macchine semplici ed a vapore, Propulsori, per V. GOFFI, 2ª edizione riveduta, di pag. xxi-435, con 363 figure . . 5 —

Disegno. I principii del Disegno, del Prof. C. BOITO, 4ª edizione, di pag. viii-200, con 61 silografie. . . . 2 —
— Vedi anche *Monogrammi — Ornatista.*

Disegno assonometrico, del Prof. P. PAOLONI, di pag. iv-122 con 21 tavole e 23 figure nel testo . . . 2 —

Disegno geometrico, del Prof. A. ANTILLI, di pagine viii-88, con 6 figure nel testo e 27 tavole litogr., 2ª edizione. . . . . 2 —

Disegno industriale, di E. GIORLI. Corso regolare di disegno geometrico e delle proiezioni. Degli sviluppi delle superfici dei solidi. Della costruzione dei principali organi delle macchine. Macchine utensili, di pagine viii-218, con 206 problemi risolti e 261 figure . 2 —

L. c.

Disegno di proiezioni ortogonali, del Prof. D. Landi, di pag. VIII-152, con 132 incisioni . . . . . 2 —
— Vedi anche *Proiezioni* — *Prospettiva.*

Disegno topografico, del Capitano G. Bertelli, 2ª edizione, di pag. VI-137, con 12 tavole e 10 incis. 2 —
— Vedi anche *Cartografia* — *Celerimensura* — *Prospettiva* — *Regolo calcolatore* — *Telemetria* — *Triangolazioni.*

Disegno, taglio e confezione di biancheria (Manuale teorico pratico di), di E. Bonetti, con un Dizionario di nomenclatura, di pagine VIII-216 con 40 tavole illustrative . . . . 3 —
— Vedi anche *Confezione d' abiti.*

Disinfezione. — Vedi *Infezione.*

Distillazione. — Vedi *Alcool* — *Analisi del vino* — *Analisi volumetrica* — *Chimica agraria* — *Chimico* — *Cognac* — *Farmacista* — *Liquorista.*

Ditteri italiani, di Paolo Lioy (*Entomologia III*), di pag. VII-356, con 227 incisioni (volume doppio) . . 3 —
— Vedi anche *Animali parassiti* — *Coleotteri* — *Imenotteri* — *Lepidotteri.*

Dizionario alpino italiano. Parte 1ª: *Vette e valichi italiani*, dell'Ing. E. Bignami-Sormani. — Parte 2ª: *Valli lombarde e limitrofe alla Lombardia*, dell'Ing. C. Scolari, di pag. XXII-310 . . . . . . 3 50
— Vedi anche *Alpi* — *Prealpi.*

Dizionario bibliografico, di C. Arlia, di pagine 100. . . . . 1 50
— Vedi anche *Bibliografia* — *Bibliotecario.*

Dizionario Eritreo (Piccolo) **Italiano-arabo-amarico,** raccolta dei vocaboli più usuali nelle principali lingue parlate nella colonia eritrea, di A. Allori, di pagine XXXIII-203. . . . . 2 50
— Vedi anche *Arabo volgare* — *Grammatica galla* — *Lingue d'Africa* — *Tigré.*

Dizionario filatelico, per il raccoglitore di francobolli con introduzione storica e bibliografia, del Comm. J. Gelli, di pag. LXIV-422. . . . . 4 50

L. c.

Dizionario fotografico pei dilettanti e professionisti, con oltre 1500 voci in 4 lingue, 500 sinonimi, e 600 formule, di L. Gioppi, di pag. VIII-600, con 95 incisioni e 10 tavole. 7 50

Dizionario geografico universale, del Prof. Dottor G. Garollo, 4ª edizione completamente rifatta. Uscirà nell'autunno del 1897.

Dizionario milanese-italiano e repertorio italiano-milanese, di Cletto Arrighi, di pag. 912, a due colonne. 2ª edizione 8 50

Dizionario tascabile (Nuovo) **italiano-tedesco e tedesco-italiano,** compilato sui migliori vocabolari moderni e provvisto d'un'accurata accentuazione per la pronuncia dell'italiano, di A. Fiori, 2ª ediz., completamente rifatta dal Prof. G. Cattaneo, di p. 333. 3 50

Dizionario tascabile (Nuovo) **italiano-tedesco e tedesco-italiano,** del Prof. G. Locella, 5ª ediz. stereotipa, di pag. 440 a due colonne, legato in tela rossa. 3 —

Dizionario tecnico in quattro lingue dell'Ing. E. Webber, 4 volumi.

vol. I. Italiano-Tedesco-Francese-Inglese, di pagine IV-336 . . . . 4 —

vol. II. Deutsch-Italienisch-Französisch-Englisch. 4 —

vol. III. Français-Italien-Allemand-Anglais. (In lavoro).

vol. IV. English-Italian-German-French. (In lav.).

Dizionario termini delle corse, di G. Volpini, di pag. 47 . . . . 1 —

Dizionario universale delle lingue italiana, tedesca, inglese e francese, disposte in un unico alfabeto, 1 vol. di pag. 1200. . . . . 8 —

Dizionario volapük. — Vedi *Volapük.*

Dogane. — V. *Codice doganale — Trasporti e tariffe.*

Dottrina popolare, in 4 lingue. (Italiana, Francese, Inglese e Tedesca). Motti popolari, frasi commerciali e proverbi, raccolti da G. Sessa, 2ª ed., di pag. IV-212. 2 —

Doveri del macchinista navale e condotta della macchina a vapore marina ad uso dei macchinisti navali e degli Istituti nautici, di M. Lignarolo, di p. XVI-303. 2 50

L. c.

Duellante (Manuale del) in appendice al *Codice cavalleresco.* Opera premiata con medaglia d'oro e con diploma d'onore, del Comm. J. Gelli, 2ª edizione, di pag. VIII-256. con 27 tavole 2 50

— Vedi anche *Codice cavalleresco — Scherma.*

Economia dei fabbricati rurali, di V. Niccoli, pag. VI-192 . . . . 2 —

Economia politica, del Prof. W. S. Jevons, traduz. del Prof. L. Cossa, 3ª ediz. riveduta di pag. XIV-174. 1 50

Elettricista (Manuale dell'), dei Proff. G. Colombo e Ferrini, di pag. VIII-204-44, con 40 incisioni . . . . 4 —

Elettricità, del Prof. Fleeming Jenkin, traduzione del Prof. R. Ferrini, di pagine XII-208, con 36 incisioni, 2ª ediz. riveduta. 1 50

Embriologia e morfologia generale, del Prof. G. Cattaneo, di pag. X-242, con 71 incisioni . . . 1 50

Enciclopedia Hoepli (Piccola), in 2 vol. di 3375 pagine di due colonne per ogni pagina, con Appendice (146-740 voci). L'opera completa elegant. legata. . 20 —

Energia fisica, del Prof. R. Ferrini, di pag. VI-108, con 15 incisioni 1 50

Enologia, precetti ad uso degli enologi italiani, del Prof. O. Ottavi, 3ª edizione interamente rifatta da A. Strucchi, con una Appendice sul metodo della Botte unitaria pei calcoli relativi alle botti circolari, dell' Ing. Agr. R. Bassi, di pag. XVI-291, con 29 incisioni . . . . 2 —

— Vedi anche *Alcool — Analisi del vino — Cantiniere — Cognac — Liquorista — Malattie ed alterazioni dei vini — Uva da tavola — Vino — Viticoltura.*

Enologia domestica, di R. Sernagiotto, di pagine VIII-223 . . . . 2 —

Entomologia. — Vedi *Animali parassiti — Apicoltura — Bachi da seta — Coleotteri — Ditteri italiani — Imbalsamatore — Imenotteri — Insetti nocivi — Insetti utili — Lepidotteri italiani — Naturalista viaggiatore.*

Epigrafia latina, del Prof. S. Ricci. (In lavoro).

L. c.

Eritrea. — Vedi *Dizionario eritreo, italiano-arabo-amarico — Grammatica galla — Lingue d'Africa — Prodotti agricoli del Tropico — Tigré-italiano.*

Errori e pregiudizi volgari, confutati colla scorta della scienza e del raziocinio da G. Strafforello, di pag. IV-170 . . . . 1 50

Esercizi di algebra elementare, del Prof. S. Pincherle, di pag. VIII-135, con 2 incisioni 1 50

— Vedi anche *Algebra.*

Esercizi di calcolo infinitesimale (Calcolo differenziale e integrale), del Prof. E. Pascal, di pagine XX-372 (volume doppio) . . . . 3 —

— Vedi anche *Calcolo infinitesimale.*

Esercizi di traduzione a complemento della grammatica francese, del Prof. G. Prat, di pag. VI-183. . . . . 1 50

Esercizi di traduzione con vocabolario a complemento della Grammatica tedesca, del Prof. G. Adler, di IV-236 . . . . 1 50

Esercizi geografici e quesiti, sull'Atlante geografico universale di R. Kiepert, di L. Hugues, 3ª edizione rifatta, di pag. VIII-208. . . . . 1 50

Esercizi greci per la 4ª classe ginnasiale in correlazione alle *Nozioni elementari di lingua greca*, del Prof. V. Inama; del Prof. A. V. Bisconti, di pagine XXI-237 . . . . 1 50

Esercizi latini con regole (Morfologia generale), del Prof. P. E. Cereti, di pag. XII-332. . . . . . 1 50

Esercizi sulla geometria elementare, del Professore Pincherle, di pag. VIII-130 con 50 incisioni . 1 50

Esplodenti e modo di fabbricarli, di R. Molina, di pag. XX-300 . . . . 2 50

— Vedi anche *Pirotecnia.*

Estetica, del Prof. M. Pilo, di pag. XX-260 . . . . 1 50

Estimo dei terreni. Garanzia dei prestiti ipotecari e dell'equa ripartizione dell'imposta, dell'Ing. P. Filippini, di pag. XVI-328, con 3 incisioni. . . . . . 3 —

L. c.

Estimo rurale, del Prof. CAREGA DI MURICCE, di pag. VI-164. . . . . 2 —
— Vedi anche *Agronomia — Catasto — Celerimensura — Disegno topografico — Economia dei fabbricati rurali — Geometria pratica — Prontuario dell'agricoltore — Triangolazioni.*

Etica, del Prof. L. FRISO (In lavoro).
— Vedi anche *Filosofia morale*

Etnografia, del Prof. B. MALFATTI, 2ª edizione interamente rifusa, di pag. VI-200 . . . . 1 50
— Vedi anche *Antropologia — Paleoetnologia.*

Fabbricati civili di abitazione, dell'Ing. C. LEVI, di pag. XII-385, con 184 incisioni 4 50

Fabbro. — Vedi *Fonditore — Meccanico — Operaio — Tornitore.*

Falegname ed ebanista. Natura dei legnami, maniera di conservarli, prepararli, colorirli e verniciarli, loro cubatura, di G. BELLUOMINI, di pag. X-138, con 42 incisioni . . . . 2 —
— Vedi anche *Cubatura.*

Farmacista (Manuale del), del Prof. P. E. ALESSANDRI, di pagine XII-628, con 138 tavole e 80 incisioni originali. 6 50
— Vedi anche *Chimico — Impiego ipodermico — Materia medica — Medicatura antisettica.*

Ferro. — Vedi *500 meccanismi — Ingegnere civile — Ingegnere navale — Metalli — Operaio — Peso dei metalli — Resistenza materiali — Siderurgia — Tempera — Tornitore meccanico — Travi metallici.*

Ferrovie. — Vedi *Codice doganale — Curve — Macchinista e fuochista — Trasporti e tariffe.*

Filatelia. — Vedi *Dizionario filatelico.*

Filatura. Manuale di filatura, tessitura e lavorazione meccanica delle fibre tessili, di E. GROTHE, traduzione sull'ultima edizione tedesca, di pagine VIII-414 con 105 incisioni . . . . 5 —
— Vedi anche *Coltivazione delle piante tessili — Piante industriali — Tessitore.*

L. c.

Filatura della seta, di G. Pasqualis. (In lavoro).

Filologia classica, greca e latina, del Prof. V. Inama, di pag. XII-195 . . . . 1 50

Filonauta. Quadro generale di navigazione da diporto e consigli ai principianti, con un Vocabolario tecnico più in uso nel panfiliamento, del Capitano G. Olivari, di pag. XVI-286 . . . . 2 50

— Vedi anche *Canottaggio.*

Filosofia. — Vedi *Estetica — Etica — Filosofia morale — Logica — Psicologia — Psicologia fisiologica.*

Filosofia morale, del Prof. L. Friso, di pag. XVI-336 (volume doppio) . . . . 3 —

— Vedi anche *Etica.*

Finanze. — Vedi *Debito pubblico — Scienza delle finanze — Valori pubblici.*

Fiori artificiali, Manuale del fiorista, di O. Ballerini, di pag. XVI-278, con 144 incisioni e 1 tavola cromatica a 36 colori 3 50

Fiori. — Vedi *Botanica — Floricoltura — Orticoltura — Piante e fiori.*

Fisica, del Prof. Balfour Stewart, 5ª ediz. italiana interam. rifatta dal Prof. O. Murani, di pag. XII-292, con 139 incisioni 1 50

Fisica (Elementi di), per gli Istituti tecnici e Licei, del Prof. O. Murani, di pag. XX-867, con 380 incisioni e 3 tavole 5 50

— Vedi anche *Calore — Dinamica — Energia fisica — Luce e suono — Termodinamica.*

Fisiologia, di Foster, traduz. del Prof. G. Albini, 3ª ediz. di pag. XII-158, con 18 incisioni 1 50

Fisiologia vegetale, del Dott. Luigi Montemartini, con illustrazioni. (In lavoro).

— Vedi anche *Anatomia vegetale.*

Floricoltura (Manuale di), di C. M. Fratelli Roda, di pag. VIII-186, con 61 incisioni . . . . 2 —

— Vedi anche *Botanica — Fiori artificiali — Orticoltura — Piante e fiori.*

L. c.

Fognatura cittadina, dell'Ing. D. Spataro, di pagine x-684, con 220 figure e 1 tavola in litografia. . 7 —

Fonditore in tutti i metalli (Manuale del), di G. Belluomini, di pag. 146, con 41 incisioni . . . . . 2 —

— Vedi anche *Operaio.*

Fonologia greca, del Prof. A. Cinquini. (In lavoro).

Fonologia italiana, del Prof. L. Stoppato, di pagine VIII-102 . . . . 1 50

Fonologia latina, del Prof. S. Consoli, di pag. 208. 1 50

Fotocromatografia (La), del Dott. L. Sassi, di pagine XXI-138, con 19 incisioni . . . . 2 —

Fotografia ortocromatica, del Dott. C. Bonacini, di pag. XVI-277 con incisioni e 5 tavole 3 50

Fotografia pei dilettanti. (Come il sole dipinge), di G. Muffone, di pag. XII-306, 3ª edizione rifatta ed aumentata, con 83 incisioni . . . . 2 —

Fotografia ed arti affini. — Vedi *Arti grafiche — Dizionario Fotografico — Litografia — Proiezioni — Ricettario fotografico.*

Francobolli. — Vedi *Dizionario filatelico.*

Frumento e mais, del Prof. G. Cantoni, di pag. VI-168, con 13 incisioni . . . . 2 —

Frutta minori (Le), di A. Pucci, di pag. VIII-192, con 96 incisioni 2 50

Frutticoltura, del Prof. Dott. D. Tamaro, 2ª ediz., di pag. XVI-225, con 86 incisioni . . . . 2 —

Frutti artificiali. — Vedi *Pomologia artificiale.*

Fulmini e parafulmini, del Dott. Prof. E. Canestrini, di pag. VIII-166, con 6 incisioni. . . . . . 2 —

Funghi (I) **ed i tartufi,** loro natura, storia, coltura, conservazione e cucinatura. Cenni di Folco Bruni, di pag. VIII-184 . . . . 2 —

Funghi mangerecci e funghi velenosi, del Dott. F. Cavara. (In lavoro).

Funzioni ellittiche, del Prof. E. Pascal, di pagine 240. . . . . 1 50

L. c.

Galvanoplastica, ed altre applicazioni dell'elettrolisi. Galvanostegia, Elettrometallurgia, Affinatura dei metalli, Preparazione dell'alluminio, Sbianchimento della carta e delle stoffe, Risanamento delle acque, Concia elettrica dalle pelli, ecc. del Prof. R. FERRINI, 2ª edizione, completamente rifatta, di p. XII-292, con 45 inc. 4 —

Gaz. — Vedi *Acetilene.*

Gelsicoltura, del Prof. D. TAMARO, di p. XVI-175 e 22 inc. 2 —

— Vedi anche *Bachi da seta.*

Geodesia. — Vedi *Compensazione degli errori — Celerimensura — Curve — Disegno topografico — Geometria pratica — Prospettiva — Telemetria — Triangolazioni.*

Geografia, di G. GROVE, traduzione del Prof. G. GALLETTI, 2ª ediz. riveduta, di pag. XII-160, con 26 incis. 1 50

Geografia classica, di H. F. TOZER, traduzione e note del Prof. I. GENTILE, 5ª ediz., di pag. IV-168 . 1 50

Geografia fisica, di A. GEIKIE, traduzione sulla 6ª ediz. inglese di A. STOPPANI, 3ª ediz., di pag. IV-132, con 20 incisioni 1 50

Geologia, di A. GEIKIE, traduzione sulla 3ª edizione inglese di A. STOPPANI, 3ª edizione di pag. VI-154, con 47 incisioni 1 50

— Vedi anche *Paleoetnologia.*

Geometria analitica dello spazio, del Prof. F. ASCHIERI, di pag. VI-196, con 11 incisioni 1 50

Geometria analitica del piano, del Prof. F. ASCHIERI, di pag. VI-194, con 12 incisioni 1 50

Geometria descrittiva, del Prof. F. ASCHIERI, di pag. VI-222, con 103 incisioni, 2ª edizione rifatta . . 1 50

Geometria metrica o trigonometrica, del Prof. S. PINCHERLE, 4ª edizione, di pagine IV-158, con 47 incisioni 1 50

Geometria pratica, dell'Ing. Prof. G. EREDE, 2ª edizione riveduta, di pag. X-184, con 124 incisioni . . . 2 —

— Vedi anche *Disegno assonometrico — Disegno geometrico — Disegno topografico — Geodesia — Prospettiva — Regolo calcolatore — Statica.*

L. c.

Geometria projettiva del piano e della stella, del Prof. F. Aschieri, 2ª edizione, di pag. VI-228, con 86 incisioni 1 50

Geometria projettiva dello spazio, del Prof. F. Aschieri, 2ª edizione rifatta, di pagine VI-264, con 16 incisioni. 1 50

Geometria pura elementare, del Prof. S. Pincherle, 4ª edizione, di pagine VIII-159, con 112 incisioni 1 50

— Vedi anche *Esercizi di geometria.*

Giardino (Il) **infantile,** del Prof. P. Conti, di pagine IV-214, con 27 tavole (volume doppio) . . . . 3 —

Ginnastica (Storia della), di F. Valletti, di pagine VIII-184 . . . . 1 50

Ginnastica femminile, di F. Valletti, di pagine VI-112, con 67 illustrazioni. . . . . 2 —

Ginnastica maschile (Manuale di), per cura del Comm. J. Gelli, di pag. VIII-108, con 216 incisioni . 2 —

— Vedi anche *Giuochi ginnastici.*

Gioielleria, oreficeria, oro, argento e platino, di E. Boselli, di pag. 336, con 125 incisioni . . . 4 —

Giuochi ginnastici per la gioventù delle scuole e del popolo, raccolti e descritti, di F. Gabrielli, di pag. XX-218, con 24 tavole illustrative. 2 50

— Vedi anche *Giardino infantile.*

Glottologia, del Pr. G. De Gregorio, di pag. XXXII-318 (volume doppio) . . . . 3 —

— Vedi anche *Letterature diverse — Lingua gotica — Lingue neolatine — Sanscrito.*

Gnomonica ossia **l'arte di costruire orologi solari,** lezioni popolari di B. M. La Leta, di p. VIII-160. 2 —

— Vedi anche *Orologeria.*

Grafologia, del Prof. C. Lombroso, con 470 fac-simili, di pag. V-245. . . . . 3 50

Grammatica albanese, del Prof. V. Librandi. (In lavoro).

Grammatica araldica. — Vedi *Araldica.*

L. c.

Grammatica ed esercizi pratici della lingua ebraica, del Prof. I. Levi. (In lavoro).

Grammatica francese, del Prof. G. Prat, di pagine XI-287. . . . . 1 50

— Vedi anche *Esercizi di traduzione — Letteratura.*

Grammatica e dizionario della lingua dei Galla (oromonica), del Prof. E. Viterbo.

Vol I. Galla-Italiano, di pag. VIII-152 . . . . . 2 50

Vol. II. Italiano-Galla, di pag. LXIV-106. . . . . 2 50

Grammatica greca. (Nozioni elementari di lingua greca), del Prof. Inama, 2ª edizione di pag. XVI-208. 1 50

— Vedi anche *Esercizi — Fonologia greca — Letteratura — Morfologia greca — Verbi greci.*

Grammatica della lingua greca moderna, del Prof. R. Lovera, di pag. VI-154 . . . . 1 50

Grammatica della lingua svedese, del Prof. E. Pàroli. (In lavoro).

Grammatica inglese, del Prof. L. Pavia, di p. XII-260. 1 50

Grammatica italiana, del Prof. T. Concari, 2ª edizione, riveduta, di pag. XVI-230 . . . . 1 50

— Vedi anche *Fonologia italiana.*

Grammatica latina, del Prof. L. Valmaggi, 2ª edizione di pag. VIII-256 . . . . 1 50

— Vedi anche *Esercizi latini — Fonologia latina — Letteratura romana — Verbi latini.*

Grammatica della lingua olandese, di M. Morgana, di pag. VIII-224 (volume doppio) . . . . . . 3 —

Grammatica e vocabolario della lingua rumena, del Prof. R. Lovera, di pag. VIII-200 . . . 1 50

Grammatica russa, del Prof. Voinovich, di pag. X-272 (volume doppio) . . . . 3 —

Grammatica sanscrita. — Vedi *Sanscrito.*

Grammatica spagnuola, del Prof. Pavia, p. XII-194. 1 50

— Vedi anche *Letteratura.*

Grammatica tedesca, del Prof. L. Pavia, di pagine XVIII-254. . . . . 1 50

— Vedi anche *Esercizi di traduzione — Letteratura.*

L. c.

Gravitazione. Spiegazione elementare delle principali perturbazioni nel sistema solare di Sir G. B. Airy, traduzione, note ed aggiunte di F. Porro, con 50 incisioni, di pag. xxii-176 . . . . 1 50

Grecia antica. — Vedi *Archeologia* (Parte I) — *Storia antica.*

Humus (L'), **la fertilità e l'igiene dei terreni culturali,** del Prof. A. Casali. di pag. xvi-220 . . 2 —

— Vedi anche *Concimi.*

Idraulica, del Prof. Ing. T. Perdoni, di pag. xxviii-392, con 301 figure e 3 tavole 6 50

Idroterapia. — Vedi *Acque.*

Igiene. — Vedi *Acque minerali — Fognatura cittadina — Igiene della vista — Igiene del lavoro — Igiene vita pubblica e privata — Igiene privata e medicina popolare — Igiene pubblica — Igiene rurale — Igiene scolastica — Igiene veterinaria — Immunità — Infezione, disinfezione e disinfettanti — Medicatura antisettica.*

Igiene della vista sotto il rispetto scolastico, del Dott. A. Lomonaco. (In lavoro).

Igiene del lavoro, di Trambusti A. e Sanarelli, di pagine viii-362, con 70 incisioni 2 50

Igiene della vita pubblica e privata, del Dott. G. Faralli, di pag. xii-250 . . . . 2 50

Igiene privata e medicina popolare ad uso delle famiglie, di C. Bock, traduzione di E. Parietti sulla 7ª edizione tedesca, con una introduzione di G. Sormani, di pag. xii-278 . . . . 2 50

Igiene pubblica, del Dott. C. Gorini. (In lavoro).

Igiene rurale, di A. Carraroli, di pagine x-470 (volume doppio) . . . . 3 —

Igiene scolastica, di A. Repossi, 2ª edizione, di pag. iv-246 . . . . 2 —

Igiene veterinaria, del Dottor U. Barpi, di pagine viii-228 . . . . 2 —

— Vedi anche *Immunità e resistenza — Zootecnica — Zoonosi.*

L. c.

Igroscopi, igrometri, umidità atmosferica, del Prof. P. Cantoni, di pag. xii-146, con 24 inc. e 7 tab. 1 50
— Vedi anche *Climatologia — Meteorologia.*

Illuminazione. — Vedi *Acetilene.*

Illuminazione elettrica (Impianti di), dell'Ing. E. Piazzoli, 3ª ediz. interamente rifatta, con 300 incis. 6 50

Imbalsamatore (Manuale dell'), preparatore tassidermista, di R. Gestro, 2ª ediz., riveduta, di pag. xii-148, con 38 incisioni . . . . 2 —
— Vedi anche *Naturalista viaggiatore — Zoologia.*

Imenotteri, Neurotteri, Pseudoneurotteri, Ortotteri e Rincoti italiani, del Dott. A. Griffini, di pag. xvi-687, con 243 incisioni (volume triplo) 4 50
— Vedi anche *Animali parassiti — Coleotteri — Ditteri — Lepidotteri.*

Immunità e resistenza alle malattie, di B. Galli Valerio, di pag. viii-218 . . . . 1 50
— Vedi anche *Igiene veterinaria — Zootecnica — Zoonosi.*

Impiego (L') ipodermico e la dosatura dei rimedi. Manuale di terapeutica del Dott. G. Malacrida, di pagine 305 . . . . 3 —

Imposte dirette (Riscossione delle), dell' Avv. E. Bruni, di pag. viii-158 . . . . 1 50
— V. anche *Proprietario di case — Ricchezza mobile.*

Incisioni. — Vedi *Amatore d'oggetti d'arte e di curiosità.*

Industria (L') dei molini e la macinazione del frumento, di C. Siber-Millot costruttore di molini, di pag. 330, con 101 incisioni nel testo e 3 tavole. . 5 —

Industria della carta, dell'Ing. L. Sartori, di pag. vii-326, con 106 incisioni e 1 tavola 5 50

Industria della seta, del Prof. L. Gabba, 2ª edizione, di pag. iv-208 . . . . 2 —

Industria (L') saponiera, con alcuni cenni sull'industria della soda e della potassa. Materia prima e fabbricazione in generale. Guida pratica dell'Ingegnere E. Marazza, di pag. vii-410, con 111 fig. e molte tab. 6 —

L. c.

Industria (L') stearica. Manuale pratico dell'Ing. E. MARAZZA, di pagine 288, con 76 incisioni e con molte tabelle . . . . 5 —

Infezione, disinfezione e disinfettanti, del Dott. Prof. P. E. ALESSANDRI, di pagine VIII-190, con 7 incisioni . . . . 2 —

Ingegnere agronomo. — Vedi *Prontuario dell'agricoltore.*

Ingegnere civile. Manuale dell'Ingegnere civile e industriale, del Prof. G. COLOMBO, 15ª ediz. (37°, 38° e 39° migliaio), di pag. XVI-396, con 203 incisioni . . . 5 50

Il medesimo tradotto in francese da P. MARCILLAC. 5 50

Ingegnere navale. Prontuario di A. CIGNONI, di pagine XXXII-292, con 36 figure. Legato in tela L. 4 50, in pelle 5 50

Insetti nocivi, del Prof. F. FRANCESCHINI, di pagine VIII-264, con 96 incisioni. . . . . 2 —

Insetti utili, del Prof. F. FRANCESCHINI, di pag. XII-160, con 43 incisioni e 1 tavola . . . . 2 —

Interesse e sconto, del Prof. E. GAGLIARDI di pagine VI-204. . . . . 2 —

— Vedi anche *Prontuario di valutazione.*

Ipoteche (Manuale per le), del Prof. Avv. A. RABBENO, di pag. XVI-247 . . . . 1 50

— Vedi anche *Proprietario di case.*

Ittiologia. — Vedi *Ostricoltura — Piscicoltura — Zoologia*, vol. II.

Latte, burro e cacio. Chimica analitica applicata al caseificio, del Prof. SARTORI, di pagine X-162, con 24 incisioni . . . . 2 —

— Vedi anche *Caseificio.*

Lavori in terra (Manuale di), dell'Ing. B. LEONI, di pag. XI-305, con 38 incisioni (volume doppio) . . . . 3 —

Lavori femminili. — Vedi *Confezione d'abiti per signora e l'arte del taglio — Disegno, taglio e confezioni di biancheria — Macchine da cucire e da ricamare — Monogrammi — Ornatista.*

L. c.

Legatore di libri, con molte illustrazioni dell'Ing. L. Marocchino. (In lavoro).

Legge (La nuova) **comunale e provinciale,** annotata dall'Avv. E. Mazzoccolo, 3ª ediz., con l'aggiunta di due regolamenti e di due indici, di pag. VIII-728 . 4 50

Legge comunale (Appendice alla) **del 22 e 23 luglio 1894,** dell'Avv. E. Mazzoccolo, di p. VIII-256. 2 —

Leggi usuali (Raccolta delle). (In lavoro).

Leghe metalliche, del Prof. I. Ghersi. (In lavoro).

Legislazione rurale, secondo il programma governativo per gli Istituti Tecnici, dell'Avv. E. Bruni, di pag. XI-423 (volume doppio) . . . . 3 —

Legnami. — Vedi *Cubatura dei legnami — Falegname.*

Lepidotteri italiani, del Dott. A. Griffini, di pagine XIII-248, con 149 incisioni 1 50

— Vedi anche *Animali parassiti — Coleotteri — Ditteri — Imenotteri — Insetti.*

Letteratura albanese (Manuale di), del Prof. A. Straticò, di pag. XXIV-280 (volume doppio) . . . . 3 —

Letteratura americana, di G. Strafforello, di pag. 158. . . . . 1 50

Letteratura danese. — Vedi *Letteratura norvegiana.*

Letteratura ebraica, del Prof. A. Revel, 2 volumi, di pag. 364. . . . . 3 —

Letteratura egiziana, del Dott. L. Brigiuti. (In lavoro).

Letteratura francese, del Prof. E. Marcillac, traduzione di A. Paganini, 3ª ediz., di pag. VIII-198. 1 50

— Vedi anche *Grammatica francese — Esercizi per la grammatica francese.*

Letteratura greca, del Prof. V. Inama, 11ª edizione, migliorata (dal 40° al 45° migliaio), di pag. VIII-234 . 1 50

— Vedi anche *Esercizi greci — Filologia classica — Fonologia — Glottologia — Grammatica greca — Morfologia greca — Verbi greci.*

L. c.

Letteratura indiana, del Prof. A. De Gubernatis, di pag. VIII-159 . . . . 1 50

Letteratura inglese, del Prof. E. Solazzi, 2ª ediz., di pag. VIII-194 . . . . 1 50

— Vedi anche *Grammatica inglese.*

Letteratura islandese, del Prof. S. Ambrosoli. (In lavoro).

Letteratura italiana, del Prof. C. Fenini, 4ª edizione, di pag. VI-204 . . . . 1 50

— Vedi anche *Fonologia italiana — Morfologia italiana.*

Letteratura latina. — Vedi *Esercizi latini — Filologia classica — Fonologia latina — Grammatica latina — Letteratura romana — Verbi latini.*

Letteratura norvegiana, del Prof. S. Consoli, di pag. XVI-272 . . . . 1 50

Letteratura persiana, del Prof. I. Pizzi, di pagine X-208 . . . . 1 50

Letteratura provenzale, del Prof. A. Restori, di pag. X-220 . . . . 1 50

Letteratura romana, del Prof. F. Ramorino, 4ª edizione riveduta e corretta (dal 13° al 17° migliaio), di pag. IV-320. . . . . 1 50

Letteratura spagnuola e portoghese, del Prof. L. Cappelletti, di pag. VI-206. . . . . 1 50

— Vedi anche *Grammatica spagnuola.*

Letteratura tedesca, del Prof. O. Lange, traduzione di A. Paganini, 2ª edizione corretta, di pagine XII-168 . . . . 1 50

— Vedi anche *Esercizi tedeschi — Grammatica tedesca.*

Letteratura ungherese, del Dott. Zigàny Arpàd, di pag. XII-295 . . . . 1 50

Letterature elleniche seriori, del Prof. A. Pasdera. (In lavoro).

vol. I. Alessandrina e greco-romana d'occidente.
vol. II. Greco-romana orientale e bizantina.

L. c.

Letterature slave, del Prof. D. Ciàmpoli, 2 volumi:
I. Bulgari, Serbo-Croati, Yugo-Russi, di pag. iv-144. 1 50
II. Russi, Polacchi, Boemi, di pag. iv-142 . . . . 1 50

Libri e biblioteconomia. — Vedi *Bibliografia — Bibliotecario — Dizionario bibliografico — Paleografia — Tipografia.*

Lingua araba. — Vedi *Arabo volgare — Dizionario eritreo — Grammatica Galla — Lingue dell'Africa — Tigrè.*

Lingua gotica, grammatica, esercizi, testi, vocabolario comparato con ispecial riguardo al tedesco, inglese, latino e greco, del Prof. S. Friedmann, di pag. xvi-333, (volume doppio) . . . . 3 —

Lingue dell'Africa, di R. Cust, versione italiana del Prof. A. De Gubernatis, di pag. iv-110 . . . . 1 50

Lingue neo-latine, del Dott. E. Gorra, di pag. 147. 1 50
— Vedi *Filologia classica — Glottologia.*

Lingue straniere (Studio delle), di C. Marcel, ossia l'Arte di pensare in una lingua straniera, traduzione del Prof. Damiani, di pag. xvi-136 . . . . 1 50

Liquorista. — (In lavoro).
— Vedi anche *Alcool — Cognac — Enologia.*

Litografia, di C. Doyen, di pag. viii-261, con 8 tavole in cromo e fototipia e un album fuori testo con 40 figure di attrezzi, ecc., occorrenti al litografo . . . 4 —

Logaritmi (Tavole di), con 5 decimali, pubblicate per cura di O. Müller, 5ª ediz., aumentata delle tavole dei logaritmi d'addizione e sottrazione per cura di M. Raina, di pag. xxxiv-186. . . . . 1 50

Logica, di W. Stanley Jevons, traduz. del Prof. C. Cantoni, 4ª ediz., di pag. viii-154, e 16 incisioni . . 1 50

Logica matematica, del Prof. C. Burali-Forti, di pag. vi-158. . . . . 1 50

Logismografia, del Prof. C. Chiesa, 3ª edizione, di pag. xiv-172 . . . . 1 50
— Vedi anche *Computisteria — Contabilità — Ragioneria.*

L. c.

Luce e colori, del Prof. G. Bellotti, di pag. x-157, con 24 incisioni e 1 tavola 1 50

Luce e suono, di E. Jones, traduzione di U. Fornari, di pag. viii-336, con 121 incisioni (volume doppio) . . 3 —

Macchinista e fuochista, del Prof. G. Gautero, 7ª ediz. riveduta, con aggiunte dell'Ing. L. Loria, di pag. xx-172, con 24 incisioni e col testo della Legge sulle caldaie, ecc. (dal 12° al 14° migliaio) . . . . . 2 —

Macchinista navale (Manuale del), di M. Lignarolo, di pag. xii-404, con 164 figure 5 50

— Vedi anche *Doveri del macchinista navale.*

Macchine agricole, del conte A. Cencelli-Perti, di pag. viii-216, con 68 incisioni . . . . 2 —

Macchine per cucire e ricamare, dell'Ing. Alfredo Galassini, di pag. vii-230, con 100 incisioni . 2 50

Macchine. — Vedi *Disegnatore meccanico — Doveri del macchinista — Il meccanico — Ingegnere civile — Ingegnere navale — Macchinista e fuochista — Macchinista navale — Meccanica — Meccanismi (500) — Modellatore meccanico — Operaio — Tornitore meccanico.*

Macinazione. — Vedi *Industria dei molini.*

Magnetismo ed elettricità, del Dott. G. Poloni, 2ª ediz. curata dal Prof. F. Grassi, di pag. xiv-370, con 136 incisioni e 2 tavole 3 50

Maiale (Il). Razze, metodi di riproduzione, di allevamento, ingrassamento, commercio, salumeria, patologia suina e terapeutica, tecnica operatoria, tossicologia, dizionario suino-tecnico, del Prof. E. Marchi, 2ª ediz., di pag. xx-736, con 190 incisioni e una Carta delle statistiche del bestiame suino 6 50

Majoliche. — Vedi *Amatore.*

Mais. — Vedi *Frumento e mais — Panificazione.*

Malattie. — Vedi *Immunità.*

Malattie crittogamiche delle piante erbacee coltivate, del Dott. R. Wolf, traduz. con note ed aggiunte del Dott. P. Baccarini, di pag. x-268, con 50 inc. 2 —

Malattie ed alterazioni dei vini, del Prof. S. Cettolini, di pag. xi-138, con 13 incisioni . . . . . . 2 —

L. c.

Malattie trasmissibili. — Vedi *Animali parassiti — Zoonosi.*

Mandato commerciale, del Prof. E. Vidari, di pagine VI-160. . . . . 1 50

Mare (Il), del Prof. V. Bellio. di pag. IV-140, con 6 tavole litografate a colori 1 50

Marine (Le) **da guerra del mondo al 1897,** di L. D'Adda, di pag. XVI-320, con 77 illustrazioni . . 4 50

Marino (Manuale del) **militare e mercantile,** del Contr'ammiraglio De Amezaga, con 18 xilografie, 2ª edizione, con appendice di Bucci di Santafiora. 5 —

Marmista (Manuale del), di A. Ricci, 2ª edizione, di pag. XII-154, con 47 incisioni . . . . 2 —

Materia medica moderna (Manuale di), del Dott. G. Malacrida, di pag. XI-761 . . . . 7 50

Meccanica, del Prof. R. Stawell Ball, traduz. del Prof. J. Benetti, 3ª ediz., di pag. XVI-214, con 89 incisioni 1 50

Meccanico, di E. Giorli. Nozioni speciali di Aritmetica, Geometria, Meccanica, Generatori del vapore, Macchine a vapore, Collaudazione e costo dei materiali, Doratura, Argentatura e Nichelatura, di pagine XII-234, con 200 problemi risolti e 130 figure. . . . 2 —

— Vedi anche *Disegnatore meccanico — Disegno industriale — Macchinista e fuochista — Macchinista navale — Macchine agricole — Macchine da cucire e ricamare — Meccanismi (500) — Modellatore meccanico — Operaio — Orologeria — Tornitore meccanico.*

Meccanismi (500), scelti fra i più importanti e recenti riferentisi alla dinamica, idraulica, idrostatica, pneumatica, macchine a vapore, molini, torchi, orologerie ed altre diverse macchine, da H. T. Brown, traduzione italiana sulla 16ª edizione inglese, dall'Ingegnere F. Cerruti, di pag. VI-176, con 500 incisioni nel testo (2ª edizione italiana) 2 50

Medaglie. — Vedi *Monete greche — Monete romane — Numismatica — Vocabolarietto pei numismatici.*

L. c.

Medicatura antisettica, del Dott. A. Zambler, con prefazione del Prof. E. Triconi, di pag. xvi-124, con 6 incisioni 1 50

Metalli preziosi (oro, argento, platino, estrazione, fusione, assaggi, usi), di G. Gorini, 2ª edizione di pagine 196, con 9 incisioni . . . . 2 —

— Vedi anche *Oreficeria — Saggiatore.*

Metallurgia. — Vedi *Siderurgia — Tempera e cementazione.*

Meteorologia generale, del Dott. L. De Marchi, di pag. vi-156, con 8 tavole colorate 1 50

— Vedi anche *Climatologia — Geografia fisica — Igroscopi e igrometri.*

Metrica dei greci e dei romani, di L. Müller, tradotta dal Dott. V. Lami, 2ª edizione. (In lavoro).

Metrologia Universale ed il **Codice Metrico Internazionale,** coll'indice alfabetico di tutti i pesi misure, monete ecc. dell'Ing. A. Tacchini, di pagine xx-482. . . . . 6 50

— Vedi anche *Statica degli strumenti metrici.*

Mezzeria (Manuale pratico della) e dei varî sistemi della colonia parziaria in Italia, del Prof. Avv. A. Rabbeno, di pag. viii-196 . . . . 1 50

Micologia. — Vedi *Funghi e Tartufi — Malattie crittogamiche.*

Microscopia. — Vedi *Anatomia microscopica — Animali parassiti — Bacologia — Batteriologia — Microscopio — Protistologia — Tecnica protistologica.*

Microscopio (Il), Guida elementare alle osservazioni di Microscopia, del Prof. Camillo Acqua, di pagine xii-226, con 81 incisioni. 1 50

Militaria. — Vedi *Codice cavalleresco — Duellante — Esplodenti — Scherma — Storia arte militare — Telemetria — Ufficiale (Manuale dell').*

Mineralogia. — Vedi *Arte mineraria — Cristallografia — Marmista — Metalli preziosi — Mineralogia generale — Mineralogia descrittiva — Oreficeria — Pietre preziose — Siderurgia.*

L. c.

Mineralogia generale, del Prof. L. BOMBICCI, 2ª edizione, riveduta, di pag. XVI-190, con 183 incisioni e 3 tavole cromolitogr. 1 50

Mineralogia descrittiva, del Prof. L. BOMBICCI, 2ª ediz. di pagine IV-300, con 119 incisioni (volume doppio) . . . . 3 —

Misura delle botti. — Vedi *Enologia.*

Mitilicoltura. — Vedi *Ostricoltura — Piscicoltura.*

Mitologia comparata, del Prof. A. DE GUBERNATIS, 2ª ediz. di pag. VIII-150. (Esaurito).

Mitologia greca, di A. FORESTI:

Volume I. *Divinità,* di pag. VIII-264 . . . . . 1 50

Volume II. *Eroi,* di pag. 188. . . . . 1 50

Mitologia romana, del Prof. A. FORESTI. (In lavoro).

Mobili artistici. — Vedi *Amatore di oggetti d'arte e di curiosità.*

Moda. — Vedi *Confezioni d'abiti — Disegno, taglio e confezione biancheria — Fiori artificiali.*

Modellatore meccanico, falegname ed ebanista, del Prof. G. MINA, di pag. XVII-428, con 293 incisioni e 1 tavola 5 50

Molini. — Vedi *Industria dei.*

Momenti resistenti e pesi di travi metalliche composte. Prontuario ad uso degli ingegneri, architetti e costruttori, con 10 figure ed una tabella per la chiodatura, dell'Ing. E. SCHENCK, di pag. XI-188 . 3 50

Monete greche, di S. AMBROSOLI, con numerose incisioni. (In lavoro).

Monete romane, del Cav. F. GNECCHI, di pag. XV-182, con 15 tavole e 62 figure nel testo 1 50

— Vedi anche *Metrologia — Numismatica — Paleografia — Tecnologia monetaria — Vocabolarietto pei numismatici.*

Monogrammi, del Prof. A. SEVERI, 73 tavole divise in tre serie, le prime due di 462 in due cifre e la terza di 116 in tre cifre. 3 50

— Vedi anche *Calligrafia — Ornatista.*

L. c.

Morale. — Vedi *Etica* — *Filosofia morale.*

Morfologia greca, del Prof. V. Bettei, di pag. xx-376 (volume doppio) . . . . 3 —

Morfologia italiana, del Prof. E. Gorra, di p. vi-142. 1 50

Morte (La) **vera e la morte apparente,** del Dott. F. Dell'Acqua, di pag. viii-136 . . . . . . 2 —

Mutuo soccorso. — Vedi *Società di mutuo soccorso.*

Naturalista viaggiatore, dei Proff. A. Issel e R. Gestro (Zoologia). di pag. viii-144, con 38 incisioni . . 2 —

Nautica. — Vedi *Attrezzatura navale* — *Canottaggio* — *Costruttore navale* — *Doveri del macchinista navale* — *Filonauta* — *Ingegnere navale* — *Macchinista navale* — *Marine da guerra* — *Marino* — *Nuotatore.*

Neurotteri. — Vedi *Imenotteri, ecc.*

Notaro (Manuale del), aggiunte le Tasse di registro, di bollo ed ipotecarie, norme e moduli pel Debito pubblico, del notaio A. Garetti, 2ª edizione, rifusa e ampliata, di pag. xii-340 . . . . 3 50

— Vedi anche *Testamenti.*

Numeri. — Vedi *Teoria dei numeri.*

Numismatica, del Dott. S. Ambrosoli, 2ª edizione, corretta ed accresciuta, di pag. xv-250, con 120 fotoincisioni nel testo e 4 tavole 1 50

— Vedi anche *Araldica* — *Archeologia* — *Metrologia* — *Monete greche* — *Monete romane* — *Paleografia* — *Tecnologia monetaria* — *Vocabolarietto pei numismatici* — *Vocabolario araldico.*

Nuotatore (Manuale del), del Prof. P. Abbo, di pagine xii-148, con 97 incisioni 2 50

Oculistica. — Vedi *Igiene della vista.*

Olii vegetali, animali e minerali, loro applicazioni, di G. Gorini, 2ª edizione, completamente rifatta dal Dott. G. Fabris, di pag. viii-214, con 7 incisioni, 2 —

Olivo ed olio, *Coltivazione dell'olivo, estrazione, purificazione e conservazione dell'olio,* del Prof. A. Aloi, 3ª ediz., di pag. xii-330, con 41 incisioni . . . . . 3 —

Omero, di W. Gladstone, traduz. di R. Palumbo e C. Fiorilli, di pag. xii-196 . . . . 1 50

L. c.

Operaio (Manuale dell'). Raccolta di cognizioni utili ed indispensabili agli operai tornitori, fabbri, calderai, fonditori di metalli, bronzisti aggiustatori e meccanici di G. BELLUOMINI, 3ª edizione, di pag. XVI-216 . 2 —

Operazioni doganali. — Vedi *Codice doganale — Trasporti e tariffe.*

Oratoria. — Vedi *Arte del dire — Rettorica — Stilistica.*

Ordinamento degli Stati liberi d'Europa, del Dott. F. RACIOPPI, di pag. VIII-310 (volume doppio) . 3 —

Ordinamento degli Stati liberi fuori d'Europa, del Dott. F. RACIOPPI, di pag. VIII-376 (vol. doppio). 3 —

Oreficeria. — Vedi *Giojelleria — Metalli preziosi — Saggiatore.*

Ornatista (Manuale dell'), dell'Arch. A. MELANI. Raccolta di iniziali miniate e incise, d'inquadrature di pagina, di fregi e finalini, esistenti in opere antiche di biblioteche, musei e collezioni private. XXIV tavole in colori per miniatori, calligrafi, pittori di insegne, ricamatori, incisori, disegnatori di caratteri da stampa, ecc., Iª serie . . . . 4 —

— Vedi anche *Decorazioni.*

Orologeria moderna, dell'Ing. GARUFFA, con 187 illustrazioni, di pag. VIII-302, con 276 incisioni . . . 5 —

— Vedi anche *Gnomonica.*

Orologi artistici. — Vedi *Amatore di oggetti d'arte e di curiosità.*

Orologi solari. — Vedi *Gnomonica.*

Orticoltura, del Prof. D. TAMARO, con 60 incisioni . 4 —

— Vedi anche *Agricoltura.*

Ostricoltura e mitilicoltura, del Dott. D. CARAZZI, con 13 fototipie, di pag. VIII-202 . . . . 2 50

— Vedi anche *Piscicoltura.*

Ottica, del Prof E. GELCICH, di pag. XVI-576, con 216 incisioni e 1 tavola . . . . 6 —

Paga giornaliera (Prontuario della), **da cinquanta centesimi a lire cinque,** di C. NEGRIN, di pag. 222. 2 50

L. c.

Paleoetnologia, del Prof. J. Regazzoni, di pag. xi-252, con 10 incisioni 1 50

— Vedi anche *Geologia.*

Paleografia, di E. M. Thompson, traduz. dall'inglese, con aggiunte e note del Prof. G. Fumagalli, di pagine viii-156, con 21 incisioni nel testo a 3 tavole in fototipia . . . . 2 —

Panificazione razionale, di Pompilio, di pag. iv-126. 2 —

— Vedi anche *Frumento — Molini (Industria dei).*

Parafulmini. — Vedi *Elettricità — Fulmini.*

Parassiti. — Vedi *Animali parassiti.*

Pedagogia. — Vedi *Didattica — Giardino infantile — Ginnastica femminile e maschile — Giuochi infantili — Igiene scolastica — Sordomuto.*

Ortotteri. — Vedi *Imenotteri, ecc.*

Pelli. — Vedi *Concia delle pelli.*

Pensioni. — Vedi *Società di mutuo soccorso.*

Pesi e misure. — Vedi *Metrologia universale — Statica e applicazione alla teoria e costruzione degli strumenti metrici — Tecnologia e terminologia monetaria.*

Peso dei metalli, ferri quadrati, rettangolari, cilindrici, a squadra, a U, a Y, a Z, a T e a doppio T, e delle lamiere e tubi di tutti i metalli, di G. Belluomini, di pag. xxiv-248 . . . 3 50

Pianista (Manuale del), di L. Mastrigli, di pag. xvi-112. 2 —

Piante e fiori sulle finestre, sulle terrazze e nei cortili. Coltura e descrizione delle principali specie di varietà, di A. Pucci, di pag. viii-198, con 116 incisioni. 2 50

— Vedi anche *Botanica — Floricoltura — Frutta minori — Frutticoltura.*

Piante industriali, coltivazione, raccolta e preparazione, di G. Gorini, nuova edizione, di pag. ii-144 . 2 —

Piante tessili. — Vedi *Coltivazione e industrie delle piante tessili.*

Piccole industrie, del Prof. A. Errera, di pagine xvi-136. (Esaurito, la 2ª edizione rifatta dall'Ing. I. Ghersi è in preparazione).

L. c.

Pietre preziose, classificazione, valore, arte del gioielliere, di G. Gorini, 2ª ed., di pag. 138, con 12 inc. 2 —

Pirotecnia moderna, di F. Di Maio, con 111 incisioni, di pag. VIII-150 . . . . 2 50

— Vedi anche *Esplodenti.*

Piscicoltura (d'acqua dolce), del Dott. E. Bettoni, di pag. VIII-318, con 85 incisioni . . . . 3 —

— Vedi anche *Ostricoltura.*

Pittura. Pittura italiana antica e moderna, dell'Arch. A. Melani, 2 volumi, di pag. XX-164 e XVI-202, illustrati con 102 tavole, di cui una cromolitografata e 11 figure nel testo . . . . 6 —

— Vedi anche *Anatomia pittorica — Colori (Scienza dei) — Colori e vernici — Decorazione — Disegno — Luce e colori — Ornatista — Ristauratore dei dipinti.*

Poesia. — Vedi *Arte del dire — Dantologia — Letteratura — Omero — Rettorica — Ritmica — Shakespeare — Stilistica.*

Pollicoltura, del March. G. Trevisani, 3ª edizione, di pag. VII-182, con 72 incisioni 2 50

— Vedi anche *Animali da cortile — Colombi.*

Pomologia artificiale, secondo il sistema Garnier-Valletti, del Prof. M. Del Lupo, pag. VI-132, e 44 inc. 2 —

Porcellane. — Vedi *Amatore.*

Porco (Allevamento del) — Vedi *Maiale.*

Prato (Il), del Prof. G. Cantoni, di pagine 146, con 13 incisioni . . . . 2 —

Prealpi bergamasche (Guida-itinerario alle), compresi i passi alla Valtellina, con prefazione di A. Stoppani, 2ª ediz., di pag. XX-124, con carta topografica e panorama delle Alpi Orobiche . . . . 3 —

— Vedi anche *Alpi — Dizionario alpino.*

Pregiudizi. — Vedi *Errori e pregiudizi.*

Previdenza. — Vedi *Assicurazione sulla vita — Società di mutuo soccorso.*

Procedura civile e procedura penale. — Vedi *Codice.*

L. c.

Prodotti agricoli del Tropico (Manuale pratico del piantatore), del cav. A. Gaslini. (Il caffè, la canna da zucchero, il pepe, il tabacco, il cacao, il té, il dattero, il cotone, il cocco, la coca, il baniano, il banano, l'aloé, l'indaco, il tamarindo, l'ananas, l'albero del chinino; la juta, il baobab, il papaia, l'albero del caoutchouc, la guttaperca, l'arancio, le perle). Di pag. xvi-270. . 2 —

Proiezioni (Le). Materiale, Accessori, Vedute a movimento, Positive sul vetro, Proiezioni speciali policrome, stereoscopiche, panoramiche, didattiche, ecc., del Dott. L. Sassi, di pag. xvi-447, con 141 incisioni. 5 —

Proiezioni ortogonali. — Vedi *Disegno.*

Prontuario dell'agricoltore (Manuale di agricoltura, economia, estimo e costruzioni rurali), del Prof. V. Niccoli, di pag. xx-346 . . . . 5 50

Prontuario di geografia e statistica, del Prof. G. Garollo, pag. 62 . . . . 1 —

Prontuario di valutazioni, Utili, Perdite, Ricavi, Ricchezza mobile, Interesse e sconto semplici, Titoli. del Rag. E. Gagliardi. (In lavoro).

Prontuario per le paghe. — Vedi *Paghe.*

Proprietario di case e di opifici (Manuale del). Imposta sui fabbricati dell'Avv. G. Giordani, di pagine xx-264 . . . . 1 50

— Vedi anche *Ipoteche.*

Prosodia. — Vedi *Metrica dei greci e dei romani* — *Ritmica e metrica razionale italiana.*

Prospettiva (Manuale di), dell'Ing. C. Claudi, di pagine 64, con 28 tavole . . . . 2 —

Protistologia, del Prof. L. Maggi, 2a edizione, di pag. xvi-278, con 93 incis. nel testo (volume doppio). 3 —

— Vedi anche *Anatomia microscopica* — *Animali parassiti* — *Batteriologia* — *Microscopio* — *Tecnica protistologica.*

Prototipi (I) internazionali del metro e del kilogramma ed il codice metrico internazionale. — V. *Metrologia.*

Proverbi in quattro lingue. — Vedi *Dottrina popolare.*

L. c.

Proverbi (516) **sul cavallo,** raccolti ed annotati dal Colonnello Volpini, di pag. XIX-172 . . . . . 2 50

Psicologia, del Prof. C. Cantoni, di pagine VIII-168. 2ª edizione riveduta 1 50

— Vedi anche *Estetica* — *Etica* — *Filosofia* — *Logica.*

Psicologia fisiologica, del Dott. G. Mantovani, di pag. VIII-165, con 16 incisioni 1 50

Raccoglitore di francobolli. — Vedi *Dizionario filatelico.*

Raccoglitore di oggetti d'arte. — Vedi *Amatore di oggetti d'arte.*

Ragioneria, del Prof. V. Gitti, 3ª edizione riveduta, di pag. VIII-137, con 2 tavole. 1 50

Ragioneria delle Cooperative di consumo (Manuale di), del Prof. Rag. G. Rota, di pagine XV-408 (volume doppio) . . . . 3 —

Ragioneria industriale, del Prof. Rag. Oreste Bergamaschi, di p. VII-280 e molti moduli (vol. doppio). 3 —

Reclami ferroviarii. — Vedi *Trasporti e tariffe.*

Regolo calcolatore e sue applicazioni nelle operazioni topografiche, dell'Ing. G. Pozzi, di pag. XV-238 con 182 incisioni e 1 tavola 2 50

Religioni e lingue dell'India inglese, di R. Cust, tradotte dal Prof. A. De Gubernatis, di p. IV-124. 1 50

Repertorio di matematiche superiori, del Prof. E. Pascal. (In lavoro).

Resistenza dei materiali e stabilità delle costruzioni, dell'Ing. P. Gallizia, di pag. X-336, con 236 incisioni e 2 tavole 5 50

— Vedi anche *Momenti resistenti.*

Rettorica, ad uso delle scuole, del Prof. F. Capello, di pag. VI-122 . . . . 1 50

— Vedi anche *Arte del dire* — *Stilistica.*

Ricamo. — Vedi *Disegno e taglio di biancheria* — *Macchine da cucire* — *Monogrammi* — *Ornatista.*

Ricchezza mobile (Imposta sui redditi di), dell'Avvocato E. Bruni, VIII-218 . . . . 1 50

— Vedi anche *Imposte dirette* — *Prontuario di valutazione.*

L. c.

Ricettario fotografico, del Dott. Luigi Sassi, di pag. vi-150 . . . . 2 —

Rincoti. — Vedi *Imenotteri, ecc.*

Riscaldamento e ventilazione degli ambienti abitati, del Prof. R. Ferrini, 2 vol., di pag. x-332, con 94 incisioni . . . . 4 —

Riscossione imposte. — Vedi *Imposte.*

Risorgimento italiano (Storia del), del Prof. F. Bertolini, di pag. vi-154 . . . . 1 50

— Vedi anche *Storia e cronologia — Storia italiana.*

Ristauratore dei dipinti, del Conte G. Secco-Suardo, 2 volumi, di pag. xvi-269, xii-362, con 47 inc. 6 —

— Vedi anche *Amatore d'oggetti d'arte e di curiosità.*

Ritmica e metrica razionale italiana, del Prof. Rocco Murari, di pag. xvi-216 . . . . 1 50

— Vedi anche *Arte del dire — Rettorica — Stilistica.*

Rivoluzione francese (La) (1789-1799), del Prof. Dott. Gian Paolo Solerio, di pag. iv-176 . . . . 1 50

Saggiatore (Man. del), di F. Buttari, di pag. viii-245, con 28 incisioni 2 50

— Vedi anche *Metalli preziosi — Oreficeria.*

Salumeria. — Vedi *Maiale.*

Sanscrito (Avviamento allo studio del), del Prof. F. G. Fumi, 2ª edizione rifatta, di pag. xii-254 (vol. doppio). 3 –

Saponeria, dell'Ing. E. Marazza. — Vedi *Industria saponiera.*

Scacchi (Manuale del giuoco degli), di A. Seghieri, 2ª ediz., di pag. xv-222, con 191 illustr. (In lavoro).

Scherma italiana (Manuale di), su i principii ideati da Ferdinando Masiello, del Comm. J. Gelli, di pagine viii-194, con 66 tavole 2 50

— Vedi anche *Codice cavalleresco — Duellante.*

Scienza delle finanze, del Dott. T. Carnevali, di pag. iv-140. . . . . 1 50

Scoltura. Scoltura italiana anticha e moderna, statuaria e ornamentale dell'Arch. Prof. A. Melani, di pagine xviii-196, con 56 tavole e 26 figure intercalate nel testo . . . . 4 –

L. c.

Scritture d'affari (Precetti ed esempi di), per uso delle scuole tecniche, popolari e commerciali, del Prof. D. MAFFIOLI, di pag. VIII-203 . . . . 1 50

Selvicoltura, di A. SANTILLI, di pag. VIII-220, e 46 inc. 2 —

Semeiotica, del Dott. U. GABBI, di pagine XVI-216, con 11 incisioni 2 50

Sericoltura. — Vedi *Bachi da seta — Gelsicoltura — Filatura — Industria della seta — Tintura della seta.*

Shakespeare, di DOWDEN, traduzione di A. BALZANI, di pag. XII-242 . . . . 1 50

Siderurgia (Manuale di), dell'Ing. V. ZOPPETTI, pubblicato e completato per cura dell'Ing. E. GARUFFA, di pag. IV-368, con 220 incisioni 5 50

Sismologia, del Capitano L. GATTA, di pag. VIII-175, con 16 incisioni e 1 carta 1 50

— Vedi anche *Vulcanismo.*

Smalto. — Vedi *Amatore d'oggetti d'arte e di curiosità.*

Socialismo, dell' AVV. G. BIRAGHI, di pag. XV-285 (volume doppio) . . . . 3 —

Soccorsi d'urgenza, del Dott. C. CALLIANO, 3ª edizione di pagine XLI-299, con 6 tavole litografate. . . 3 —

— Vedi anche *Assistenza infermi — Igiene — Medicatura antisettica.*

Società di mutuo soccorso (Manuale tecnico per le). Norme per l'assicurazione delle pensioni e dei sussidi per malattia e per morte, del Dott. G. GARDENGHI, di pag. VI-152 . . . . 1 50

Sordomuto (Il) e la sua istruzione. Manuale per gli allievi e le allieve delle R. Scuole normali, maestri, genitori e filantropi, del Prof. P. FORNARI, di pagine VIII-232, con 11 incisioni . . . . 2 —

Spettroscopio (Lo) e le sue applicazioni, di R. A. PROCTOR, trad. con note ed aggiunte di F. PORRO, di pag. VI-178, con 71 inc. e una carta di spettri. . 1 50

Spirito di vino. — Vedi *Alcool — Cognac — Liquorista.*

L. c.

Stagno (Vasellame di). — Vedi *Amatore di oggetti d'arte e di curiosità.*

Statica (Principî di) **e loro applicazione alla teoria e costruzione degli strumenti metrici,** dell'Ing. E. Bagnoli, pag. VIII-252 con 192 inc. 3 50
— Vedi anche *Metrologia.*

Statistica, del Prof. F. Virgilii, di pag. VIII-176. . 1 50

Stemmi. — Vedi *Araldica.*

Stenografia, di G. Giorgetti (secondo il sistema Gabelsberger-Noë), 2ª edizione, di pag. IV-241. . . . . 3 —

Stenografia (Guida per lo studio della) sistema Gabelsberger-Noë, compilata in 35 lezioni da A. Nicoletti, di pag. VIII-160 . . . . 1 50

Stereometria applicata allo sviluppo dei solidi e alla loro costruzione in carta, del Prof. A. Rivelli, di pag. 90, con 92 incis. e 41 tav. 2 —

Stilistica, dei Prof. F. Capello di pag. XII-164 . . 1 50
— Vedi anche *Arte del dire — Rettorica.*

Storia antica. Vol. I. *L'Oriente Antico*, del Prof. I. Gentile, di pag. XII-232. . . . . 1 50
Vol. II. *La Grecia*, del Prof. G. Toniazzo, di pagine VI-216 . . . . 1 50

Storia dell'arte militare antica e moderna, del Cap. V. Rossetto, con 17 tavole illustrative, di pag. VIII-504 . . . . 5 50

Storia della ginnastica. — Vedi *Ginnastica.*

Storia d'Italia (Breve), del Prof. P. Orsi, di p. XII-268. 1 50

Storia e cronologia medioevale e moderna, in CC tavole sinottiche, del Prof. V. Casagrandi, 2ª edizione, di pag. VI-260 . . . . 1 50

Storia italiana (Manuale di), C. Cantù, di pag. IV-160. 1 50
— Vedi anche *Risorgimento.*

Storia della musica, del Dott. A. Untersteiner, di pag. 300 (volume doppio) . . . . 3 —

Storia naturale dell'uomo e suoi costumi. — Vedi anche *Antropologia — Etnografia — Fisiologia — Grafologia — Paleografia.*

L. c.

Strumentazione (Manuale di), di E. Prout, traduzione italiana con note di V. Ricci, con 96 esempi, di pag. x-222 . . . . 2 50

Strumenti ad arco (Gli) **e la musica da camera,** del Duca di Caffarelli F., di pag. x-235 . . . . 2 50

— Vedi anche *Armonia* — *Cantante* — *Pianista.*

Strumenti metrici. — Vedi *Metrologia* — *Statica.*

Suono. — Vedi *Luce e suono.*

Sussidi. — Vedi *Società Mutuo Soccorso.*

Tabacco, del Prof. G. Cantoni, di pag. iv-176, con 6 incisioni . . . . 2 —

Tabacchiere artistiche. — Vedi *Amatore d'oggetti d'arte e di curiosità.*

Tacheometria. — Vedi *Celerimensura* — *Telemetria* — *Topografia* — *Triangolazioni.*

Taglio e confezione di biancheria. — Vedi *Disegno.*

Tariffe ferroviarie. — Vedi *Codice doganale* — *Trasporti e tariffe.*

Tartufi e funghi. — Vedi *Funghi.*

Tasse di registro, bollo, ecc. — Vedi *Notaro.*

Tasse. — Vedi *Imposte.*

Tassidermista. — Vedi *Imbalsamatore* — *Naturalista viaggiatore.*

Tavole logaritmiche. — Vedi *Logaritmi.*

Tecnica microscopica. — Vedi *Anatomia microscopica.*

Tecnica protistologica, del Prof. L. Maggi, di pag. xvi-318 (volume doppio) . . . . 3 —

— Vedi anche *Protistologia.*

Tecnologia meccanica. — Vedi *Modellatore meccanico.*

Tecnologia e terminologia monetaria, di G. Sacchetti, di pag. xvi-191 . . . . 2 —

Telefono, di D. V. Piccoli, di pag. iv-120, con 38 incisioni . . . . 2 —

L. c.

Telegrafia, del Prof. R. Ferrini, di pag. IV-318, con 95 incisioni . . . . 2 —
— Vedi anche *Cavi e telegrafia sottomarina.*
Telemetria, misura delle distanze in guerra, del Cap. G. Bertelli, di pag. XIII-145, con 12 zincotipie. 2 —
Tempera e cementazione, dell'Ing. Fadda, di pagine VIII-108, con 20 incisioni . . . . 2 —
Teoria dei numeri (Primi elementi della), per il Prof. U. Scarpis, di pag. VIII-152 . . . . 1 50
Teoria delle ombre, con un cenno sul Chiaroscuro e sul colore dei corpi, del Prof. E. Bonci, di pag. VIII-164, con 26 tavole e 62 figure . . . . 2 —
Terapeutica. — Vedi *Impiego ipodermico e la dosatura dei rimedi.*
— Vedi anche *Farmacista — Materia medica — Medicatura antisettica — Semeiotica.*
Termodinamica, del Prof. C. Cattaneo, di p. X-196, con 4 figure 1 50
Terremoti. — Vedi *Sismologia — Vulcanismo.*
Tessitore (Manuale del), del Prof. P. Pinchetti, 2ª edizione riveduta, di pag. XVI-312, con illustrazioni intercalate nel testo 3 50
Testamenti (Manuali dei), per cura del Dott. G. Serina, di pag. VI-238 . . . . 2 50
— Vedi anche *Notaio.*
Tigrè-italiano (Manuale), con due dizionarietti italiano-tigrè e tigrè-italiano ed una cartina dimostrativa degli idiomi parlati in Eritrea, del Cap. Manfredo Camperio, di pag. 180 . . . . 2 50
— Vedi anche *Arabo volgare — Grammatica galla — Lingue dell'Africa.*
Tintore (Manuale del), di R. Lepetit, 3ª ediz., di pagine X-279, con 14 incisioni (volume doppio) . . . . 4 —
Tintura della seta, studio chimico tecnico, di T. Pascal, di pag. XVI-432. . . . . 5 —
Tipografia (Vol. I). Guida per chi stampa e fa stampare. — Compositori, e Correttori, Revisori, Autori ed Editori, di S. Landi, di pag. 280 . . . . 2 50

L. c.

Tipografia (Vol. II). Lezioni di composizione ad uso degli allievi e di quanti fanno stampare, di S. Landi, di pag. VIII-271, corredato di figure e di modelli . . 2 50

— Vedi anche — *Vocabolario tipografico.*

Topografia e rilievi. — Vedi *Cartografia — Catasto italiano — Celerimensura — Compensazione degli errori — Curve — Disegno topografico — Estimo rurale — Geometria pratica — Prospettiva — Regolo calcolatore — Telemetria — Triangolazioni topografiche e triangolazioni catastali.*

Topografia di Roma antica, di L. Borsari, di pagine VIII-436, con 7 tavole 4 50

Tornitore meccanico (Guida pratica del), ovvero sistema unico per calcoli in generale sulla costruzione di viti e ruote dentate, arricchita di oltre 100 problemi risolti, di S. Dinaro, di pag. 164 . . . . . 2 —

Trasporti, tariffe, reclami ferroviari ed operazioni doganali. Manuale pratico ad uso dei commercianti e privati, colle norme per l'interpretazione delle tariffe e disposizioni vigenti, per A. G. Bianchi, con una carta delle reti ferroviarie italiane, di p. XVI-152. 2 —

Travi metallici composti — Vedi *Momenti resistenti.*

Triangolazioni topografiche e triangolazioni catastali, dell'Ing. O. Jacoangeli. Modo di fondarle sulla rete geodetica, di rilevarle e calcolarle, di pagine XIV-240, con 32 incisioni, 4 quadri degli elementi geodetici, 32 modelli esemplificati pei calcoli trigonometrici e tavole ausiliarie 7 50

— Vedi anche *Cartografia — Celerimensura — Disegno topografico — Geometria pratica — Prospettiva — Regolo calcolatore — Telemetria.*

Trigonometria. — Vedi *Geometria metrica.*

Ufficiale (Manuale per l') del Regio Esercito italiano, di U. Morini, di pag. XX-388 . . . . 3 50

Unità assolute. Definizione, Dimensioni, Rappresentazione, Problemi, dell'Ing. G. Bertolini, pag. X-124. 2 50

Usciere. — Vedi *Conciliatore.*

Utili. — Vedi *Prontuario di valutazione.*

L. c.

Uve da tavola. Varietà, coltivazione e commercio, del Dott. D. TAMARO, terza edizione, di pag. XVI-278, con 8 tavole colorate, 7 fototipie e 57 incisioni . . . 4 —

Valli lombarde, di SCOLARI. - Vedi *Dizionario alpino.*

Valori pubblici (Manuale per l'apprezzamento dei) e per le operazioni di Borsa, del Dott. F. PICCINELLI, di pag. XIV-236, esaurito. — La nuova edizione ampliata è in lavoro.

— Vedi anche *Debito pubblico.*

Valutazione. — Vedi *Pontuario di.*

Vasellame antico. — Vedi *Amatore di oggetti d'arte e di curiosità.*

Veleni ed avvelenamenti, del Dott. C. FERRARIS, di pag. XVI-208, con 20 incisioni 2 50

Velocipedismo. — Vedi *Ciclista.*

Ventagli artistici. — Vedi *Amatore d'oggetti d'arte e di curiosità.*

Ventilazione. — Vedi *Riscaldamento.*

Verbi greci anomali (I), del Prof. P. SPAGNOTTI, secondo le Gramm. di CURTIUS e INAMA, di p. XXIV-107. 1 50

Verbi latini di forma particolare nel perfetto e nel supino, di A. F. PAVANELLO, con indice alfabetico di dette forme, di pag. VI-215 . . . . . . 1 50

Vernici, lacche, mastici, inchiostri da stampa, ceralacche e prodotti affini (Fabbricazione delle), dell'Ing. UGO FORNARI, di pag. VIII-262 . . . . . 2 —

Veterinaria. — Vedi *Alimentazione del bestiame — Bestiame — Cane — Cavallo — Coniglicoltura — Igiene veterinaria — Immunità — Maiale — Zootecnia.*

Vini bianchi, del Barone G. PRATO. (In lavoro).

Vino (Il), di G. GRAZZI-SONCINI, di pag. XVI-152. . . 2 —

Viticoltura. Precetti ad uso dei Viticoltori italiani, del Prof. O. OTTAVI, rived. ed ampliata da A. STRUCCHI, 4ª ediz., di pag. XVI-200, con 22 incisioni . . . . . 2 —

— **ed enologia.** — Vedi *Alcool — Analisi del vino — Cantiniere — Cognac — Enologia — Enologia domestica — Liquorista — Malattie ed alterazioni dei vini — Uve da tavola — Vino.*

L. c.

Vocabolarietto pei numismatici (in 7 lingue), del Dott. S. Ambrosoli, di pag. VIII-134 . . . . . 1 50

Vocabolario araldico ad uso degli italiani, del Conte G. Guelfi, di pag. VIII-294, con 356 incis. 3 50

Vocabolario della lingua russa, del Prof. Voinovich . . . . 3 —

Vocabolario tipografico, di S. Landi. (In lavoro).

Volapük (Dizionario italiano-volapük), preceduto dalle Nozioni compendiose di grammatica della lingua, del Prof. C. Mattei, secondo i principii dell'inventore M. Schleyer, ed a norma del *Dizionario Volapük* ad uso dei francesi, del Prof. A. Kerckhoffs, p. XXX-198. 2 50

Volapük (Dizion. volapük-italiano), del Prof. C. Mattei, di pag. XX-204 . . . . 2 50

Volapük, Manuale di conversazione e raccolta di vocaboli e dialoghi italiani-volapük, per cura di M. Rosa Tommasi e A. Zambelli, di pag. 152 . . . . . . 2 50

Vulcanismo, del Cap. L. Gatta, di p. VIII-268 e 28 inc. 1 50
— Vedi anche *Sismologia.*

Zoologia, dei Proff. E. H. Giglioli e G. Cavanna,
I. Invertebrati, di pag. 200, con 45 figure . . . 1 50
II. Vertebrati. Parte I, Generalità, Ittiopsidi (Pesci ed Anfibi), di pag. XVI-156, con 33 incisioni. 1 50
III. Vertebrati. Parte II, Sauropsidi, Teriopsidi (Rettili, Uccelli e Mammiferi), di pag. XVI-200, con 22 incisioni 1 50
— Vedi anche *Anatomia e fisiologia comparate — Animali parassiti dell'uomo — Animali da cortile — Apicoltura — Bachi da seta — Batteriologia — Bestiame — Cane — Cavallo — Coleotteri — Colombi — Coniglicoltura — Ditteri — Embriologia e morfologia generale — Imbalsamatore — Imenotteri — Insetti nocivi — Insetti utili — Lepidotteri — Maiale — Naturalista viaggiatore — Ostricoltura e mitilicoltura — Piscicoltura — Pollicoltura — — Protistologia — Tecnica protistologica — Zootecnia*

Zoonosi, del Dott. B. Galli Valerio, di pag. XV-227. 1 50

Zootecnia, del Prof. G. Tampelini, di pag. VIII-297, con 52 incisioni 2 50

INDICE ALFABETICO DEGLI AUTORI

Ab-Ber

In fine di questo volume si trova il Catalogo dei

MANUALI HOEPLI

SERIE SCIENTIFICA-PRATICA-ARTISTICA E SPECIALE

PUBBLICATI SINO AL 1897